

Семинар-Диалог по оценке коллективных действий в области сохранения биоразнообразия

Панахачель, Гватемала | 11-13 июня 2015

Краткий отчет
Сопредседателей.



Сопредседатели

Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Приглашающая сторона

Правительство Гватемалы и Секретариат Конвенции о Биологическом Разнообразии (СКБР).

Организаторы

Программа Устойчивости и Развития (SwedBio) Стокгольмского Центра Устойчивости, и Секретариат Конвенции по биологическому разнообразию, совместно с местными отделами Национального Совета Охраняемых Территорий Гватемалы (CONAP) и Ассоциацией Sotz'il.

Финансирование

Экономическая поддержка была предоставлена Шведским Агентством по Международному Развитию и Сотрудничеству (Sida) через SwedBio Стокгольмского Центра Устойчивости, Европейской Комиссией и Японским Фондом по Биоразнообразию.

Цитирование: Краткое изложение сопредседателей Семинара-Диалога по оценке коллективных действий в области сохранения биоразнообразия, Панахачель, Гватемала - 11 - 13 июня 2015 года. Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц, Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (СКБР), Монреаль 2015.

Макет: Niclas Hällström

Печать: E-Print

ISBN: 9789292256289

Для просмотра презентаций, справочных документов, соответствующей литературы по финансированию биоразнообразия и дополнительной информации о семинаре-диалоге, посетите веб-сайт семинара: <https://www.cbd.int/financial/collectiveworkshop.shtml> и <https://www.cbd.int/financial/collectiveaction.shtml>

Мнения, представленные в данной публикации, не обязательно отражают точку зрения Конвенции о Биологическом Разнообразии, приглашающей Стороны, организаторов или доноров.

Фотографии на главной странице: Коллективные действия в Сан-Хуан-ла-Лагуна, озеро Атитлан. Выращивание традиционной кукурузы, а также Ассоциация женщин ткачей Chinimaya. Фото: с лева: Maria Schultz, с права: Pernilla Мальмер.

Version November 24, 2015



Convention on
Biological Diversity

SwedBio

A programme at Stockholm Resilience Centre

Stockholm Resilience Centre
Sustainability Science for Biosphere Stewardship



Содержание

Предисловие	3
Краткое изложение	5
О Семинаре-Диалоге	11
Резюме выступлений и дискуссий	15
СЕССИЯ I: Приветствие	15
СЕССИЯ II: Вводная сессия	20
СЕССИЯ III: Дискуссия по вопросам ценности, оценки и измерения преимуществ коллективных действий и вклад в биологическое разнообразие	27
СЕССИЯ IV: Дискуссия по методам измерения и агрегирования данных, относящиеся к коллективным действиям	32
СЕССИЯ V: Рабочие группы по методам	43
СЕССИЯ VI: Дискуссия по индикаторам и их эквивалентам - как коллективные действия могут быть представлены в рамках финансовой отчетности?	46
СЕССИЯ VII: Рабочие группы по индикаторам для рамочной программы финансовых ресурсов	53
СЕССИЯ VIII: Ознакомительная поездка в Сан-Хуан-ла-Лагуна	58
СЕССИЯ IX: Продолжение - как действовать	62
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ СЕССИЯ: подведение итогов и путь вперед	66
Приложение	
Приложение 1. Статьи и соответствующие решения КБР	68
Приложение 2. Программа работы семинара	74
Приложение 3. Список участников	81
Приложение 4. Обсуждение “Дорожной карты”	84
Приложение 5. Что такое Диалоги SwedBio	85
Приложение 6. Оценка мероприятия участниками	86
Приложение 7. Сокращения и Глоссарий	87

Предисловие

Сопредседатели - Эдгар Сельвин Перес, Программа содействия развитию биоразнообразия в Центральной Америке и Доминиканской Республике ABS/CCAD/GIZ, представитель Фонда Junej T'inam, Гватемала, и Мария Шульц, SwedBio Стокгольмский Центр Устойчивости, Швеция, берут на себя всю ответственность за это краткое изложение Семинара-Диалога по оценке коллективных действий по сохранению биоразнообразия. Доклад был подготовлен сопредседателями, совместно с Пернилой Малмер, из SwedBio Стокгольмского Центра Устойчивости, докладчиком Сарой Корнелл, Стокгольмский Центр Устойчивости, и Кэролайн де Жонг, Программа лесных народов (FPP), при содействии участников Семинара и докладчиков на круглых столах, проведенных в рамках рабочего семинара.

Замечание по терминологии

Многие термины и центральные понятия настоящего доклада являются предметом тщательного обсуждения и переговоров, а примеры имеют важное отношение к коренным народам, местным общинам, и традиционным знаниям. Эти понятия связаны со сложными вопросами, часто показывая дисбаланс сил и политическую напряженность. В результате, в контекстах различных обсуждений, как формальных, так и неформальных, были разработаны различные термины и сокращения.

В одних контекстах, эти сокращения и выражения могут быть полезными признаками осведомленности и осознания сложных вопросов. Однако, в других контекстах, различия в терминологии может создать путаницу. Чтобы избежать такой путаницы в настоящем докладе аббревиатуры используются только там, где они делают текст более гладким и где организация или проект лучше всего известен под сокращением. В докладе четко указываются места, где выступающие используют особые термины для обозначения конкретных элементов политики.

«Коренные народы и местные общины», термин использующийся с Двенадцатой Конференции Сторон Конвенции по Биологическому Разнообразию (КБР КС12), это согласованный термин, который КБР использует в процессе принятия решений и во вторичных документах. Смотрите КБР Решение XII/12 (CBD Decision XII/12.) В процессе КБР и на других форумах ООН, в написание термина «коренные народы и местные общины», как правило, используются строчные буквы. Поскольку этот доклад является частью процесса КБР, мы будем использовать практику КБР, и прописывать термин полностью строчными буквами, с уважением и с полным осознанием возможных вариаций в различных текстах.

Точно так же, «Традиционные знания» используется для отображения общего языка КБР, связанного с традиционными знаниями, нововведениями и практиками так, как это указано в Статье 8 (j), КБР.

Краткое изложение

Общий обзор

Семинар-Диалог по оценке коллективных действий по сохранению биоразнообразия проходил с 11-13 июня 2015 года в городе Панахачель, на озере Атилан, Гватемала. Приглашающей стороной выступило Правительство Гватемалы через Национальный совет по особо охраняемым природным территориям (CONAP) и Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии. Семинар был организован SwedBio Стокгольмского Центра Устойчивости, при финансовой поддержке Европейской комиссии, Японского фонда по биоразнообразию и Шведского агентства по международному развитию и сотрудничеству (Sida) через SwedBio. Местным организатором в Гватемале выступила ассоциация Sotz'it. Сопредседатели Диалога Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц несут ответственность за итоговый отчет семинара.

В семинаре-диалоге приняли участие 78 участников более чем из 30 стран. Среди них были представители коренных народов, ученые, представители правительства и политики, и члены организаций гражданского общества. Отбор участников производился на основе полученных номинаций от государств участников Конвенции и государств, не являющихся участниками, через секретариат Конвенции о биологическом разнообразии (СКБР).

Цель состояла в том, чтобы постараться повысить визуализацию, понимание и признание ценности коллективных действий. В частности, главная целью являлось определение конкретных способов описания и измерения коллективных действий в той форме, в которой она признается и понимается различными участниками, в контексте мобилизации ресурсов для сохранения биоразнообразия в рамках финансовой отчетности КБР, а также в рамках Национальных Стратегий и Планов Действий по сохранению Биоразнообразия (НСПДБ)/(NBSAP). Диалог не был предназначен для разработки официальных рекомендаций, а направлен на улучшение понимания среди участников и внесения вклада в дальнейшую работу по разработке полезных моделей для оценки коллективных действий.

Задачи: участники должны были разделить и обсудить различные методологии и концептуальные рамки для документирования и оценки вклада коллективных действий; принять во внимание потребности, ценности и перспективы различных субъектов, в том числе коренных народов и местных общин, правительств и ученых; обсудить создание связи с текущими усилиями для подключения различных систем знаний, в частности, через подход, основанный на множестве фактических данных, на основе справедливости и взаимности с тем, чтобы создать результаты, которые являются законными, достоверными и полезными для всех участников; обмен опытом и извлеченными уроками в области применения таких методологий, изучение возможностей для более эффективного реагирования и адаптации к информационным потребностям.

Программа состояла из дискуссионных сессий и обсуждений в рабочих группах по следующим вопросам:

- » Значение, оценка и измерение преимуществ коллективных действий, и их вклад в биологическое разнообразие.
- » Методы измерения и агрегации данных, относящихся к коллективным действиям.
- » Индикаторы и их эквиваленты для представления коллективных действий в рамках финансовой отчетности.

Участники рабочего семинара также посетили Сан-Хуан-ла-Лагуна, город народа майя Tzutuñil где проводится множество общинных мероприятий - такие, как выращивание крабов (*Roddaus bocourti* /*Potamocarcinus magnus*) и (*Turpha sp*), производстве текстиля с использованием эндемичных штаммов хлопка (*Gossypium hirsutum*), а также обмен знаниями между разными поколениями - это позволило увидеть конкретные и осязаемые примеры коллективных действий, поддерживающих биологическое и культурное разнообразие.

Ключевой результат

Возможность обмена информацией и опытом по вопросам коллективных действий считается действительно ценной всеми участниками.

Использовалось понятие коллективные действия - как "два или более людей, работающих совместно друг с другом для достижения конкретной общей цели". Было особо подчеркнуто, что коллективные действия коренных народов и местных общин со спецификой их культуры и мировоззрения, играют важную роль в содействии сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Стороны КБР согласились, что коллективные действия должны быть представлены в соответствии с рамками по мобилизации ресурсов, которые устанавливаются КБР. Тем не менее, участники считают, что коллективные действия могут способствовать достижению всех Целей, Аичи, а не только Цели 20 по мобилизации финансовых ресурсов. Таким образом, коллективные действия должны быть рассмотрены и отображены в рамках всех Целевых Задач, в качестве вклада в общий комплект в деле по их достижению.

Были представлены многие осязаемые примеры коллективных действий, со всех континентов, начиная от малых локальных до крупных региональных уровней, охватывая столетия по временным рамкам, с различной степенью коллективности.

Основные представленные результаты, относящиеся к значениям, оценки и измерению преимуществ коллективных действий и их вклад в биологическое разнообразие.

Было подчеркнуто, что разнообразие ценностей должны быть признаны и учитываться при оценке коллективных действий. В некоторых случаях преимущества коллективных действий могут быть представлены в денежном выражении, при условии, что это приводит к устойчивому использованию биоразнообразия, но в большинстве случаев они должны быть представлены в качестве не денежных вкладов.

Многими участниками было подчеркнуто, что социально-культурные ценности не могут быть адекватно измерены через денежную оценку, так как они зарождались в культурной среде. Они представляют собой иной взгляд на ценности через многие социальные роли и социально-биологические отношения, которые являются специфичными для каждой территории и систем знаний.

Была отмечена необходимость переоценки и защиты традиционных знаний. Традиционные знания могут обеспечить важный вклад на равном уровне с научными знаниями в процессе принятия решений и процессе отчетности, и что это означает, что множество способов хранения и передачи традиционных знаний, должны быть включены и признаны на равных условиях в этих процессах. Это особенно важно при составлении отчетов о коллективных действиях коренных народов и местных общин, связанных с их вкладом в сохранение биологического разнообразия.

Некоторые участники отметили, что это имеет важное значение для оценки реального вклада коллективных действий в целях сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Основные результаты, связанные с методами измерения и агрегирования данных, относящихся к коллективным действиям.

В ходе диалога были приведены многие полезные примеры, опыт и методы, которые показывают, как оценка, измерение и агрегирование данных (которые можно считать ценным для финансовой отчетности в соответствии с Конвенцией) могут быть сделаны для представления данных о коллективных действиях в конкретных случаях или странах.

К ним относится подход основанный на множестве фактических данных, в котором излагается процесс мобилизации знаний, помогающий объединить научные и традиционные системы знаний на равных, чтобы совместно формулировать проблемные вопросы и ответы. Этот подход в настоящее время применяется в различных «восходящих» контекстах. Например, в деятельности по эко-культурному картированию, этот подход может предоставить данные, пригодные для отчетности, и в то же время, использоваться как поддержка для мобилизации и возрождения традиционных знаний общин.

Различные опыты были разработаны в академических институтах и гражданском обществе и реализуются в настоящее время, в том числе Университет Чарльза Дарвина который ведет проект “Интенсивность использования земельных ресурсов в коренных и некоренных землях по всему миру” используя карту “anthromes” (модифицированные человеком биомы), для того, чтобы сделать глобальную оценку вклада коренных народов и местных общин в Целевые Задачи, принятые в Аичи.

Мониторинг на базе общин и информационных систем (CBMIS) является связкой методов, разработанных местными общинами на основе их собственных потребностей в мониторинге. По инициативе коренных народов и местных общин, CBMIS так же используется для мониторинга индикаторов для традиционных знаний в рамках КБР. Пространственное картирование и моделирование представляют собой количественные методы, которые могут быть расширены до национального уровня таким образом, что смогут поддерживать последовательную отчетность. В сочетании с наблюдением Земли (спутниковые данные), эти методы потенциально заполняют пробелы в знаниях, где местные данные отсутствуют.

Консорциум по сохранению территорий и районов охраняемых коренными и местными общинами (ICCA), имеет множество инструментов и методов для вклада в вопросе коллективных действий: картографирование и ГИС, видео- и фото репортажи, био- культурные общинные протоколы и наборы инструментальных средств для экологического мониторинга и оценки угроз для районов охраняемых коренными и местными общинами.

Участники отметили, что «нисходящий» подход представляет конкретные методологические и этические проблемы в применении, например, в отношении свободного предварительного обоснованного согласия (FPIC), и риск не суметь охватить важные местные аспекты.

Есть также опыт гибридных режимов работы, где знания от локального мониторинга объединяются в крупномасштабные информационные ресурсы (агрегация). Интегрированные методологии мониторинга создаются в процессе совместного развития как из, так и для местных и более широких масштабах.

Основные результаты, относящиеся к показателям и их эквиваленты для представления коллективных действий в рамках финансовой отчетности.

Участники обсудили большое разнообразие возможных мер, которые могли бы быть использованы в качестве индикаторов. Количественные и качественные показатели могут быть использованы в качестве индикаторов для представления коллективных действий в рамках подготовки финансовой отчетности.

Структура, которая была предложена и признана в Решении XII/3 «Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия» (UNEP/CBD/COP/12/INF/7) Правительством Боливии при поддержке Организации Договора о Сотрудничестве в Амазонии (АСТО). Она предлагает подход из трех модулей, связывая геопространственное моделирование, институциональный анализ и экологическую экспертизу. Приведены в Таблице 1.

Обсуждалось, что агрегированная отчетность может основываться на ресурсах. Когда устойчивое использование биоразнообразия имеет денежное измерение, агрегированная отчетность может быть основана на этой величине. Приводились другие примеры, где упоминается потраченное время или число людей, участвующих в коллективных действиях, инвестиции и выгоды от инноваций, сделанных коренными народами и местными общинами в использовании и надлежащем управлении генетическими ресурсами, например семена, связанные с традиционными знаниями.

Участники также сообщили, что агрегированная отчетность может быть основана на оценках воздействия коллективных действий на природную среду, например протяженность участков в рамках обычного устойчивого использования и сохранения; элементы биоразнообразия этих районов, а также состояние и тенденции реставрационных проектов и традиционное управление лесными и водными системами, включая их экосистемные услуги и функции. Эти индикаторы и процессы измерения могут быть основаны на широком диапазоне инструментов.

Модуль	Критерии	Примеры индикаторов для ресурсов
Геопространственное Моделирование	Местные пользователи ресурса имеют возможность сохранить природные ресурсы под возрастающим давлением со стороны растущих возможностей населения и рынка.	Площадь законсервирована местных общин (км2) Региональные экологические функции и инвентаризации ресурсов
Институциональный анализ	Активное участие местных пользователей ресурсов в создании, мониторинге и обеспечении соблюдения правил, связанных с использованием природных ресурсов и функций окружающей среды повышает затратоэффективность усилий по сохранению как внутри, так и вне охраняемых территорий.	Эквивалентные показатели труда Показатели коллективного действия, связанные с сохранением Вклады в местную жизнь / Благополучие человека Нематериальные культурные и социальные ценности Местные экологические функции и инвентаризации ресурсов
Экологическая оценка	Местные усилия по защите, индивидуальные или коллективные, улучшают состояние природной ресурсной базы.	Предоставления ресурсов и продовольственная безопасность Видовое богатство Природоохранный статус

Таблица 1. Предлагаемые показатели для количественной оценки вклада местного населения в область сохранения биологического разнообразия. (Источник: UNEP/CBD/COP/12/INF/7).

Они также отметили, что отчетность может основываться на показателях, касающихся процесса, таких как тенденции в практике в области мониторинга на базе общин и информационных систем, а также наличие и осуществление положений и политики, касающихся сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Участники считают, что различные значения, единицы и “ориентированный - процесс” оценки имеют важное значение для представления коллективных действий, они подтвердили, что опыт проведения таких оценок в настоящее время разрабатывается и выполняется на национальном и местном уровнях.

Проведение оценка коллективных действий, является настолько же важным, как и ожидаемые показатели и проверка отчетности данной оценки.

Трудно оценить взаимоотношения между различными типами возможных мер, поэтому не следует считать, что существует надежная и универсальная эквивалентность между денежными и не денежными мерам. Участники высказали мнение что качественные и количественные данные являются дополнительными источниками информации, и оба должны быть использованы.

Участники выразили озабоченность тем, что упрощенная отчетность, неспособна детализировать многие аспекты, которые влияют на затраты, выгоды и разнообразные значения коллективных действий коренных народов и местных общин и общества в целом. Нет “универсального руководства” о том, как обрабатывать, или контролировать важные не денежные вопросы, которые большинство участников рассматривают как важные для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, в том числе мировоззрение и различные системы коренных народов и местных общин, присваивающих свою собственную форму не денежной ценности.

Коренные народы и местные общины должны быть вовлечены в равной, прозрачной и полезной основе в процесс разработки методов оценки, а также в процессы измерения и оценки коллективных действий. Участники отметили, чем в некоторых странах, все еще существуют пробелы в признании прав коренных народов и местных общин.

Продолжение - как поступить

Участники предложили идеи о том, как добиться конкретного прогресса в этом сложном вопросе на КС13 КБР, который пройдет в декабре 2016 года.

Участники подчеркнули, что коренные народы и местные общины уверены в себе и хорошо знакомы с концепцией коллективных действий; она находится в центре их жизнедеятельности, и имеет сквозное значение для соблюдения всех 20 Целевых Задач Аичи. Совершенствование участия в различных масштабах необходимо сделать важным, видимым и уважаемым. Было отмечено, что для этого требуются межкультурные встречи по обмену проводимые таким образом, чтобы информирование и вовлечение коренных народов и местных общин проводилось способами актуальными и полезными для них, что бы они могли эффективно содействовать.

Тем не менее, многие участники подчеркнули, что необходимо больше времени для процесса включения коллективных действий, в частности в рамках мобилизации ресурсов, а также для анализа вклада в Целевые Задачи Аичи. Существуют опасения, что поспешность в этом процессе может принести риски недостаточной монетизации и введение в заблуждение финансовых оценок.

Было высказано мнение, что существует необходимость в оказании поддержки, в том числе технической и финансовой помощи, коренным народам и местным общинам и развивающимися странами Участникам КБР, для измерения и отчетности по коллективным действиям, а также создание экспериментальных проектов для создания различных методологий.

Было высказано мнение о том, что должны быть разработаны эффективные соединяющие методы, чтобы свести воедино данные полученные от крупномасштабных восходящих оценок, которые передают значительные аспекты местных культурных контекстов и мировоззрений.

Следует продолжать обсуждение документа “ Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия» (UNEP/CBD/COP/12/INF/7). Также было подчеркнуто, что документ не ограничивает концептуальные рамки, и другие механизмы также могут быть использованы.

Участники предположили, что на международном уровне, этот процесс принесет целый ряд показателей для оценки достижений коллективных действий коренных народов и местных общин, характеризующихся культурным разнообразием. Это будет способствовать всем 20 Целевым Задачам Аичи и обеспечит законные меры для рекомендаций КС12 по коллективным действиям и этапам реализации КБР после 2020 года.

Было также высказано мнение, что необходимо срочно увеличить национальные усилия по защите и поощрению передачи из поколения в поколение традиционных знаний, нововведений и практик на основе коллективных действий, связанных с устойчивым использованием на основе обычаев и сохранением биоразнообразия.

Участники отметили, что с точки зрения правительств, работа по оценке коллективных действий может потребовать инвестиций. Тем не менее, правительства также будут иметь много преимуществ, таких как укрепление государственной политики в отношении прав коренных народов, сокращения бедности, продовольственной безопасности и продовольственного суверенитета, поддержания биоразнообразия, экосистемных услуг и функций, культурного наследия и других аспектов устойчивости. Это также важно для политики, при которой частный сектор должен действовать в отношении услуг и функций экосистем, и связанных с ними общественным благом, в контексте устойчивого использования и сохранения биоразнообразия.

Кроме того, было указано, что необходимо создать перечень не денежных показателей. И высказано предположение о том, что на международном уровне (КБР), после 2020 года, нам необходимы не денежные единицы и не денежные оценки в качестве ключевых компонентов следующего этапа реализации КБР.

Было также предложено, что другие виды мобилизации ресурсов, связанные с коллективными действиями, заслуживают признания и поддержки. Например, можно было бы отметить, что предстоящее осуществление Плана Действий по Устойчивому Использованию на основе Обычаев, принятого на КС12 в 2014 году, может инвестироваться на основе коллективных действий.

В заключительном заявлении, сделанном Секретариатом КБР, Исполнительный Секретарь КБР Браулио де Соуза Диас признал, что “диапазон перспектив по оценке вклада коренных народов и местных общин к сохранению биоразнообразия остается проблемой, в тоже время эта встреча стала одним из важнейших первых шагов, и имеет решающее значение, содействуя размышлению по этим вопросам”.

О Семинаре-Диалоге

Общее

На всех континентах, обширные площади которых на протяжении нескольких поколений находились под традиционным территориальным управлением, по-прежнему обеспечивается среда обитания для сохранения биоразнообразия и поддержания функционирования экосистем, которые жизни обеспечения. Некоторые из этих областей были включены в национальные системы охраняемых районов, другие находятся за пределами охраняемых территорий, но продолжают использоваться и управляться коллективно коренными народами и местными общинами, таким образом, что согласуются с сохранением биоразнообразия.

Коллективные действия это действия, предпринятое группой для достижения общих интересов своих членов.¹

Все большее внимание уделяется коллективным действиям со стороны коренных народов и местных общин. Их устойчивые руководства и управление на основе обычаев вносят свой вклад в сохранение биоразнообразия, а так же использования и поддержания биоразнообразия в качестве ресурса. Это было признано в целом ряде решений КБР (Приложение 1 к КБР текстам, касающихся коллективных действий). В частности, на КС12, в Решение XII/3 по Мобилизации Ресурсов признается роль коллективных действий и решает включать мероприятия, которые поощряют и поддерживают коллективные действий в отчетности; принимает к сведению доклад “ Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия» и приглашает к рассмотрению его дальнейшего развития; и просит Исполнительного Секретаря КБР предоставляет соответствующую информацию о мнениях и опыте по коллективным действиям коренных и местных общин через Механизм Посредничества КБР и для Вспомогательного Органа по осуществлению, для рассмотрения соответствующих руководящих принципов.

Семинар-Диалог был организован как частичный ответ на Решение XII/3, что бы дать возможность обсудить имеющиеся методологии для оценки вклада коллективных действий, в том числе накопленного опыта в области применения таких методологий, чтобы направлять Стороны в предоставление информации через структуры финансовой отчетности КБР.

Существует множество синергии между Решением XII/3 и последними решениями КС по осуществлению Статьи 8(j) (по вопросам традиционных знаний, нововведений и практики) и Статьи 10(c) (по защите и поощрению традиционных способов использования биологических ресурсов в соответствии с традиционными культурными практиками которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования). Семинар-Диалог воспользовался соответствующим прогрессом в работе над Статьями 8(j) и 10(c), в том числе принятие Глобального Плана Действий по Устойчивому Использованию на Основе Обычаев на КС12 и приветствуя и поощрение дальнейшего развитие Мониторинга на Основе Общин и Информационных Систем (CBMIS) в Решении XII/12 в соответствии со Статьей 8 (j) и соответствующих положений.

¹ Это определение от Marshall, G. (1998). A dictionary of sociology. Oxford University Press, New York

Семинар-Диалог также внесет вклад в осуществлении Решения XII/5 по Биоразнообразию для искоренения нищеты и обеспечения устойчивого развития, а также Решение XII/1 по Среднесрочному обзору хода осуществления Стратегического Плана в области Биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая четвертое издание Глобальной Перспективы в области Биоразнообразия.

Коллективное действие

(Из UNEP/CBD/COP/12/INF/7 “Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия”)

Термин “коллективных действий” используется в основе и означает сотрудничество между двумя или более лиц, чтобы попытаться достичь результатов, которых ни один из этих людей не может достичь самостоятельно. Таким образом, коллективное действие включает в себя различные виды сотрудничества между отдельными лицами и/или группами лиц для решения коллективных проблем и коллективных решений на разных уровнях. Теория Коллективных действий (на основе Olson 1965)² говорит, что сотрудничество между отдельными лицами может привести к лучшим результатам в области управления и предоставления государственных и общих товаров за счет снижения тенденции максимального увеличения отдельных краткосрочных выгод и проблемы “паразитизма” [т.е., получения личной выгоды за счет коллективных усилий]. Он также признает, что коллективные действия трудно осуществить пропорционально величине проблемы и размеру и неоднородности группы субъектов: чем больше и разнообразнее группа, тем труднее действовать коллективно. Коллективные действия могут принимать различные формы в зависимости от уровня анализа и типа задачи, и уровня вовлеченности - от международного до национального, регионального, местного. Коллективные действия влияют и согласуют правила, нормы и формы использования природных ресурсов, управления, контроля и мониторинга в отношении наблюдаемых результатов изменения ландшафтов, биоразнообразия, различных функций экосистем, а также социальных условий.

Институты понимаются как формальные и неформальные правила и нормы, чтобы уменьшить неопределенности структуры взаимодействия человека с целью, присущие взаимодействиям (Ostrom 1990, 2005).³

Семинар-Диалог и связанные с ним события

Семинар-Диалог по Оценке Коллективных Действий Коренных Народов и Местных Общин по Сохранению Биоразнообразия и Мобилизации Ресурсов был проведен 11-13 июня 2015 года в городе Панахачель, Гватемала. Приглашающей стороной выступило Правительство Гватемалы через CONAP и Секретариат КБР. Принимающей стороной в Гватемале выступила Ассоциация Sotz'il – Центр исследования и развития народа Майя. Sotz'il является организацией народа

² Olson, M. (1965). The logic of collective action: Public goods and the theory of groups. Harvard University Press.

³ Ostrom, E. (1990). Governing the commons: The evolution of institutions for collective action. Cambridge University Press, New York; Ostrom, E. (2005). Understanding Institutional Diversity. Princeton University Press, Princeton, NJ.

мая с главной целью укрепления развития движений коренных народов в Гватемале, в рамках их коллективных прав и ценностей, их самобытности, культуры и мировоззрений. Семинар-Диалог был организован с вкладом SwedBio Стокгольмского Центра Устойчивости при финансовой поддержке Японского фонда по биоразнообразию, Шведского агентства международного развития и сотрудничества (Sida) через SwedBio и Европейской комиссии.

Диалог прошел в плотную с Международным Учебным Семинаром по Вопросам Мониторинга на Основе Общин, Индикаторам по Традиционным Знаниям и Устойчивому Использованию на основе Обычаев, Общинный Протоколов в рамках Стратегического Плана в Области Биоразнообразия на 2011-2020 годы, 8-10 июня 2015 года. Этот учебный семинар собрал коренных народов и местных общин с важными знаниями и опытом мониторинга, который относится к коллективным действиям. После Семинара-Диалога по коллективным действиям последовало Совещание экспертов по вопросу о репатриации традиционных знаний, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, 14-15 июня 2015 г. Многие из участников присутствовали на двух или всех три мастерских.

Литература и вспомогательные документы, имеющие отношение к этим обсуждениям были собраны на сайте <https://www.cbd.int/financial/collectiveaction.shtml>. Этот он-лайн форум был организован Секретариатом КБР до семинара, чтобы получить полное представление о том, как концепция коллективных действий возникла и использовалась в течение долгого времени.

Цель Семинара-Диалога

Цель семинара заключалась в том, чтобы стремиться к повышению визуализации, понимания и признания ценности коллективных действий между участниками, с целью облегчения обсуждения на Девятнадцатом заседании ВОНТТК (SBSTTA) и связанных с ними обсуждений на Девятой Рабочей Группе по Статье 8(j) в Монреале, Канада, в ноябре 2015 г., Далее Двадцатом заседании ВОНТТК и Первой встрече Вспомогательного Органа по Осуществлению (СВ1/1) в Монреале, в апреле / май 2016 года и, наконец, на КС13 в декабре 2016 года в Канкуне, Мексика.

Общая цель состояла в том, чтобы определить возможные пути для описания и измерения коллективных действий способами, которые признаны и поняты разнообразием субъектам от уровня местного самоуправления до глобальных форумах, в контексте сохранения биоразнообразия, борьбы с нищетой, на основе комплексного развития, и устойчивого использования, в целях мобилизации ресурсов в рамках КБР.

В центре внимания Семинара-Диалога были презентации и обсуждения различных методологических и концептуальных основ для документирования и оценки вклада коллективных действий, принимая во внимание потребности, ценности и перспективы различных субъектов, в том числе коренных народов и местных общин, правительств и ученых. Обсуждение связано с текущими усилиями для соединения различных систем знаний, таких как коренных, традиционных, местных и научных систем знаний, основанных на справедливости и взаимности с тем, чтобы создать результаты, которые будут являться законными, достоверными и полезными для всех сторон, в качестве базы Множественного Доказательного подхода 4. Другая Цель состояла в обмене и анализе взаимодействия, опыта и уроков, извлеченных в процессе применения методик, разного уровня от местных до глобальных перспектив. Намеревалось также, что семинар исследует возможности для разработки,

адаптации и реагирования на информационные потребности через Основу Финансовой Отчетности КБР, а также через Национальные Стратегии и Планы Действий в области Биоразнообразия (НСПДБ).

Семинара-Диалога не имел намерений разработки официальных рекомендаций, но мог содействовать дальнейшей работе по разработке полезных многомасштабных моделей для агрегации.

Участники

Группа участников состояла из различных заинтересованных сторон, включая представителей правительства, организаций Организации Объединенных Наций (ООН), гражданского общества, в том числе коренных народов и местных общин, а также ученых. Участие правительственных и неправительственных организаций, был основан на номинациях полученные от Сторон Конвенции и стран не являющихся Сторонами Конвенции, в том числе организаций гражданского общества через Секретариат КБР. Приглашающая Страна также пригласила специалистов по этим вопросам. Список участников приведен в Приложении 2.

Предполагалось, что участники были знакомы с концепцией коллективных действий и его теоретической и практической основой. Кроме того, они должны были быть хорошо информированы об основных вопросах, связанных с решениями о коллективных действиях по мобилизации ресурсов, включая структуру отчетности, а также решения в рамках Статей 8 (j) и 10 (с) и связанных с ними процессов и разрабатываемых методов.

Методология Семинара

Диалог включал сочетание основных презентаций, тематических исследований, полевой практики и обсуждения в малых группах. Смотрите далее Повестку Дня, в Приложение 3.

Все пленарные заседания проходили с синхронным переводом на испанский и английский языки. Рабочие группы проводились на испанском или английском языке; таким образом, все участники смогли внести свой вклад и выразить свои мысли на удобном им языке.



Торжественное открытие семинара с благословением на весь день. Фото: Pernilla Malmer

Резюме докладов и дискуссий⁴

Сессия I

Приветственная сессии

Координаторами этой сессии были Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Ожидаемыми результатами сессии были: объединить участников в группы, описать всесторонний образ индивидуальных и коллективных представлений о том, что есть коллективное действие с различных точек зрения таких, как коренных народов и местных общин, правительств, организаций ООН и ученых.

Семинар-диалог начался с церемонии освящения работы в течение дня духовным лидером народа Майя Кече (Maya Quiché) из района Солола в Гватемале. Участникам было предложено подумать о большом разнообразии способов, которые существуют для рассмотрения отношений между людьми и природой.

Сопредседатель Эдгар Сельвин Перес выступил с вступительным словом, поблагодарив организаторов Sotz'il и CONAP и пригласил вновь прибывшим представиться, рассказав о себе.⁵ Глория Апен, директор CONAP для коренных народов, выступила с приветственным заявлением от имени принимающей стороны, тепло приветствовав участников прибывших в Гватемалу. Ибин Сян - представляющий Секретариат КБР - поделился посланием от Исполнительного секретаря КБР Браулио де Соуза Диас, который поблагодарил всех спонсоров за предоставление финансовой поддержки для проведения семинара, а также подчеркнул важность коллективных действий по сохранению биоразнообразия. Он сказал, что этот семинар предоставил возможность консолидировать усилия, которые были достигнуты на сегодняшний день по коллективным действиям. К ним относятся важные Решения, принятые в КБР КС12, «Он-лайн Форум по Коллективным Действиям Коренных Народов и Местных Общин», а также несколько семинаров, направленных на обучение и привлечение Сторон в вопросах финансовой отчетности. Браулио де Соуза Диас подтвердили, что КБР будет приветствовать вклад Семинара-Диалога в создании важных руководящих материалов о том, как коллективные действия могут быть учтены. Он выразил пожелание успешного семинара.

Сопредседатель Мария Шульц поблагодарила хозяев, спонсоров и организаторов, а также всех участников за их присутствие. Она напомнила участникам, что коллективные действия имеют серьезную актуальность для нескольких Статей КБР и прямо упоминаются в ряде недавних Решений (см выше Общее, Вставка 2 и Приложение 1).

Затем Мария Шульц изложила цели семинара, и объяснила, чем Семинар-Диалог отличается от обычного семинара, беседы, обсуждений или обмена мнениями, подчеркивая просьбу уважительного и активного прослушивания⁷ презентаций и объяснила что семинар будет проводится по правилам Chatham

⁴ Все презентации PowerPoint доступны в виде PDF-файлов в Интернете по адресу www.cbd.int/doc/?meeting=DS-FB-02

⁵ Семинар-Диалог по оценке коллективных действий был вторым из серии трех соответствующих международных событий проходящих один за одним в Панахачель (см уведомления о событии <https://www.cbd.int/meetings/>). Многие участники Семинара-Диалог присутствовали на предыдущем учебном семинаре, и уже были знакомы друг с другом

House (смотрите Приложение 5). Затем она представила программу, которая была разработана в процессе обсуждения с начальной стадии планирования, и объяснила «дорожную карту» для Семинара Диалога (Приложение 4). Она представила докладчиков семинара и лиц ответственных за написание заметок при обсуждениях, а также описала процедуры работы дискуссионных и рабочих групп.

Коллективные действия и Конвенция о Биологическом Разнообразии – Резюме.

Более подробная информация, включая текст соответствующих Статей и Решений, приведены в Приложении 1. Основные статьи КБР, которые имеют отношение к коллективным действиям:

- » Статья 8(j): Статья 8 касается Сохранения на местах, и Статья 8(j) говорит о роли традиционных знаний в нем. Стороны должны: «обеспечивать уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин», “ способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики”, и “поощрять справедливое распределение выгод”. С 2000 года (КС5), статья 8(j) имеет междисциплинарную Программу Работы, что является важной отправной точкой для прогресса, достигнутого в рамках КБР по этим вопросам, а так же примером для других органов ООН, с точки зрения процедур и участия коренных народов и местных общин в международных процессах.
- » Статья 10(c): Статья 10 касается Устойчивого Использования Компонентов Биологического Разнообразия. Статья 10(c) направлена “Сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования”.
- » Статья 15 о доступе к генетическим ресурсам вводит принципы “взаимно согласованных условий” для обеспечения доступа к генетическим ресурсам для их экологически безопасного использования, “при условии предварительного обоснованного согласия”.

Основными решениями КС, касающимися коллективных действий являются:

- » Решение X/32 об устойчивом использовании.
- » Решение X/41 об элементах специальных систем для защиты традиционных знаний.
- » Решение X/42, Tkarîhwaîé:ri - Кодекс этического поведения для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин.
- » Решение XI/3В, по индикаторам, относящимся к традиционным знаниям и устойчивому использованию на основе обычаев.
- » Решение XII/1 (h) «подчеркивает необходимость улучшения способов включения соответствующих систем местных и традиционных знаний и коллективные действия коренных и местных общин».

- » Решение XII/3 по Мобилизации ресурсов, пункт 29 признает роль коллективных действий и решает включать мероприятия, которые поощряют и поддерживают включения коллективных действий в отчетности; пункт 30 принимает к сведению доклад “Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия» и предлагает рассмотреть его дальнейшее развитие; и пункт 31 поручает Исполнительному секретарю КБР предоставляет информацию о мнениях и опыте по коллективным действиям коренных и местных общин через Механизм Посредничества КБР и для Вспомогательного Органа по Осуществлению для ее рассмотрения для соответствующих руководящих принципов.
- » Решение XII/12, был согласован План Действий по Устойчивому Использованию на основе Обычаев, направленный на обеспечение эффективного осуществления статьи 10 (с) во всех Программах Работ в рамках Конвенции, что имеет сильную и явную актуальность для коллективных действий.
- » Решение XII/18, пункт 4, по сохранению на основе общин и целостного комплексного планирования в целях сохранения экосистем, с учетом использованию на основе обычаев.
- » Решение XII, пункт Б-5, по поддержке коренных народов и местных общин в деле само организованности, в том числе для ИССА и т.д.

За этими приветственными словами последовал первый раунд работы групп, неофициальных совещаний, на «круглых столах». «Круглый Стол» представляет собой дискуссионную группу с участием около 6-8 человек, работающих с упором на наводящие вопросы, которые исследуют темы рассматриваемые в каждой сессии. В конце отведенного времени, ответственный за краткий отчет в группе, выступает на пленарном заседании с сообщением по вопросам, которые обсуждались.

С кратким описанием всех докладов групп можно ознакомиться на веб-сайте Диалога.

Резюме дискуссионной сессии I: Приветственная сессия

В первом дискуссионной сессии участников заседания попросили ответить на вопросы в индивидуальном порядке, а затем обсудить их с другими членами группы. Вопросы для круглого стола были:

- » Чем для вас является Коллективные Действия?
- » Каков ваш личный опыт коллективных действий, и что бы вы хотели понять, чтобы охватить больше, учитывая ваш опыт?
- » Что вы ожидаете от семинара?

Участники обсудили определение термина “коллективные действия” как “два или более людей, работающих совместно друг с другом на достижение конкретной общей цели”.

вместе строят новые дома для молодоженов. Это называется Yana'ra. В Колумбии, с древних времен существуют различные коллективные действия, так например Minga, связаны с совместным сбором семян, сбором воды, а также других видов деятельности. Много африканских примеров: например когда сообщества самоорганизовались для строительства школы, а так же совместные действия в ответ на внешние угрозы, такие как добыча полезных ископаемых.

Было высказано мнение, что коренные общины также имеют строгие правила или принципы, взаимного обмена. У народа Аймара, в Андах имеются взаимные торговые системы между жителями горной местности и долины для обмена их продукции (никакие деньги при этом не участвуют). Это называется Aini/Michá = “сегодня для меня, завтра для тебя”. В последнее время эти принципы и практика находятся под давлением, так как люди имеют тенденцию становиться более индивидуалистами, и больше сосредоточиваются на денежных ценностях. Когда люди переезжают в город, их традиционная практика перестраивается для удовлетворения их потребностей на новом месте. Одной из важных причин утраты традиционных и местных знаний является утрата традиционных ценностей, так как общины становятся фрагментированными.

Так же выделяются различные цели для коллективных действий. Причиной решения действовать вместе, часто становится необходимость использования коллективных действий для поддержания идентичности (часто на местном уровне), а также разработки политики (в больших процессах). Часто, общины разрабатывают соответствующие режимы коллективных действий в зависимости от того, что должно быть достигнуто. Иногда коллективные действия включают в себя всего несколько семей, а иногда это довольно большое сообщество. Соглашения, о которых говорилось и при которых возникает коллективность, имеют решающее значение, так как более маленькие часто могут быть частью более обширных.

Участники считают, что эти события вызывают много вопросов в контексте КБР:

- » **Как коллективные действия должны быть связаны с географией и экосистемами?** Коллективные действия не всегда связаны с конкретно расположенным сообществом. В некоторых странах сообщества коренных народов могут быть определены по языковым группам (например, более 250 групп существуют в Австралии). В других странах, коллективная идентичность, скорее всего, будут определяться по различным культурам и традициям. Кроме того, коллективные действия могут быть сделаны более чем одной группой или осуществляться различными языковыми группами или коренными народами.
- » **Нужна ли нам согласованность определения коллективных действий?** (“Все, что делается на добровольной основе между двумя и семью миллиардами людей с целью добиться чего-либо”). Другим важным фактором является динамика группы, потому что эти действия определяют успех или неудачу. Многие участники подчеркнули необходимость, прежде всего, думать об общем благе. Необходимо восстановить чувство коллективного благосостояния общества, помимо персональных или семейных выгод.
- » **Как политические действия по правам коренных народов связаны с коллективными действиями по сохранению и устойчивому использованию?** Работая на различных уровнях, необходимо учитывать вопросы власти и расширения прав коренных народов и местных общин.

В ходе этих дискуссий стало ясно, что коллективные действия в отношении власти могут привести к серьезным проблемам, так же как к важным социальным и экологическим выгодам. Отмечено, что женщины играют важную роль в коллективных действиях, а также в поддержании и продвижении общественных ценностей, таких как солидарность, взаимность, и забота друг о друге. В то же время, большая часть этой работы не видна в политических процессах. Кроме того, в некоторых случаях поддержка коллективных действий может вращаться вокруг коррупции что, в конечном счете, разрушит культуру и местные знания с негативными последствиями для биологического разнообразия.

Это означает, что жизненно важно иметь в виду (как на семинаре, так и за его пределами) следующие вопросы:

- » Кто оценивает, и делает оценку качества коллективных действий?
- » Кто это делает?
- » Как это делается?
- » И каков будет окончательный результат оценок коллективных действий для местных общинных систем управления экосистемами?

Сессия II

Вводная сессия

Координаторы сессии Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Ожидаемые результаты: участники должны иметь общее понимание, основы правовой и теоретической базы; и выводы предыдущих дней обучения по общинному мониторингу и информационным системам, а так же нормам устойчивого использования на основе обычаев.



Джоджи Карино, Программа Лесных Народов во время основного выступления.
Фото Emmerson Miguel Pastás Cuastum

Сессия началась с ключевых презентаций.

Джоджи Карино, Программа Лесных Народов (Филиппины и Великобритания), выступила с основным докладом, и проинформировала вновь прибывшим об итогах Международного Учебного Семинара по вопросам Мониторинга на Основе Общин, Индикаторов по Традиционным Знаниям, Устойчивому Использованию на основе Обычаев и Общинных Протоколов в рамках

Стратегического Плана по Сохранению Биоразнообразия на 2011- 2020 гг. Этот семинар был проведен непосредственно перед Диалогом по вопросам Коллективных Действиям, и может внести свой вклад важными заключениями. Коренные народы и местные общины имеют постоянные взаимоотношения с биоразнообразием и имеют неразрывные связи между биологическим и культурным разнообразием.

Она изложила положения и обязательства КБР, имеющие отношение к коллективным действиям, например, статьи 8 (j) и статьи 10 (c). Это отражается на различиях в определениях традиционных знаний. В КБР, это относится к области знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин. Разработанные на опыте веков, и адаптированные к местным культурам и окружающей среде, они могут принимать различные формы, такие как рассказы, песни, или деятельность, и являются коллективной собственностью. В Межправительственной Платформе по Биоразнообразию и Экосистемным услугам (IPBES/МПБЭУ), существует принципиальное согласие “признавать и уважать вклад коренных и местных знаний для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия и экосистем”.⁶ Целевая группа МПБЭУ по коренным и местным знаниям⁷ разрабатывает принципы и подходы, основанные на различных мировоззрениях.

Джоджи Карино также пояснила, что Нагойский Протокол предусматривает, что доступ к традиционным знаниям, должен основываться на Предварительном Обоснованном Согласии коренных народов и местных общин. Этот принцип имеет более широкое применение за пределами Нагойского Протокола. В связи с этим, решение NP 1/8⁸ признает важность развития Общинных Протоколов в качестве вспомогательного инструмента.

Джоджи Карино поделилась информацией о том, как в настоящее время оценивается прогресс по Задаче 18 Стратегического Плана по Биоразнообразию на 2010-2020 годы. Задача 18 обеспечивает соответствующее руководство по коллективным действиям¹¹, включая принятые индикаторы по языковому разнообразию, традиционным видам занятости, изменение землепользования и землеустройства, и интеграции традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычаев во всей работе Конвенции. Она подчеркнула Рабочую Группу по Индикаторам Международного Форума Коренных Народов по Биоразнообразию (IIFB/МФКНБ) и работу, проделанную на CBMIS. Она также представила инициативы КБР - “Местные перспективы в области биоразнообразия» (LBO/МПБ), издание ориентировано на общины и местные сообщества, в дополнение к «Глобальные Перспективы в области Биоразнообразия» (GBO/ГПБ). Предпринимаются определенные усилия по более эффективному внедрению вкладов общин в Национальные Стратегии и Планы Действий по биоразнообразию (NBSAP/НСПДБ) и Национальные Доклады. Существует необходимость более широкого вовлечения этих вкладов в другие задачи Стратегического Плана, например по Охраняемым Районам, Нагойскому Протоколу и Мобилизации Ресурсов.

Она подчеркнула, что традиционные знания и устойчивое использование на основе обычаев, являются основными элементами коллективных действий, а коренные народы и местные общины являются важнейшими субъектами и участниками коллективных действий. Поэтому, должна быть признана их роль в развитии своих собственных оценок по коллективным действиям через CBMIS.

6 UNEP/IPBES.MI2/9 Appendix 1, para 2d

7 www.ipbes.net/images/documents/plenary/third/information/INF_2/IPBES_3_INF_2.doc

8 <https://www.cbd.int/doc/decisions/NP-MOP-01/np-mop-01-dec-08-en.pdf>



Ибин Сян и Джон Скотт, СКБР на вводной сессии. На заднем плане сопредседатели Мария Шульц и Эдгар Селвин Перес. Фото: Emmerson Miguel Pastás Cuastumal

Джон Скотт, сотрудник Секретариата КБР, Отдел по Интеграции, Партнерству и Связям с Общественностью, выступил с кратким сообщением о КБР решениях, имеющих отношение к коллективным действиям, и отметил важность коллективных действий для сохранения. Он отметил, Статьи 8 (j) и 10 (c) в качестве сквозных вопросов.

Он пояснил, что КБР является юридически обязательным договором с четкой направленностью на устойчивое развитие, в котором коренные народы и местные общины являются основными игроками. На протяжении тысячелетий, коренные народы и местные общины управляют и охраняют экосистемы; по всему миру от 400 до 800 миллионов гектар леса находится в собственности и в ведении общин. В КБР, увеличивается признание Территорий и Районов Охраняемых Коренными и Местными Общинами (ИССА/РОКМО), и их роли - например, РОКМО были признаны в Программе Работ по Охраняемым Территориям и принимаются в качестве легитимных охраняемых природных территорий (см Решение X/31). Целевые задачи Аичи 11 и 18 являются ключевыми целями в этом отношении. Он особо выделил некоторые недавно принятые соответствующие Решения КБР для коллективных действий:

- » Решение XII/18, пункт 4, по охране общин и комплексном целостном планировании в целях сохранения экосистем, с учетом традиционного использования на основе обычаев.
- » Решение XII, пункт Б-5, по поддержке коренных народов и местных общин к самоорганизации, в том числе для РОКМО и т.д.

Джон Скотт упомянул о недавно запущенной 4-й Глобальной перспективе в области биоразнообразия (ГВО4), которая измеряет и сообщает о прогрессе в достижении Целевых Задач, принятых в Аичи до 2020 года. В соответствии с ГВО4, мир находится на пути к достижению Цели 11 с точки зрения процентной доли Охраняемых Районов во всем мире. Тем не менее, он предупредил, что качество этих районов до сих пор нуждается во внимании, с точки зрения того, является ли их управление эффективным, справедливым, и экологически репрезентативным, и каким образом они связаны между собой. Хотя значительные меры принимаются по поддержке традиционных знаний, с растущим признанием их ценности, указанные механизмы по защите традиционных знаний на самом деле не соответствуют видимым результатам Задачи 18.

OTCA - CBD National Reports and Resource Mobilization Strategies
 A Framework for Evaluating the Contribution of Collective Action to Biodiversity Conservation

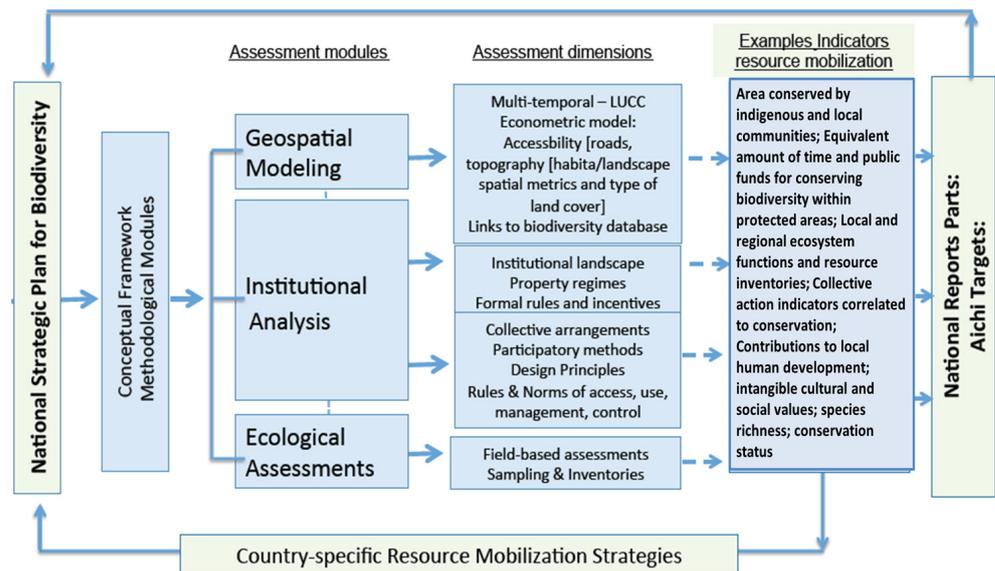


Рисунок 2: Общий подход и методология для оценки вклада коллективных действий в области сохранения биоразнообразия, предложенная Боливией (Источник: UNEP/CBD/COP/12/INF/7).

Ибин Сян, Техническая Поддержка Отдела Внедрения, СКБР, сфокусировал внимание на коллективных действиях в контексте финансовой отчетности в соответствии с КБР. Он отметил, что в решении XII/3, Стороны КБР приняли пересмотренную структуру финансовой отчетности, которые обязывают Стороны отчитаться до 31 декабря 2015 года. Эта структура включает в себя конкретную просьбу сообщить о коллективных действиях в рамках внутренних расходов в области биоразнообразия - вопрос 4.3.1. спрашивает: "Проводили ли вы оценку коллективных действий?"

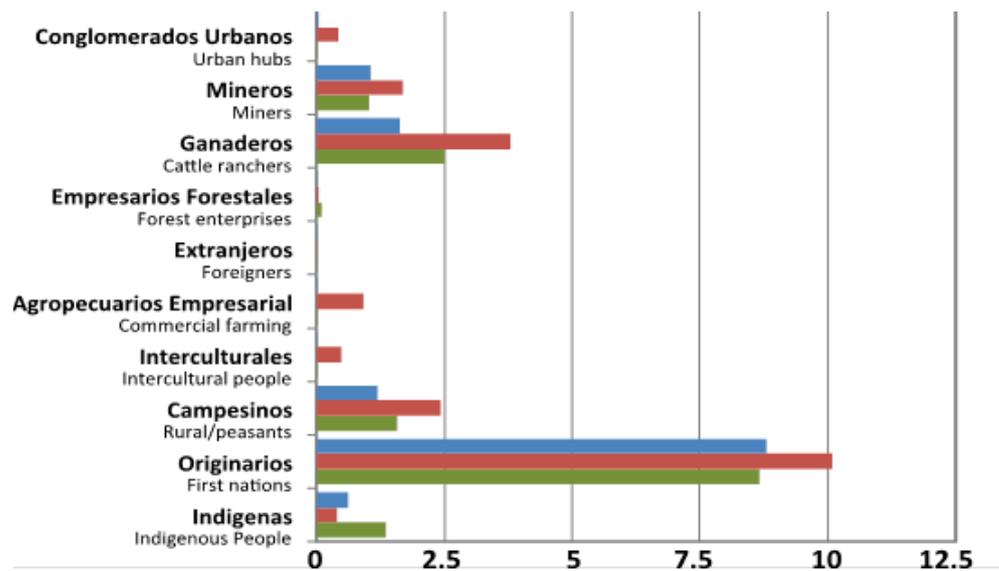


Рисунок 3. Количественная оценка состояния земель под воздействием различных социально-культурных групп.

Ибин Сян кратко рассказал аудитории, эволюцию взглядов на действия коренных народов и местных общин: начиная с ранее пессимистичных взглядов о коллективных действиях в 1960-е годы (на примере в Гарретт Хардин 1968 «Трагедия общего достояния»¹²); далее через идеалистические взгляды на природоохранные общинные инициативы в 1990-е годы; к общему мнению, с 2000-х годов - что режим управления на основе общин может быть уместен в некоторых обстоятельствах, в том время как не уместен в других.

Он говорил о значимости коллективных действий во многих контекстах, включая сбор семян, рациональное использование природных ресурсов общинами, лесовладение и туризм, а также указал на взаимосвязь между правом собственности и коллективными действиями. Он поделился опытом того, как можно быть более эффективным и действенным в рамках системы ООН, при межсекторальной работе, с точки зрения со-финансирования.

Указав на обоснование исторической ответственности, упомянутых в Пункте 4 Статьи 20 Конвенции, он привел два недавних исследования, показывающих, что страны все больше полагаются на экосистемные услуги друг друга и указал, что дальнейшие исследования могут выявить, что Конвенция указывает не только на историческую ответственность, но что более важно на увеличение взаимозависимости биоразнообразия и экосистемных услуг между странами. Он также рассмотрел вопрос о «оценке стоимости», имея в виду такие механизмы, как Платы за Экосистемные Услуги (ПЭУ), взаимозачет биоразнообразия, зеленые рынки и т.д., и подчеркнул необходимость принять во внимание внутренние ценности (которые больше, чем экономические ценности).

Сорка Джей Копа Ромеро, Министерство иностранных дел, Боливия, поделилась структурой оценки, разработанной по инициативе Правительства Боливии при поддержке Организации Договор о Сотрудничестве в Амазонке (АСТО) «Концептуальные и Методологические Рамки для Оценки Вклада Коллективных Действий по Сохранению Биоразнообразия» (UNEP/CBD/COP/12/INF/7).⁹

Сорка Ромеро объяснила, почему Боливия хотела продвинуть это предложение на КС11 и КС12. Данное предложение говорит о том, что коллективные действия могут быть визуализированы. Закон Боливии No. 300 предусматривает «защиту Матери-Земли через комплексное развитие в области сохранения биологического и культурного разнообразия». Она отметила, что вклад коренных народов в отношении защиты биоразнообразия до сих пор был невидим. Коренные народы и местные общины часто рассматриваются как «проблема» вместо того, чтобы рассматривать их коллективные действия как часть решения и то, что они могут управлять своими ресурсами более рационально и с лучшей природоохранной организацией.

Методологическое предложение, см Рисунок 2, состоит из трех модулей: (1) Модуль геопространственного моделирования для оценки скорости, степени, направления, пространственной структуры, и площади наземных экосистем, которые охраняются коренными и местными общинами; (2) Модуль институционального анализа, который включает в себя элементы, которые будут использоваться с геопространственным модулем и полевым протоколом для измерения характеристик институциональных механизмов, связанных с охраной биоразнообразия, в выбранных областях измерений; и (3) Модуль экологической оценки, который включает в себя полевые протоколы и отбор проб для проверки геопространственной модели, чтобы понять, как коллективные действия и институциональные механизмы влияют на сохранение биологического разнообразия и ресурсов. 14 Сорка Ромеро

9 Available at <https://www.cbd.int/doc/meetings/cop/cop-12/information/cop-12-inf-07-en.pdf>

объяснила пошаговость анализа, используя случай из Боливии. Информация о местах расположения различных социально-культурных единиц или групп была нанесена на карту с использованием географических информационных систем (ГИС). Эти карты были наложены на карты приоритетных природоохранных единиц, выявленных в Боливии, приоритетных в соответствии с состоянием биоразнообразия. Количественные результаты этого мероприятия (Рисунок 3) показали, что исконные жители и коренные народы жили в районах с наибольшим биоразнообразием (с сопутствующими выгодами для климата и водных ресурсов). Это четкая модель показывает, что они имеют более высокий уровень успеха в сохранении биоразнообразия, чем другие группы. Таким образом, пространственные индикаторы могут быть разработаны для количественного и качественного определения коллективных действий на национальной территории. В заключение, Сорка Ромеро отметила, что в Боливии, биоразнообразие не «отоваривается», а внутренние ценности считаются гораздо важнее экономических - «Мы не можем повесить ценник на духовные ценности».

ДИСКУССИЯ

За этими презентациями, последовали обсуждения, главной темой которых стала Плата за Экосистемные Услуги (ПЭУ) и проблемы, связанных с их использованием. Риски, которые были упомянуты, связаны с изменением поведения, когда экономические стимулы могут оттолкнуть остальные стимулы для действий; культурные изменения, когда платежная система может вытеснить взаимные ценностей среди людей; и проблема финансовой коррупции. Если внедрение систем ПЭУ подразумевает изменение традиционных методов, происходит сильное сопротивление со стороны коренных народов и местных общин. Участники обсуждали ситуации, когда финансовые преимущества не рассматриваются как превосходящие неэкономические ценности традиционной деятельности. В качестве примера рассматривалась ситуация на Севере Австралии, где в результате практики поджога саванны высвобождается большое количество парниковых газов. Чтобы избежать этого, ученые подсчитали возможные выгоды, и от этих подсчетов общины получают финансовое вознаграждение за их традиционные способы сжигания саванн. В настоящее время общины в этой области терпят некоторое «вмешательство», участвующих в научных методологических расчетах, и рассматривают финансовую компенсацию как сопутствующую выгоду, но традиционные органы власти предупреждают, что потенциально, последующие поощрения могут изменить традиционную практику, таким образом, что люди смогут получать повышенные платежи.

Были обсуждены преимущества и недостатки экономических подходов. Отмечено, что экономическая оценка является более продвинутой, чем оценки других ценностей биоразнообразия. Из четырех категорий экосистемных услуг, предлагаемых в рамках Оценки Экосистем на Пороге Тысячелетия, с точки зрения публикаций, имеющихся по экосистемным услугам, культурные, нематериальные и духовные услуги получают гораздо меньше внимания, чем выделение ресурсов для регулирования и поддержки.

Взаимосвязь между нищетой и биоразнообразием также упоминалась. Анализируется взаимосвязь охраняемых территорий и территорий коренных народов, а также связь между бедностью и охраняемыми районами. Тем не менее, эта оценка во многом зависит от измерения бедности и концепции бедности, каждой страны, а так же от учета качества жизни на местном уровне.

Другой затрагиваемой темой была актуальность культурного и лингвистического исследования, которое показывает, что люди, говорящие

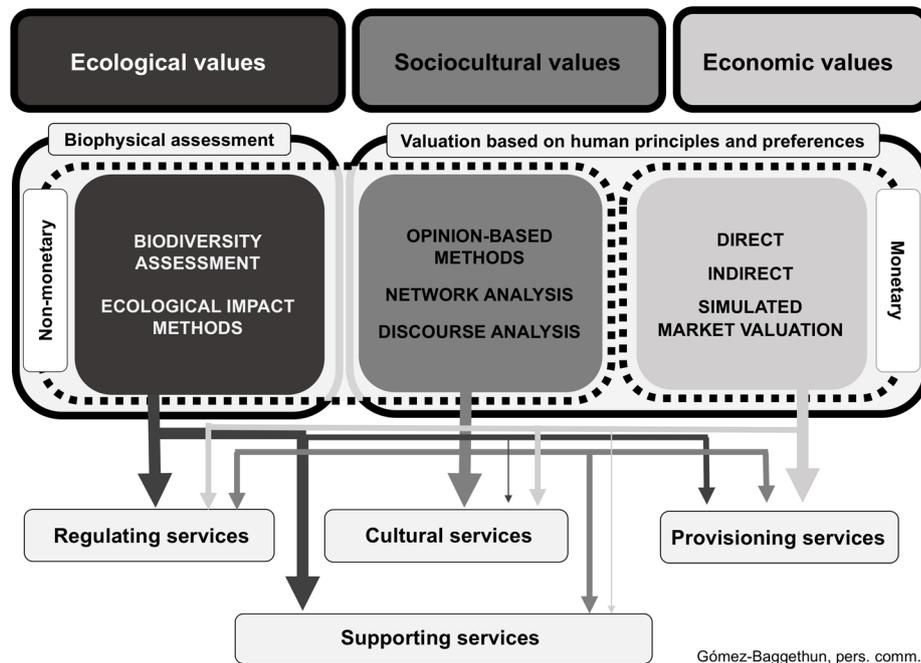


Рисунок 4: Различные виды оценки подходят для различных видов значений. (Рисунок любезно предоставлен E. Gomez-Baggethun)¹⁵

на разных языках, имеют различные встроенные ценности и предпочтения, связанные с этими языками. Это подчеркивает важность языков коренных народов при решении вопросов взаимности, ценности биоразнообразия и т.д. Были также, дискуссии вокруг «эффективности» сохранения, которая определяет Кто, и Каким образом охраняет. Эффективность должна относиться не только к сохранению биоразнообразия, но и отражать, насколько она эффективна для жизни общин и их культурных и духовных потребностей в широком смысле. Трудно передать эти множественные значения в цифрах, но задачей КБР является возможность представить их так, чтобы найти большие и лучшие способы для оценки этих значения.

Сессия III

Дискуссия по вопросам ценности, оценки и измерения преимуществ коллективных действий и вклад в биологическое разнообразие

Координаторы сессии Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Основные ожидаемые результаты: сессия поможет обсудить за дискуссионными столами проблемы, перспективы и взгляд на мир и уточнить вопросы дивергенции и конвергенции по мере необходимости; и создать основу для дальнейшего диалога с помощью презентаций и оценки плюралистических видений. Сессия должна дать реакцию на основополагающие ценности, и то каким образом можно оценить, и какие метрики можно использоваться для оценки вклада, который коллективные действия коренных народов и местных общин (КНМО) делают сохранения биоразнообразия, и для других целей. Утренняя сессия началась с церемонии освящения работы в течение дня духовными лидерами народа Майя Киче. В календаре Майя, этот день был посвящен времени для обновления, преображения и творчества. Участникам было предложено задуматься над важностью непрерывности устоявшихся традиций и их мудрости. Затем последовали панельные презентации.

Эрик Гомес-Баггетан, Норвежский Институт Природных Исследований и Институт Изменения Окружающей Среды, Университета Оксфорд, рассказал об экономической оценке экосистем и биоразнообразия в отношении коллективных действий. Основные направления экономики, обычно пренебрегают значениями большинства экосистемных услуг и затрат от их потерь, а следовательно, они также пренебрегаются в процессе принятия решений. Однако экосистемные услуги представляют собой очень значительные выгоды для общества (например, рекультивация загрязнений, регулирование климата, очистка воды и воздуха). Невидимость ценности, также, является фактором способствующим разрушению экосистем и утраты биоразнообразия. Такие исследования, как Оценка Экосистем на Пороге Тысячелетия (2005) обратили внимание на связь между экосистемами и благополучием человека, а доклад Экономика Экосистем и Биоразнообразия (ЭЭБ) оценивали издержки полученные в результате бездействия, в отношении утраты биоразнообразия.

Он подчеркнул, что существует необходимость признания (в более широком плане) социальной ценности биоразнообразия, в области политики и планирования, а также отметил, что понятие ценности часто используется в очень узкой и слабой форме, приравняв его к денежной стоимости. Помимо денежной стоимости, понятие "Ценность" означает "Важность" и не только отражает индивидуальные предпочтения (в экономической сфере), но и принципы народов и убеждений по отношению к природе. Необходимо применять несколько разновидностей понятия ценности - и многие из них на самом деле уже существуют, в том числе символическая, внутренняя,

биологическая, культурная и экономическая ценность. Академические, социальные и политические науки, рыночная теория и теория устойчивости и промышленной экологии являются одними из областей, которые изучали ценности биоразнообразия и разработанных методов, с помощью которых они могут быть определены количественно или качественно (Рисунок 4).

Эрик Гомес-Баггетан отметил, что экономический подход пытается охватить ценности природы с помощью двух основных типов экономических инструментов: рынки экосистемных услуг (на основе принципа загрязнитель-плательщик) и платежи за экосистемные услуги (на основе принципа поставщик-получатель). Растущая зависимость от рыночных инструментов ведет к укреплению коммерциализации экосистемных услуг. Тем не менее, экосистемные услуги часто оказывают сопротивление коммерциализации. Большинство экосистемных услуг лучше всего рассматривать как общественные блага. Это затрудняет создание отдельных продаваемых единиц и создание институтов, где может происходить торговля. Коренные народы (и многие другие люди) представляют еще более фундаментальную проблему. Проблема заключается не только в том, что рынки или платежи трудно разработать и осуществить, но и в том, что целесообразно ли применять коммерциализацию и строго утилитарный взгляд на мир в отношении Матери-Земле. КБР следует продолжать признавать несколько значений и мировоззрений. Общие, родственные и коллективные ценности отсутствуют в традиционной направленности оценки природы. Поведенческие и мотивационные изменения добавляют еще больше сложности: платежи и рынки экосистемных услуг, могут подорвать или разрушить внутренние мотивации для их защиты. Необходима транспарентность, чтобы выявлять, какие денежные и рыночные границы существуют в природоохранной политике. По его словам, учитывая, что большинство экосистемных услуг имеют большой публичный характер, рынки вряд ли будут эффективным инструментом для их защиты. В противоположность этому, защита экологических систем жизнеобеспечения и общая охрана окружающей среды будет включать в себя гораздо более высокие уровни международного сотрудничества, государственного регулирования и коллективных действий.

Тхинли Дорджи, Национальная комиссия по окружающей среде, Бутан, представил опыт Бутана в применение национальных показателей развития. Эта маленькая страна с населением примерно 700 000 жителей стала всемирно известной за развитие философии сосредоточенной вокруг Валового Национального Счастья (ВНС), где неэкономические аспекты благополучия также важны, как экономические для хорошей жизни. Это признается как более целостная мера измерения качества жизни страны, чем узко экономический ВВП.

Он пояснил, что четырем столпам ВНС являются: надлежащее управление, устойчивое социально экономическое развитие (уровень жизни, образование, здравоохранение), сохранения культурного наследия (использование времени, жизненные силы общества, культурная устойчивость и благополучие), а также охрана окружающей среды. Биоразнообразии в значительной степени отражается в культуре Бутана: более 72% его площади находится под лесным покровом, с историческим названием "Lhomenjong" и относится к области произрастания лекарственных трав.

Дорджи пояснил, что далее ВНС подразделяется на 9 областей, с 33 показателями (Рисунок 5), измеренных с помощью 124 переменных, которые подчеркивают различные аспекты благополучия, и многие различные способы удовлетворения основополагающих потребностей человека для счастливой жизни. Общий индекс ВНС имеет порог достаточности (по каждому показателю)

и порог счастья (для областей). С точки зрения национального использования индекса, все государственные стратегии, планы и проекты обследованы на ВНС, и приводятся в соответствие с планами, которые способствуют национальному счастью. Люди регулярно опрашиваются, поэтому могут быть приняты меры для повышения производительности в отношении индекса ВНС.



Рисунок 5: Области и показатели индекса ВНС. От: A Short Guide to Gross National Happiness Index, Ura, K. et al., The Centre for Bhutan Studies, 2012, www.grossnationalhappiness.com

Иоланда Теран Майгуа, Организация коренных народов Анд Chinchaysuyo Эквадор, Сеть Женщин Коренных Народов для сохранения Биоразнообразия в Латинской Америке и Карибском бассейне, и Отдел Равенства и Интеграции Университета Нью-Мексико, рассказала, как мировоззрения и перспективы коренных народов могли бы формировать коллективные действия. В основе этих мировоззрений находится неразрывная связь с Матерью-Землей, где признаются взаимосвязь и взаимозависимость, что приводит к целостному управлению местными экосистемами. Права и правила, основываются на устойчивом использовании на основе обычаев и составляют основу управления коренных народов. Как индивидуальные, так и коллективные права имеют важное значение, а социальные роли мужчин и женщин рассматриваются как дополняющие друг друга, в предоставлении возможности коренным народам продолжать служить в качестве опекунов и защитников их исконных земель, территорий и вод.

Иоланда Теран пояснила, что коренные эпистемологии отличаются от тех, которые связаны с наукой и техникой, в том числе формой традиционных практик. Мать Земля является фундаментальной основой для развития всего многообразия жизни и культур. Общинная деятельность, особенно та, которой занимаются старейшины и женщины, играет жизненно важную роль в поддержании гармоничных отношений с Матерью-Землей. Эти действия управляют и контролируют как видимое, так и невидимое окружение и священные места. Время коренных народов имеет круговой и циклический характер. Их жизнь основывается на календаре - Цикла Жизни и Цикла Агрокультуры. Каждый Цикл полон различных мероприятий и церемоний.

Она изложила некоторые важные принципы, мандолы, культурные основы и ценности, принадлежащие коренным народам Kichwa в ее регионе:

- » Принципы: Ama Shua – Не кради; Ama Killa – Не ленись или расточительство; Ama Llulla – Не ври
- » Мандолы: Shuk shungulla – Одно сердце; Shuk uyuyalla – Один разум; Shuk maquilla – Одна рука
- » Культурные основы: Yachay - Знание; Мунай - Желание, стремление; Ruray - Достижение; Ushay: физическая и духовная способность действовать; и - жизнь и происхождение.

Она пояснила, что все это вносит свой вклад в важные практики предков, которые играют важную роль в добровольном вкладе коренных народов на основе коллективных действий, в отношении целевых задач КБР по биоразнообразия, принятых в Айти. Примерами могут служить: Minga - общественные работы; Trueque - обмен и бартер; Maquipurarina - совместные достижения; Ranti-ranti - цепь обменов продукции, работ и т.д. ; Uniguilla - обмен продуктов, скота и ремесел из разных экологических зон; и Uyanza - пожертвования животного, как “стартовое финансирование”. Иоланда Теран подчеркнула, что механизмы мобилизации ресурсов (PES, в частности) должны быть приведены в соответствие с Конвенцией МОТ No. 169¹⁰ и Декларацией ООН по Правам Коренных Народов¹¹ и должны быть направлены на удовлетворение основных потребностей коренных народов (образование, здравоохранение, продовольственная безопасность, водная безопасность, достойную жизнь), а также для разработки общинных протоколов, которые уважают ценности людей и практики на основе обычаев. Особо отметила, что важные гарантии уже существуют и могут быть применены для защиты жизни, единства и выживания коренных народов, в том числе характерных ценностей и практик, включая уважение права собственности на исконные земли и уважения к святым местам. Важными ссылками в этом направлении являются КБР Статьи 8(j), 10(c), 15, Руководящие принципы Акве:гу, Боннские руководящие принципы, а также общинные протоколы¹²

Она призвала к полному и эффективному участию коренных народов в процессе мобилизации ресурсов, а также во всех процессах КБР. Она считает, что роль женщин имеет фундаментальное значение для сохранения биоразнообразия, и должна получать повышенное внимание в процессах КБР. Коллективные действия является обязанностью каждого - это приводит к Sumak Kawsay (благополучию) для всего человечества, жизнестойкости коренных народов и показывают заботу, уважение и защиту для Pachamama.

Валентин Дагоберто Сик, представляет народ Майя Киче, Тотоникапан, Гватемала, имеет общий опыт коллективного управления 48 районов Тотоникапан, область в которой проживает 339000 жителей, большинство их которых коренные.

Он объяснил систему традиционных органов власти, которые состоят из общественных управляющих отделов. В соответствии с самыми ранними записями, организационная структура народов Киче восходит к 1783 году - перед созданием государства Гватемалы. У них есть общее собрание, которое состоит из лидеров 48 кантонов, и они являются голосом народа. Люди избираются на

10 <http://www.ilo.org/indigenous/Conventions/no169/lang--en/index.htm>

11 www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf

12 Информация о Целях КБР: <https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-01>; Статьи КБР : <https://www.cbd.int/convention/text/default.shtml>; Руководящие принципы Акве:гу <https://www.cbd.int/doc/publications/akwe-brochure-en.pdf>; Боннские руководящие принципы <https://www.cbd.int/abs/infokit/revise/print/factsheet-bonn-en.pdf>; общинные протоколы: <http://www.community-protocols.org/about/community-protocols-in-law>.

роль представителя власти на основе знаний, которые они имеют. Он пояснил, что главная роль коренных властей Майя защищать территорию и направлять людей. На территории имеется 11000 га общинных лесов, и за защиту этой территории отвечает Совет Природных Ресурсов. Общинное управление также вдохнуло новую жизнь в традиционную культуру и язык. Проводят мероприятия по поддержке равновесия и согласия между людьми. Валентин Дагоберто выделил ряд принципов, которыми руководствуется организация. Они признают тесную связь между людьми и Матерью-Землей; практикуют честность при управлении денежными средствами; и работают с принципами взаимоуважения, диалога и консенсуса.

Валентин Дагоберто подчеркнул, что общины сталкиваются со многими проблемами, такими как лесные пожары, бедствия, а также вырубка лесов, что приводит к уменьшению воды. Он поделился тем, как народ Майя сохраняет лес в соответствии с их традиционной практикой. Прежде чем войти в лес, они спрашивают разрешение и проводят специальную церемонию. Общины в сотрудничестве с CONAP, разработали программу мониторинга общинного леса, которая позволяет проверять незаконную лесозаготовительную деятельность и убеждаться, что лес находится в хорошем состоянии. Для иллюстрации коллективных действий, он поделился примерами общинных посадок новых деревьев на территории лесовосстановления.

Он пояснил, что власти майя не платят за эту деятельность. Позиция их руководства рассматривается как служение общине. Там, где деньги не участвуют, нет финансовой коррупции, и его честность является важной частью его роли. Это отражается в "Vara Negra", церемониальном жезл Майя Киче, который выделяет представителя органов власти общины в этих районах. Особенностью жезла является важное ежедневное напоминание о характере власти. Держатели жезла имеют полномочия, потому что они являются слугами своего народа. Жезл сделан из дерева и металла, и напоминает о силе, которая приходит с разнообразием. Его цвет является напоминанием о страданиях и притеснениях народа, стимулируя обладателя стремиться к таким лучшим условиям, где его люди могут жить полной жизнью.

Сессия IV

Дискуссия по методам измерения и агрегирования данных, относящиеся к коллективным действиям

Координаторы сессии Пернилла Малмер и Джоджи Карино.

Ожидаемые результаты: достижение общего понимания различных восходящих (снизу-вверх) и нисходящих (сверху-вниз) методов и подходов, для измерения коллективных действий и существующих практик, и связи с этикой (для кого, кем), а также сбор идей о том, как агрегация может быть проведена в рамках отчетности КБР для мобилизации ресурсов, и в других местах. Кроме того, на этой сессии следует изучить, как эти методы взаимодействуют с политическими рамками, законностью, достоверностью и полезностью; перспективность восходящих и нисходящих подходов, такие как картирование на основе ГИС и мониторинг на основе общин и их комбинации. Также ожидается, что участники сессии внесут свой вклад в общее понимание терминологии и практики, связанной с устойчивым использованием на основе обычаев и мониторингом на основе общин, а также выявят пробелы критических знаний для расширения подходов.

Эта сессия состояла из двух панелей. Первые четыре докладчики рассматривали восходящие подходы, и соответственно вторые четыре докладчика рассмотрели нисходящие подходы.

Обсуждение восходящего подхода (снизу-вверх)

Пернилла Малмер, SwedBio Стокгольмского Центра Устойчивости, Швеция, начала сессию и озвучила следующие вопросы: почему мы хотим измерить и объединить данные о коллективных действиях в различных масштабах, как это должно быть сделано, и кем? Какие риски и возможности вовлечены? И как эта работа может оказать положительное влияние на устойчивое использование на основе обычаев?

Она отметила, что сравнение восходящих и нисходящих подходов, иллюстрируется в Целевых Задачах Аичи оп Биоразнообразию КБР, МПБЭУ и других международных процессах (например, в ILO, UNESCO, FAO), и что информационные потоки в обоих направлениях могут быть использованы для мониторинга в международных, национальных и местных масштабах. В частности, она сосредоточила участников на внедрении Множественного Доказательного Подхода (МДП)¹³

Отправная точка этого подхода состоит в том, что коренные и местные знания и научные знания в равной степени справедливы и дополняют друг друга. Она

¹³ <http://stockholmresilience.org/download/18.d4ae509138dcba8a2b87/1381790176161/knowledge-21century-malmer.pdf>; The Multiple Evidence Base approach emphasizes the complementarity of knowledge systems, without assigning any one knowledge system as the dominant one. See Tengö et al. 2014, *Ambio* 43, 579-591, http://www.stockholmresilience.org/download/18.3110ee8c1495db744326109/1421247654519/Connecting+Diverse+Knowledge+Systems_MEB.pdf

пояснила, что процесс изучения подхода МДП начался несколько лет назад со встречи в Куна Яла по связям различных систем знаний, инициированной SwedBio и IIFB (МФКНБ).¹⁴ Этот Диалог состоялся в Панаме в 2012 году, в рамках подготовки к встрече, создавшей МПБЭУ. Есть три общих подхода для подключения через системы знаний: интеграция, параллельные подходы и совместное производство знаний. Вместо того чтобы сосредоточиться на любом из этих трех подходов, МДП подчеркивает процесс, который создает обогащенную картину, на основе фактических данных из различных систем знаний, которые в своей совокупности вносят свой вклад в более глубокое понимание.

Пернилла Малмер привела пример селекции растений, когда фермерские традиционные знания о характеристиках, сортах и селекции семян объединяются вместе с научными знаниями о селекции растений и способствует улучшению сортов семян. В итоге, все участвующие предоставляют свои навыки на одном уровне. Поэтому МДП является хорошей иллюстрацией того, каким образом могут быть достигнуты доказательства при мониторинге Целей Задач Аичи в области Биоразнообразия.

Гатуру Мбуру, Институт Культуры и Экологии, Кении, представил процесс эко-культурного картографирования в Кении, вдоль реки Катхита.²¹ Целью этого продолжающегося процесса является восстановление и мобилизовать традиционных знания общин о своей реке, и предпринять коллективные действия, чтобы восстановить их на своих собственных условиях. Часть общей цели также является восстановление социально-экологической системы вдоль реки, а также поддержка инициированных диалогов между системами знаний. Подход МДП вдохновил на описание процесса.

Он пояснил, что подготовительный этап процесса состоял из общинного диалога для достижения консенсуса, выявление традиционного экологического права, а также стимулирования передачи знаний между поколениями. Следующим шагом стало разработка эко-культурных карт и создание эко-культурного календаря. Это включало в себя совместное выявление проблем и планирование для мониторинга реки Катхита. В процессе участия были вовлечены общинные кланы, которые имеют разные обязанности по управлению, связанные со священными местами вдоль реки.

Он сообщил, что Национальный музей Кении был вовлечен в документирование истории реки. Общины работали с юристами и социологами для документирования традиционного экологического права, имеющего значение для управления рекой. Благодаря этой документации, в будущем, река может быть объявлена священной.

Гатуру Мбуру, поделился некоторыми первоначальными результатами. Мониторинг реки находится в процессе осуществления и происходит с участием всех заинтересованных сторон, в том числе государственных учреждений. Община теперь имеет карты реки за прошлое время, настоящее и будущее. У них есть эко-культурные календари, которые имеют важное значение для возрождения культуры общины, ритуалов, космовидения и т.д. Теперь у них есть оцифрованная карта реки, которая потенциально будет способствовать национальному объединению данных. Другие выделяемые результаты: восстановлены семена различных культур, которые были потеряны коренными народами, старейшины и молодежь работают вместе в процессе эко-культурного картирования, и постепенно расширяются области сотрудничества между мужчинами и женщинами.

14 <http://stockholmresilience.org/download/18.d4ae509138dcbb8a2b87/1381790176161/knowledge-21century-malmer.pdf>



Эко-календарь от Тарака эколого-культурного картирования. Фото: Pernilla Malmer

Среди его размышлений были: эко-культурное картирование является общинно-управляемым процессом для мобилизации людей и знаний, в результате люди начинают верить в потенциал своих традиционных знаний и создается доверие между участниками, это делает совместное определение и анализ более легкой задачей. Кроме того, карты демонстрируют знание и понимание территории, а также охватывают артикуляцию набора прав и обязанностей для общин, которые отражены в действиях. Эко-культурные календари поддерживают общинные исследования для возрождения социально-экологических систем, поскольку они охватывают всю “вселенную народа”, и они поддерживают развитие общинного экологического управления.

Гатуру Мбуру также коснулся будущей работы, которую предстоит сделать, например, дальнейшее оцифрование карт, для вклада в будущее объединение данных. Также необходима поддержка общин для публикации материалов, особенно по экологическим законам, и дальнейшее укрепление диалога между различными субъектами, заинтересованными в реке.

Кармен Миранда, ICCA/РОКМО Консорциум and SAVIA, Боливия, рассказала о методах и инструментах, используемых ICCA Консорциума (www.iccasortium.org) для документирования и визуализации Территорий и Районов Охраняемых Коренными народами и Местными Общинами (ICCA/РОКМО) и измерения их вклада в области сохранения. Она объяснила, что РОКМО встречаются повсюду в мире и чрезвычайно разнообразны. Тем не менее, у них есть три основные общие характеристики:

- » Прочные отношения общины с ее территорией (например, исторически, культурно, духовных потребностей, средства к существования).
- » Общины имеют регулирующее учреждение в месте, способном осуществлять принятие решений де-факто (если не де-юре) и реализовывать решения о том, как управлять территорией.
- » Решения и практики общин ведут к сохранению природы, биоразнообразия и связанных с ними экологических функций и культурных ценностей.

Она сказала, что в методологии для визуализации вкладов РОКМО вовлечены различные методы. Были проведены многие низовые дискуссии по РОКМО, чтобы выявить процессы и показатели и позволить общинам провести самооценку по этим трем характеристикам. В 2007 году они были опробованы в 20 странах с проведением региональных анализов. С тех пор, многие другие процессы сопровождались большим использованием визуальных инструментов для картографирования РОКМО, такие как 3D картирование и участие ГИС.

Кармен Миранда также говорила об инструментах для оценки устойчивости и безопасности РОКМО. Основной инструмент представляет собой форму, используемую как часть общественных обсуждений, для измерения внутренних и внешних факторов, мешающих для трех отличительных особенностей РОКМО. Процесс был протестирован на нескольких континентах и на разных языках.

Кроме того, она отметила, что консорциум разработал целый ряд инструментов для экологического мониторинга и оценки угроз. Этот инструментарий в основном относится к воздействию добывающей промышленности, в результате чего происходит потеря знаний, а также потеря РОКМО. Биокультурные общинные протоколы являются частью этой работы. Участие в видео и фото- репортажах, интерактивные радио программы на местных языках и реакции общин, предотвращают угрозы для РОКМО.

Она пояснила, что Консорциум также способствовал улучшению реестра РОКМО, созданного в 2009 году и в настоящее время находится в процессе полной интеграции с Базой Данных Protected Planet, созданной UNEP-WCMC. Общины могут отправлять свою информацию и с помощью простого процесса экспертной оценки в рамках национальных сетей РОКМО, при содействии Консорциума, консультаций, и применения нескольких стандартных форм. Общины являются владельцами представленной информации, и они решают, делать ли эту информацию открытой и визуальной или скрытой, а так же могут отозвать ее в любое время.

Она рассказала, что одним из ключевых уроков является то, что соответствующие методы и инструменты помогают общинам более эффективно управлять и руководить своими территориями и ресурсами, а также укреплять исторические, культурные процессы, и самоопределение. Эти инструменты также могут улучшить связь различных сообществ и укрепить координационные действия союзников.

Селия Махунг, Институт по Окружающей Среде и Развитию Толедо (TIDE), Белиз, Призер Экваториальных Инициатив, рассказала о коллективных действиях по управлению рыболовства в Белизе. Ее исследование касалось совместного управления Морского Заповедника Порта Гондурас, в котором был задействован TIDE и правительственный департамент рыбного хозяйства.

Сначала она объяснила, почему возникла необходимость коллективных действий в этой области. В 2009 году местные рыбаки сообщили, что рыбные запасы истощаются и давление на рыбу увеличивается. Регион Порта Гондурас имел открытый доступ к рыболовству, что привело к увеличению рыболовов в этой местности. Стало ясно, что местные рыбаки, должны объединиться и что-то предпринять, чтобы решить эту проблему.

Она пояснила, что общинные исследователи, при содействии TIDE, начали мониторинг рыболовства. Образовался комитет «управляющий доступом» (вместо открытого доступа). Были вовлечены местные лидеры, рыболовные ведомства, и другие партнеры, были проведены несколько встреч, для установления критериев по выдачи лицензий на рыбную ловлю. Только лица, имеющие историческое взаимодействие могли получить лицензию



Фотографии, из левого верхнего угла: Pernilla Malmer, Pernilla Malmer, Pernilla Malmer, Eva Gurria, Pernilla Malmer, Eva Gurria, Eva Gurria, Pernilla Malmer, Eva Gurria, Maria Schultz.

для коммерческого рыболовства, и они должны были представить данные своих водных территорий. Кроме того, только те, кто проживают в Белизе и продают свою продукцию в Белизе, могут получить лицензию. Роль комитета заключалась в управлении лицензионными заявками. Через два года эта структура была представлена на утверждение в правительство и в настоящее время используется для национального уровня. Так же существует “документный кабинет” по этому вопросу. Все это требует партнерства, в том числе финансовой и технической поддержки, а также сотрудничества между местными и другими знаниями. CBMES так же играет свою роль: молодые люди обучаются в процессе мониторинга.

Дискуссия по восходящему подходу (снизу-вверх)

В ходе обсуждения были рассмотрены напряженность в отношениях между научными и традиционными знаниями. Участники подчеркнули, что ученые, как правило, говорят, что коренные и местные знания должны быть “подтверждены”. Поскольку коренные народы и местные общины не имеют письменных подтверждений, их традиционные знания рассматривают как более низкую категорию знаний. Как мы можем укрепить справедливость этих знаний, что бы они могли быть признаны академиями на глобальном уровне? Некоторые считают, что знания коренных народов являются столь же научными, как традиционной науки, поэтому их следует рассматривать как научные. Другие считают, что традиционные знания уже действуют и подтверждены, через свои собственные способы, и эти способы должны быть одобрены. Один ответ был, что признание традиционных знаний занимает время и требует повторения обращения множества раз. IPBES/МПБЭУ может быть окном для необходимого диалога между системами знаний с учетом их изначально перспективных подходов, хотя до сих пор не ясно, является ли оно успешным на практике в отношении справедливости к коренным и местным знаниям.

Другие комментарии, связанные с тем, как знание мобилизуются через Множественный Доказательный Подход могут способствовать раскрытию более полной картины, обеспечивая принцип Свободного Предварительного Обоснованного Согласия. Коренные народы могут не пожелать, раскрыть все свои практики или все детали своих знаний, убеждений и действий - и нет никакой необходимости, к их полному раскрытию. Прокси Индикаторы могут быть идентифицированы, таким образом, что бы показать пользу сохранения коллективных действий, не раскрывая самого знания. Было решено, что при тщательном выборе (прокси) индикаторов можно избежать проблем и рисков, связанных с эксплуатацией знаний.

Были еще дискуссии по представленным примерам восходящего потока. Прозрачность процесса, проводимого для обсуждения лицензирования рыболовного процесса в Белизе, означала, что он был отмечен как справедливый и законный, хотя в результате некоторые рыболовы были исключены из зоны ловли. Точно так же, уважительный диалог помог в управление различными значимыми сторонами при картировании реки Катхита, а также соединению различных участвующих систем знаний. Восстановленная карта прошлого показала общине, какой территория была до разрушения, и это помогло сравнению с картой текущей ситуации. Правительство согласилось, что река уменьшалась, а это означало, что у всех были общие интересы и общая цель, чтобы защитить реку. Картирование возможного будущего помогло участникам согласовать комплекс коллективных действий для этих достижений.

Нисходящий (сверху-вниз) и агрегатный (суммарный) подходы.

Маурицио Феррари, Программа Лесных Народов, Великобритании, представил сравнительный опыт по агрегации данных устойчивого использования на основе обычаев, отметив, что его выступление было в основном сфокусировано на качественной агрегации.

Он кратко представил статью 10(с) КБР и объяснил методологию Проекта по 10(с), который развивается органически за последнее десятилетие, и который был направлена на документирование устойчивых практик на основе обычаев коренных народов и местных общин, в семи странах. Он подчеркнул, что, хотя этот проект начался с ссылки на статью в КБР, основной причиной стало то, что это было полезно для общин, которые хотели, собрать эту информацию для своих собственных целей. Процесс начался с выявления исследователей, обсуждения этических сторон, а также определения наиболее подходящих методов, например, использование опросных листов, составление карт, интервьюирование и использование исторических временных рамок. После этого местные исследователи были обучены и проводили полевые исследования с использованием различных выбранных инструментов. Кроме того, во всех странах были проведены анализ законов и политики, имеющих отношение к Статье 10(с) и его расширенному осуществлению. Местные исследовательские группы составили проекты докладов, которые были утверждены и представлены на собраниях общин, а затем представлены правительству, гражданскому обществу на национальном уровне, а также на международном уровне в процессе КБР.

Он рассказал, что на местном и национальном уровнях, полученные тематические исследования были использованы во многих отношениях. Например, они обеспечивают учебный материал, и они служат в качестве доказательства для традиционных видов занятости, как основы для диалога с правительствами и другими сторонами, а также в качестве основы для планирования территориального управления, переговоров по охраняемым районам, а также признания прав собственности на землю. Информация была также использована для участия в национальных дискуссиях о более эффективной реализации 10 (с). На международном уровне, эти исследования внесли свой вклад в разработку Плана Действий Устойчивого Использования на Основе Обычаев, принятого на КБР КС12 в октябре 2014 г. Сводный доклад, был сделан, на основе извлеченных общих элементов из проведенных тематических исследований. Этот синтез является примером того, как может быть выполнено агрегирование данных. В нем описываются основные традиционные методы и практики (сельское хозяйство, охота и т.д.), и он фокусируется на роли права на основе обычаев ведущего к устойчивому использованию. Он также обратил внимание на глубокие ценности и духовные убеждения, функции и правила, лежащие в основе устойчивого использования на основе обычаев, а также вопросы принятия решений, право применения и институциональные структуры.

Маурицио Феррари отметил, что обработка пространственной информации и данных представляет технические проблемы. Все партнеры подготовили свои собственные карты как часть документации по конкретному случаю. Команда проекта в настоящее время обсуждает, как их лучше объединить. Если используется одинаковая технология, карты могут быть легко объединены, труднее это сделать, когда разные страны и общины используют различное программное обеспечение, разрешение и технические характеристики.

Сара Корнелл, Стокгольмский Центр Устойчивости, Швеция, отметила, что оценка роли людей в формировании процессов природной среды является сложным вызовом для КБР и других процессов в борьбе с глобальными изменениями. Уроки можно извлечь из таких областей, как наука о климате, где нисходящее моделирование, крупномасштабные географическое отображение и методы спутникового дистанционного зондирования для наблюдения за Землей, являются нормой. Но ключевым здесь является то, что, хотя у нас есть все эти технические подходы и очень сложные способы прогнозирования и отслеживания изменений, остается необходимость взаимодействия с реальными потребностями людей на местах.

Она сосредоточилась на предложенной Боливией структуре для оценки коллективных действий,¹⁵ см сессию II), рассматривая ее через линзу упругости,²³ которая помогает в понимании изменений и стабильности общества и экосистем.

Социальные системы и экологические системы не рассматриваются как отдельные; изменение в одной системе компонент имеет последствия, которые отражаются в другой.

С этой, академической точки зрения, ключевая сила структуры предложенной Боливией заключается в том, что эта система сочетает в себе локальные и крупномасштабные методы, которые дают информацию о социальных и экологических системах, вместе. В этих рамках, крупномасштабный анализ социальных институтов связан с локальным масштабом участия общинного картирования. Аналогичным образом, масштабный физической экосистемный анализ (модели ГИС, карты прогнозируемого изменения растительного покрова, а также наблюдения за фактическим почвенно-растительным покровом), связан с целым рядом вариантов для местной экологической оценки. Если прогнозируется деградация экосистем, в то время как в реальности наблюдается сохранение ландшафта, это может стать качественной и количественной мерой успеха (показателем) коллективных действий общин в достижении задач по сохранению природы.

Сара Корнелл отметила, что рамки также можно рассматривать с точки зрения политического процесса. Реакция на изменения экосистем может быть ориентиром на различные этапы:

- » Начальное движение давления в обществе в целом, - чье воздействие на экосистемы можно отследить удаленно (на национальном и международном уровнях), с использованием геопространственных методов;
- » Действия пользователей ресурсов;
- » Воздействие на местные социально-экологические системы, - которые могут быть оценены с использованием ряда локальных опросов, интервью и методы оценки.

Изменения в социальных и экологических процессах формируются под воздействием формальных институтов управления, которые уже признаны, и коллективных институтов действий, которые должны быть признаны. Таким образом, совершенно очевидно, что как формальные, так и коллективные институты действий должны работать вместе для получения лучших результатов, которые должны и могут быть достигнуты.

Заканчивая выступления, Сара Корнелл сказала, что реальные взаимодействия

¹⁵ Концептуальные и методологические рамки для оценки вклада коллективных действий по сохранению биоразнообразия 2015. <https://www.cbd.int/doc/meetings/cop/cop-12/information/cop-12-inf-07-en.pdf>

людей с окружающей средой на местном уровне, не видны для нисходящего метода. В конечном счете, это означает, что ни что не сможет заменить реального взаимодействия с местными общинами. Более того, все еще необходимы более точные методы, чтобы действительно понять местные взаимосвязи.

Бо Остин, Университет Чарльза Дарвина, Автраслия, рассказал о продолжающемся экспериментальном проекте «Интенсивность использования земельных ресурсов в коренных и некоренных землях по всему миру» во главе с Стефан Гарнетт из Университета Чарльза Дарвина, - исследование и сбор данных о вкладе коренных народов и местных общин на глобальном уровне, в достижении Целевых Задач принятых в Аичи. Хотя коренные народы вносят большой вклад в сохранение биоразнообразия, этот вклад не учитывается должным образом. Поэтому команда проекта стремится к устранению этого пробела в отношении данных и знаний. Команда собирает базу данных о наземных и морских районах, которые в основном принадлежат коренным народам, или управляются ими эффективно. Проект также изучает совпадение земель управляемых коренными народами с различными категориями базы данных Protected Planet, созданной UNEP-WCMC (www.protectedplanet.net). Путем совершенствования глобальной базы данных, для этого они стремятся обеспечить глобальную оценку вклада коренных народов и местных общин в сохранение биоразнообразия.

Бо Остин объяснил, что они используют земельные и морские районы под управлением коренных народов и местных общин в качестве прокси эффективного контроля, и собирают данные для оценки для каждой страны. Команда использует публично доступные документы, которые дают общее представление о ситуации с правами собственности на землю и владения ею. Затем команда делает «наилучшую оценку» в процентах или гектарах, основываясь на самых низкой и высокой оценках. Это наилучшая оценка перепроверяется другими, но даже после перепроверки остается большая неопределенность, так как используются доступные документы (которые не всегда могут описать истинное положение). Сбор информации о землевладении остается весьма сложной задачей, но 234 страны из 254 уже были оценены.

Он сказал, что важный момент заключается в том, что большая часть земель коренных народов находится за пределами официальных охраняемых территорий. С другой стороны, одна пятая часть парков с высокой степенью защиты, широко используются коренными народами и местными общинами. На сегодняшний момент вывод таков, что большинство земельных и морских районов управляемых коренными народами, имеют хорошее состояние сохранности, и это до сих пор недостаточно точно учитывается в глобальном масштабе.

Бо Остин отметил, что существуют проблемы с этическими нормами для их применения в крупномасштабных процессах агрегации, и это требует серьезного обсуждения. Ключевой вопрос заключается в том, что команда использует общедоступные национальные данные, поэтому возникает вопрос, является ли это картирование этическим без учета специфики Свободного Предварительного Обоснованного Согласия (FPIC) коренных народов.

Педро Константин, Ассоциация Управления и Совместного Мониторинга, Бразилия, говорит о возросшем масштабе локального мониторинга биоразнообразия в национальных программах управления охраняемыми районами. Его отправной точкой было то, что общины чаще участвуют в инициативах по мониторингу направленному на удовлетворение местных потребностей, поддержки местного управления и принятия решений. По мере возрастания масштабов мониторинга, роль общин, как правило, снижается.

Он обратился к проблеме расширения масштабов мониторинга на базе общин, до национального управления, двумя способами:

- » Как (или можно ли) использовать и включать в себя информацию, полученную с помощью совместного мониторинга в более крупные масштабы?
- » И как локальная модель мониторинга может быть признана другими учреждениями и утверждена для использования в крупномасштабном мониторинге биоразнообразия?

Педро объяснил, что в Бразилии, земля и право пользования природными ресурсами для местных общин, обеспечиваются за счет национальной системы разграничения охраняемых территорий. Местные общины, живущие и использование ресурсы охраняемых районов, распределяют обязанности по управлению этими районами с правительством штата. Другие охраняемые районы разграничены для строгой охраны, с главной целью защиты природы. Параллельно с этим, Земли Коренных Народов названы так, что бы гарантировать права коренных народов, и в этих областях, коренные народы имеют полномочия полного управления. Земли Коренных Народов имеют категорию охраняемой территории, которая не управляется государством, хотя национальное правительство играет важную роль в поддержке коренных народов и защите таких районов от посягательств.

Первое, Педро Константино привел пример из Коренных Земель в штате Акре, в Бразильской Амазонии, где община Кахинана наблюдала снижение численности некоторых ключевых видов. При поддержке местной НПО, но без какого-либо участия со стороны государства, коренные народы вместе установили свои внутренние нормы охоты и создали свой собственный мониторинг охотничьих инициатив. Не было никакого первоначального намерения расширения этой деятельности, хотя наличие доступной информации такого рода в институтах более крупных масштабов, могут принести пользу. Через 7 лет, инициатива улучшила местный потенциал и полномочия общин коренных народов, но использование этой информации ограничивается только их локальными областями.

Во-вторых, Педро Константино говорил о Бразильской Национальной Программе по Мониторингу Биоразнообразия, которая была разработана в 2012 году для мониторинга биоразнообразия в единицах сохранения. Эта программа учла случаи Коренных Земель в Акко, и несколько других инициатив стране по мониторингу на основе общин, и в результате последовали два подхода:

Первый пример начался с нисходящего подхода, когда правительство вместе с научными партнерами решили, что контролировать и каким образом. Общины участвовали в сборе данных, а другие партнеры разработали методики. Информация от каждой охраняемой территории поступала потоком в национальный офис.

Второй пример, это использование восходящего подхода, основанный на официальных соглашениях о совместном управлении с общинами в различных единицах измерения сохранения природы. Общины взяли на себя ведущую роль в разработке программы мониторинга, определили проблемы, и места мониторинга. Методика была разработана при поддержке ученых и государственных служащих и подтверждена местными общинами. В настоящее время существует система, в которую эта информация будет интегрирована для поддержки принятия решений на региональном и национальном уровне, помимо ожидаемого применения только на местном уровне.

Педро Константино пришел к выводу, что расширение масштабов совместного мониторинга и информации возможно и нужно проводить, но в процессе диалога существует необходимость участия посредников, чтобы построить мост между различными субъектами, с учетом специфики их менталитета и особенностей работы.



Mayan blessings for the dialogue. Photo: Maria Schultz

Обсуждение по теме - расширение масштабов и агрегирование

В ходе обсуждения подчеркивалось важность обеспечения того, чтобы инициативы мониторинга включали в себя инструменты и процессы для обеспечения защиты и поощрения традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычаев, а не просто фокусировались на пользе данных. Важно признать, что основные политические мероприятия могут оказать вредное воздействие на традиционные знания и связанные с ними практики.

“Среднее пространство” было рассмотрено как очень важное. Это пространство где происходит диалог между коренными народами и местными общинами и другими сторонами, которые стремятся выявить способы совместной работы по различным вопросам, на различных площадках. Это может обеспечить пространство для альтернативных представлений о том, какие реальные проблемы имеются; и для совместного создания новых знаний, поддерживающих целостную картину. Обычно упор делается на консенсус, но консенсус не всегда необходим; различные точки зрения также могут быть полезными. Решающим фактором является то, что этот диалог происходит в духе доброй воли. Пример недобросовестно подхода, когда один человек из одной системы знаний пытается доказать другим участникам, что они ошибаются, можно привести из рассказа одного ученого, который сказал аборигенной женщине, что ее способ классификации растений по их использованию, был неправильным в соответствии с научной систематикой, а потому не верным.

Сессия V

Рабочие группы по методам

Координаторы сессии Пернилла Малмер и Джоджи Карино.

Ожидаемые результаты: изучить предложения о возможных путях объединения вкладов коллективных действий в области сохранения биоразнообразия, в также то, как сделать значение видимым таким образом, каким представляется возможным с этической и методологической точки зрения.

Вопросы для рабочих групп:

- » Что из того что участники узнали, оказалось для них новым?
- » Каковы возможные методы агрегации данных в различных масштабах?
- » Как могут восходящие и нисходящие методы дополнять друг друга?
- » Какие существуют ключевые риски и ключевые возможности, связанные с агрегированием данных о коллективных действиях?

Основные результаты

Выводы от групповых дискуссий и обмена на пленарном заседании включали:

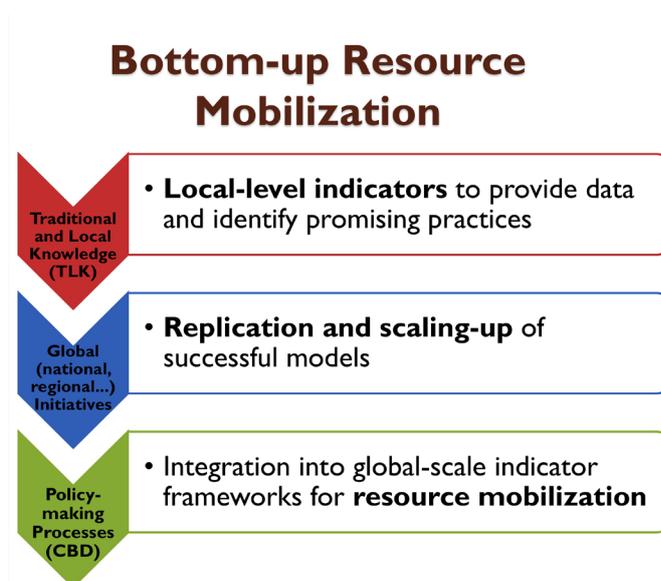


Figure 7: Bottom-up resource mobilization. Example of how local approaches to collective action can be reported in the financial reporting framework. Illustration from presentation at the seminar by William Dunbar, United Nations University Institute for the Advanced Study of Sustainability.

Мониторинг проводимый общинами

Культуры коренных народов разнообразны, но их сильные стороны, проблемы и потребности схожи. Эти сходства помогают сделать их коллективные действия видными, даже когда системы мониторинга отличаются. Существует значимая экологическая этика и принципы сохранения, которую разделяют коренные народы, но они, как правило, не выражены в международном контексте. Это могли бы обсудить и сделать видимыми в более широком смысле. Мониторинг на базе общин является возможностью.

Оценка экосистемных услуг всегда будет сложным процессом, будь то нисходящий или восходящий мониторинг, отражающий денежные, социальные, духовные, культурные и другие аспекты. Поиски индикаторов должен основываться на человеческих представлениях о хорошей жизни, или счастье, как например, в Бутане (см сессию III).

Было отмечено, что многие методы и показатели для мониторинга экосистем и их услуг не принимают во внимание традиционные знания коренных народов, даже если это имеет важное значение для результата. Необходимо развивать расширение участия коренных народов в процессах мониторинга на местном, национальном и международном уровнях.

Агрегирование

Принцип взаимности имеет решающее значение для любой попытки агрегации. Мониторинг и обмен данными всегда должен иметь смысл для общин. В ходе групповых обсуждений, особое внимание уделялось обеспечению соблюдения, времени, пространству и расширению прав и возможностей на местном уровне.

Участники увидели много возможных методов агрегации данных в различных масштабах. Группы предложили, что методы должны опираться на поощрение общин организовывать рабочую сеть и работать вместе для достижения общих целей, чтобы расширить масштаб общинных работ на национальном уровне. Агрегация на основе ландшафтных подходов включает в себя использование биологических коридоров, соединяющих районы с высоким уровнем биоразнообразия или природоохранного статуса.

В тех случаях, когда уже мониторинг в общинах уже проведен, их данные полученные на уровне общины, потенциально могут быть использованы в качестве вклада для национального уровня. Всегда важно, чтобы сначала рассматривались потребности общин для мониторинга, и на этой основе, совместно с общинами был определен правильный подход для агрегации данных. Полученные данные могут быть доступны, на основе свободного предварительного и осознанного согласия.

Использование ГИС во многом творческий путь, который общинами и учеными рассматривается в основном как положительный, обмен знаниями об этом методе для мониторинга и агрегации был признан важным. Есть и практические вопросы, которые необходимо решить. От региона к региону, программное обеспечение отличается, что значительно затрудняет агрегацию. Кроме того, текущей проблемой является вопрос участия и наличия времени. Восходящие процессы не могут производиться в спешки..

Связь нисходящих и восходящих методов

Группы отметили много возможностей для дополнения друг друга восходящими и нисходящими методами. Как выразилась одна из групп участников: идеальный метод имеет круглую форму, создавая постоянный диалог, обратную связь и обмен информацией. Это было проиллюстрировано несколькими способами: “Верх имеет ресурсы, а низ имеет идеи и локальные решения глобальных проблем”; “Нисходящий подход может опираться на то, что происходит на местном уровне, а национальные законы могут быть использованы для обратной связи на местном уровне”; “Восходящие методы могут подтвердить нисходящие”, и “нисходящие методы должны учитывать предоставляемые данные и разнообразный опыт общин”.

Понятие “Законные” и “заслуживающие доверия” могут стать точками конфликта между восходящими и нисходящими методами для агрегации. Существует необходимость обеспечить законные каналы консультаций и получения согласия для всех этапов сбора и использования данных.

Были выявлены положительные возможности, связанные с агрегированием данных локального мониторинга. В частности, если на национальном уровне появляется интерес к вопросам местных общин, это может привести к укреплению доверия и социальной сплоченности. Это может направить потоки национальных ресурсов на поддержку коллективных действий и мониторинга на местном уровне. Агрегация может создавать новые межкультурные диалоги между традиционными знаниями и научными знаниями. Обмены могут наращивать потенциал среди всех вовлеченных групп, и укреплять отношения и взаимное обучение между коренными народами и местными общинами, учеными и правительствами.

Также участники определили некоторые риски, связанные с агрегированием данных о коллективных действиях. Была выражена озабоченность тем, как повышенное внимание к агрегации на национальном уровне может повлиять на дух и динамику общественного мониторинга как такового. Местные общины вкладывают свои сердце и душу в мониторинг, который поддерживает их жизнедеятельность. Там также могут участвовать денежные и политические интересы. Существует опасность злоупотребления и незаконного присвоения знаний. На местном уровне, к общинам и их старейшинам должны применяться принципы Свободного Предварительного и Осознанного Согласия на соответствующие знания. Потому что, как только данные будут агрегированы на национальном уровне, появляются большие риски потери этой информации.

Искажение данных в процессе агрегации также рассматривается как риск. Культурный контекст является неотъемлемой частью знаний, поэтому существует риск изъятия данных из контекста и его интерпретации с использованием различных значений. В частности, научные методы оценки и проверки не обязательно являются адекватным в применении к традиционным знаниям. Соответствующая информация также может легко потеряться при проведении очень общих или частных агрегированиях, в зависимости от масштаба и вопросов. Кроме того, сообщество участвует в мониторинге может стать невидимым и не принимается во внимание. Например, информация, относящаяся к родным языкам и устной традиции не может быть возвращен к своему первоначальному языку после агрегации. Кроме того, общины участвующие в мониторинге могут, не принимается во внимание и буквально становятся невидимыми. Например, информация, относящаяся к родным языкам и устной традиции, после агрегации не может быть восстановлена к первоначальному языку.

Сессия VI

Дискуссия по индикаторам и их эквивалентам - как коллективные действия могут быть представлены в рамках финансовой отчетности?

Координаторы сессии Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Ожидаемые результаты: общее понимание (в том числе схождения и расхождения во взглядах) о том, как метрики и индикаторы могут быть использованы для включения коллективных действий в рамках отчетности для национального мониторинга в целом и в рамках финансовых ресурсов в структуре КБР, в частности.

Ибин Сян, Техническая Поддержка для Отдела Осуществления, СКБР, представил Стратегию КБР по Мобилизации Ресурсов и Финансового Отчетности, и отметил, что эти вопросы обсуждаются и стратегия развивается. Впервые принятая на КС9 в 2008 году, в настоящее время имеется пятнадцать индикаторов, с определенными глобальными финансовыми целями, с национальными внутренними размерами. За период 2015-2020 годов, эти цели должны удвоить международные потоки финансовых ресурсов, а также гарантировать, что по крайней мере 75% Сторон, подготовили Национальные Финансовые Планы, отчетности о внутренних расходах, потребностях и приоритетах в области биоразнообразия. Дополнительной целью является то, что 30% этих Сторон, должны иметь оцененные значения. Тем не менее, тенденции в области финансирования биоразнообразия с 2008 года не показали необходимого устойчивого роста.



Обсуждение в дискуссионной группе. Фото Eva Gurría

Ибин Сян еще раз обратился к Решению X/3 по индикаторам, указывая на то, что не существует индикаторов для оценки вклада коллективных действий коренных народов и местных общин, хотя есть несколько мест, где коллективные действия могут быть оценены.

Он указал на Раздел 4 Механизма Финансовой Отчетности, которая запрашивает отчеты о внутренних расходах на коллективные действия в области биоразнообразия, и просит описание качественной оценки коллективных действий и нерыночных подходов. Совершенно очевидно, что они все еще находятся на критической стадии информационного обзора, а не планового мониторинга, поскольку остаются неясными вопросы базового уровня, временной шкалы, уровня доверия, и даже основного подхода к оценке.

Он отметил, что семинар КБР о финансовых ресурсах и отчетности, состоявшийся в Мехико в мае 2015¹⁶, подчеркнул важность оценки вклада коллективных действий. Так же была представлена структура, разработанная Боливией, включая примеры возможных индикаторов для мобилизации ресурсов (см Таблицу 2).

Включение коллективных действий означает признание важности традиционных знаний для стратегического управления биоразнообразием и соответственно дополнительное выделение источников ресурсов для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.

Ибин Сян подчеркнул, что в настоящее время часто возникает напряженность между формальной политикой для мобилизации ресурсов для биоразнообразия и коллективными действиями со стороны коренных народов и местных общин. Каналы денежных средств в малоизученных контекстах могут представлять опасность для важности деятельности по сохранению и устойчивому использованию. Тем не менее, есть также много возможностей

Модуль	Критерии	Примеры индикаторов для мобилизации ресурсов
Геопространственные Моделирование	Местные пользователи ресурса имеют возможность сохранять природные ресурсы, под возрастающим давлением со стороны растущих возможностей населения и рынка	Площадь охраняемая местными общинами в км ²) Региональные экологические функции и инвентаризация ресурсов
Институциональный анализ	Активное участие местных пользователей ресурсов в области создания, мониторинга и обеспечения соблюдения правил, связанных с использованием природных ресурсов и функций охраны окружающей среды, повышает экономическую эффективность усилий по сохранению как внутри, так и вне охраняемых территорий.	Эквивалентные индикаторы занятости Индикаторы коллективных действий, связанных с сохранением Взносы для местной хорошей жизни/благополучия человека Нематериальные культурные и социальные ценности Местные природные функции и инвентаризация ресурсов
Экологическая оценка	Усилия по защите локальные, индивидуальные или коллективные, улучшают состояние природной ресурсной базы.	Резерв ресурсов и продовольственная безопасность Видовое богатство Природоохранный статус

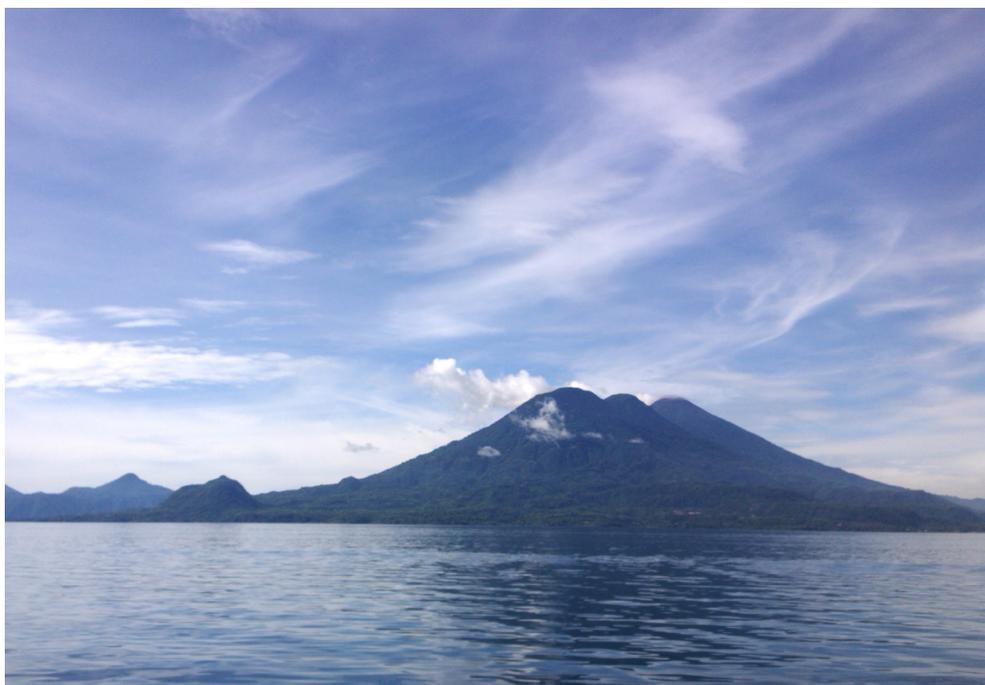
Таблица 2. Предлагаемые показатели для количественной оценки вклада местного населения к сохранению биологического разнообразия (Источник: UNEP/CBD/COP/12/INF 7).

16 <https://www.cbd.int/doc/?meeting=RMEM-2015-01>; <https://www.cbd.int/doc/notifications/2015/ntf-2015-040-rm-en.pdf>. Смотрите так же он-лайн форум (1-15 May 2015) <https://www.cbd.int/financial/forumtk.shtml>.

для взаимодополняющих подходов, когда поощрение коллективных действий может сделать формальную политику более эффективной и экономичной. Эти возможности должны быть использованы.

Кроме того, по его словам, монетизация может быть важным средством для повышения наглядности преимуществ коллективных действий для целей сохранения биоразнообразия, укрепления аргументы для повышения национальной поддержки. Тем не менее, монетизация не всегда культурно приемлема, даже если она может быть полезной, поэтому необходимо проявлять осторожность, определяя возможные подходы к монетизации, учитывающие культурные потребности и особенности. Он считает, что адекватная политика в ответ на оценки коллективных действий должна включать меры, которые позволяют коренным народам и местным общинам поддерживать традиционный образ жизни, укрепляя районы охраняемые коренными и местными общинами (которые включены в реестр UNEP-WC-MC ICCA).¹⁷ В рамках этих ответов, традиционные системы и священные места требуют формального признания и вознаграждения - хотя и не обязательно денежное вознаграждение.

Выступающий отметил, что в этом контексте Секретариат КБР приветствует как можно больше информации, о ценностях коллективных действий²⁶, чтобы усилить включение этих ценностей в рамках финансовой отчетности. Специально для не денежной отчетности, необходимо дальнейшее Руководство, чтобы все Стороны смогли отчитываться более просто и последовательно. Участникам предлагалось отправить соответствующую информацию для возможности разработки Руководства в течение оставшейся части 2015 года, что позволит отразить различные уровни деталей, которые необходимо учитывать на различных этапах предоставления отчетности, а также различия в мощностях, которые существуют между Сторонами.



View over Lago Atitlán. Photo: Polina Shulbaeva

17 http://apps.unep.org/publications/pmtdocuments/-A%20handbook%20for%20the%20indigenous%20and%20community%20conserved%20areas%20registry-2010ICCA_Handbook.pdf

Вивиана Фигаро, Отдел по Интеграции, Партнерским Отношениям и Связям с Обществом, СКБР, изложила несколько важных путей, которые отражают мобилизацию ресурсов, традиционные знания и коллективные действия коренных народов и местных общин в Целевых Задачах Аичи:

- » Мобилизацию финансовых ресурсов необходимо существенно увеличить, в соответствии с оценкой потребностей национальных ресурсов (Задача 20)
- » Полное и эффективное участие коренных народов и местных общин необходимо на всех соответствующих уровнях принятия решений, а также традиционные знания, нововведения и практики этих общин должна уважаться (Задача 18)
- » Включена в национальные и местные стратегии развития и сокращения бедности и в процессы планирования и системы национальных счетов (Задача 2)
- » Должны быть разработаны положительные стимулы для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия (Задача 3)
- » Задача 4 призывает к поддержке для устойчивого производства и потребления в рамках экологических лимитов и экологической устойчивости.
- » Задача 13 выдвигает на первый план социально-экономические и культурные ценности генетического разнообразия
- » Задача 14 О необходимости учета потребностей коренных народов и местных общин (наряду с женщинами, бедными и другими уязвимыми группами населения) в области защиты и восстановления экосистем.
- » Необходим прогресс в познании ценности биоразнообразия (Задача 19).

Она отметила, что эта последовательность вопросов, выдвигает на первый план несколько проблем по информированности и участию для отслеживания прогресса в достижении Целевых Задач принятых в Аичи, позволяя при этом адекватную и эффективную мобилизацию ресурсов.

Вивиана Фигаро сказала, что в Решения КБР были включены важные индикаторы касающиеся коллективных действий. Решение X/43, принятое как индикатор состояния и тенденции изменения характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин, а также состояния и тенденции в области практики традиционных занятий. Меры по уважению традиционных знаний и практик, также могут быть подтверждены посредством их интеграции, защиты и участия в национальных приложениях к Стратегическому Плану по сохранению Биоразнообразия. Тенденции в области лингвистического разнообразия и числа носителей языков коренных народов также являются полезными индикаторами для сохранения и использования традиционных знаний (Решения VII/30 и VIII/15). Важное значение для предоставления богатой картины роли традиционных знаний в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, имеют качественные, и количественные показатели, отражающие реалии коренных народов и местных общин.

Уильям Дунбар, Университет Организации Объединенных Наций Институт для Углубленного Изучения Устойчивости, представил некоторые примеры работы Инициативы Сатояма и описал свое отношение к Основе по Мобилизации ресурсов. Инициатива Сатояма это глобальные усилия по реализации принципа «общество в гармонии с природой», за счет интеграции биоразнообразия в производственные наземные и морские ландшафты по всему миру.

Его Показатели Устойчивости проекта¹⁸ это международная совместная деятельность, которая разработала, опробовала и применила набор из 20 индикаторов в более чем 20 странах. Устойчивость производственных ландшафтов зависит от многих взаимодействующих факторов. С социальной стороны, они включают в себя эффективное управление, инфраструктуру, социальное равенство, разнообразие доходов, местные знания, а также другие факторы, помимо биологических и экологических. Вместе они придают “способность ... справляться с изменениями и продолжают развивать ... потенциал для использования потрясений и нарушений, чтобы стимулировать обновление и инновационное мышление”¹⁹

На основе Показателей Устойчивости Проекта, был разработан инструментарий для местных общин, помогающий им оценить состояние их наземных и морских ландшафтов, определить пути повышения устойчивости систем, а также расширить участие и взаимодействие между различными заинтересованными сторонами в общинах. Он ориентирован на местный уровень, в качестве инструмента для местных общин, для самостоятельного использования - в нем представлены вопросы о том, как местные подходы могут применяться для глобальной мобилизации ресурсов (Рисунок 7).

Он пояснил, о двух соответствующих показателях, принятых в пункте КБР Решение X/3 Параграфа 7. Индикатор 5 упоминает о “тиражирование и расширение масштабов, соответствующих успешных механизмов и инструментов финансирования”. Индикатор 10 упоминает о “глобальных инициативах, повышающих осведомленность о необходимости мобилизации ресурсов для биоразнообразия”.

Уильям Дунбар объяснил, что совместная деятельность Международного Партнерства по Инициативе Сатояма (IPSI), и Программа Управления Знаниями и Общинного Развития (COMDEKS) оказалась успешной моделью для репликации. COMDEKS использует индикаторы как один из шагов в развитии «Ландшафтной стратегии». Эта оценка индикаторов приводит к идентификации и определению возможных приоритетных проектов, а финансирование малых грантов доступно через Программу Малых Грантов ГЭФ, реализуемого ПРООН. В начале, Ландшафтные Стратегии были разработаны для десяти стран. В настоящее время они расширены до 20, и эта модель в ближайшее время, также будет дополнительно расширена до 32 стран. Выступающий отметил, что Механизм Развития Сатояма²⁹ является еще одной успешной моделью IPSI, ежегодно обеспечивая первоначальное финансирование в размере до 10 тысяч долларов США для шести перспективных проектов. Он пояснил, что получателям также помогают разработать и мобилизовать дополнительные ресурсы для их деятельности.

Эта модель работы была воспроизведена в новом Проекте ГЭФ-Сатояма³⁰: другой механизм финансирования запущенный в 2015 году, который направлен на укрепление партнерских отношений, создание стимулов и “эффекта домино” по мобилизации ресурсов для устойчивого использования социально-экологических продуктивных наземных и морских ландшафтов.

Оскар Вильягран, BIOFIN Гватемала, ПРООН, представил Финансовую Инициативу по Биоразнообразию (BIOFIN), который был запущен в 2012 году в качестве глобальных мер в ответ на вызовы по предоставлению комплексного и системного финансирования для сохранения биоразнообразия.

18 <http://satoyama-initiative.org/en/developing-a-toolkit-for-indicators-for-resilience-in-socio-ecological-production-landscapes-and-seascapes/>

19 Из “What is resilience? An introduction to social-ecological research”, Stockholm Resilience Centre, http://www.stockholmresilience.org/download/18.10119fc11455d3c557d6d21/1398172490555/SU_SRC_whatresilience_sidaApril2014.pdf

Она предоставляет рекомендации странам о том, как оценить финансовые потребности и как мобилизовать финансовые ресурсы для осуществления своих национальных стратегий по сохранению биоразнообразия.

НСПДБ Гватемалы (2012-2022)²⁰ был разработан в три этапа. Национальный совет Гватемалы по охраняемым территориям (CONAP) и Техническое бюро по биоразнообразию (ТЕСВЮ), сначала определили национальные приоритетные темы, в соответствии с Целевыми Задачами, принятыми в Айти. Консультационные семинары в городах и сельской местности также внесли существенный вклад окончательную разработку, редактирование и систематическую проверку плана действий.

НСПДБ Гватемалы устанавливает свою деятельность в соответствии с:

- » Территориальная институциональность и артикуляция субъектов управления
- » Понимание и оценка
- » Устойчивое развитие продуктивных ландшафтов и территориальное планирование для сохранения
- » Внимание на угрозы биологическому разнообразию
- » Восстановление биологического разнообразия и экосистемных услуг

Он считал, что важным аспектом является то, что национальный прогресс наблюдается в отношении целевых задач, принятых в Айти. В 2010 году было недостаточно информации или данные были не сопоставимы для более половины целевых задач, и ситуация ухудшалась для Целевых Задач 4, 5 и 9. К 2014 году, только для четвертой Целевой Задачи имелись серьезные информационные пробелы, при этом хороший прогресс был достигнут для Целевой Задачи 9. В настоящее время ведется три взаимосвязанных направления работы для вклада в разработку Стратегии и Плана Действий по Мобилизации Ресурсов, включая обзор политических мер, учреждений и расходов, оценку затрат на НСПДБ и анализ финансовых пробелов, а также отображение потенциальных участников, возможностей, механизмов и ресурсы.

Оскар Вильягран сказал, что Гватемала решает задачу мобилизации ресурсов из всех источников (Целевая Задача 20 Аичи). В 2014 году частные расходы составили 31 миллионов долларов США, по сравнению с государственным финансированием в 41 миллионов долларов США. Пятилетний план определяет потребность в 198 миллионов долларов США на 30% территории, которая находится в охраняемых районах.

Он пояснил, что с точки зрения политики в контексте сохранения биоразнообразия и устойчивого использования, Гватемала имеет 13 национальных законов и 11 национальных стратегий, связанных с биоразнообразием; и НСПДБ является одним из шести национальных стратегических задач. Гватемала признает важное место коллективных действий коренных народов и местных общин в этих стратегических контекстах.

²⁰ <https://www.cbd.int/doc/world/gt/gt-nbsap-v2-es.pdf>



Memories from field trip to San Juan la Laguna.

Сессия VII

Рабочие Группы по Индикаторам в Структуре Финансовых Ресурсов

Координаторы сессии Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Ожидаемые результаты: найти и предложить возможные пути для представления коллективных действий в рамках финансовой отчетности.

Вопросы для рабочих групп:

- » *С учетом информации из предыдущих сессий, как вы можете сообщать о коллективных действиях коренных народов и местных общин?*
- » *Могут ли быть представлены, коллективные действия коренных народов и местных общин как затраты (расходы) и выгоды?*
- » *В каких единицах (денежных и не денежных) они могут быть измерены и представлены?*
- » *Какие типы соответствующих данных могут быть проанализированы и объединены? Для каких целей и кем?*

Основные результаты

Как коллективные действия могут измеряться и учитываться в рамках финансовой отчетности КБР, в национальном учете, национальных индикаторах или в других местах?

Начиная с КС12, Сторонам предлагается включать коллективные действия коренных народов и местных общин в рамках отчетности по мобилизации финансовых ресурсов в соответствии с Целевой Задачей 20 Аичи. Кроме того, Сторонам необходимо учитывать коллективные действия в рамках других Целевых Задач. Участники отметили, что некоторые из этих целей уже имеют соответствующие индикаторы, но необходима дополнительная работа в тех местах, где эти показатели не в состоянии захватить коллективных действий для рамок финансовой отчетности.

Участники отметили необходимость ясности в отношении того, каким образом информация о ресурсах будет предоставляться. Например, национальные ресурсы мобилизованные для языков, культуры и других социальных целей коренных народов. Они также способствуют сохранению биоразнообразия, но эти взаимосвязи являются сложными. Участники вновь высказали мнение, что структура мобилизации ресурсов должна включать в себя качественные показатели, а не только денежные и количественные.

Участники также подтвердили необходимость методологических разработок в этом направлении, например, связанные с не денежными мерами, и объединяющие тенденции в области биоразнообразия с изменениями в социальных, культурных, духовных, финансовых и других ценностях.

Участники также подтвердили, что процессы информационного обеспечения и агрегации на всех уровнях держаться на доверии, особенно в отношении финансовых вопросов. На местном уровне население будут предоставлять информацию о своей практике, если они смогут доверять всему процессу. Предоставление отчетов всегда должно быть предметом предварительных консультаций и Свободного Предварительного и Осознанного Согласия.

Могут ли коллективные действия быть представлены как затраты и выгоды?

Было высказано мнение о том, что и затраты и выгоды должны быть включены в отчетность. Затраты возникают (в местных общинах, и глобальных сообществах) с точки зрения снижения биоразнообразия, но говоря о мобилизации ресурсов нельзя думать только о расходах. Что касается коллективных действий, здесь есть возможные и предотвращающие затраты, а также непризнанные выгоды, учитывая что коллективные действия способствуют развитию домашних хозяйств, которые приносят пользу национальной экономики.

Прочие не согласились с отчетностью стоимости, потому что понятие «стоимость» вызывает в воображение понятие «деньги», то есть, что-то негативное, и обрамление коллективных действий через стоимость, может препятствовать положительным результатам для общин и биоразнообразия.

В каких единицах (денежной или не денежной, и за дугими) можно отчитываться/измерить?

Основная проблема заключается в том, как измерить эти затраты и выгоды для коренных общин. Участники обсудили методы для выработки индикаторов качества жизни, благополучия и счастья, отметив, что в целом они показывают важность взаимоотношений человека и природы. Но несколько единиц для отчетности возможны для дальнейшего развития. Смотри таблицу 3, в отношении единиц, которые были обсуждены участниками. Участники признали, что денежные единицы могут быть включены в национальные финансовые отчетности, но подчеркнули, что это лишь часть более широких экономических и других ценностей, таких как культурные и социальные ценности. Было отмечено, что необходимо проанализировать как исходные условия и тенденции.

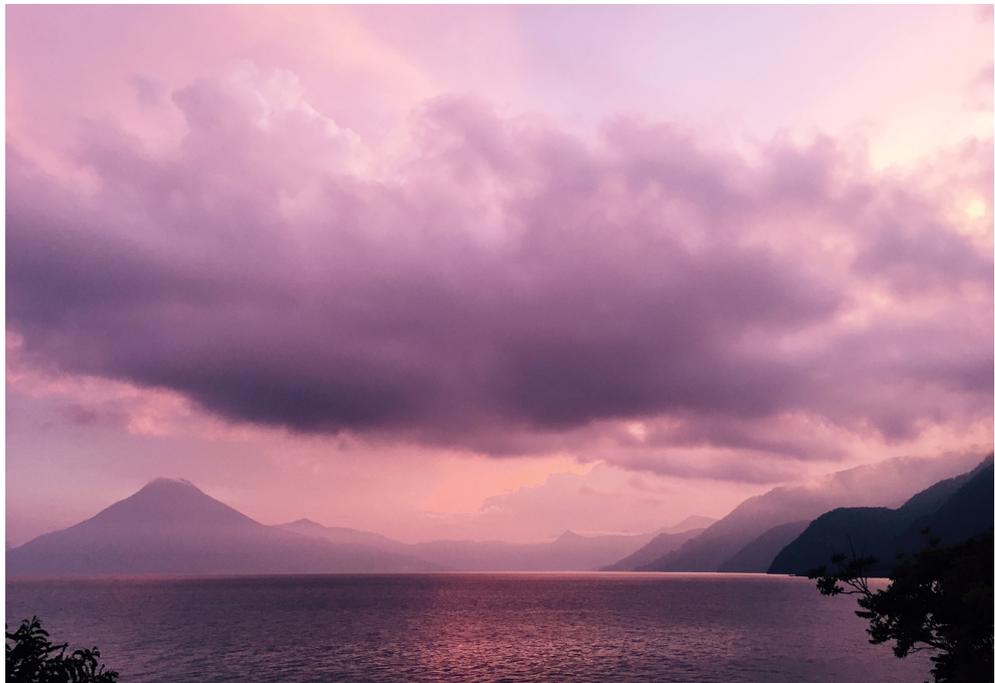
Было подчеркнуто, что культурные и социальные ценности могут формировать и мобилизовать деятельность общества совершенно независимо от денежной экономики. Участники отметили, что некоторые аспекты коллективных действий не могут ни быть оценены в денежном эквиваленте или числовом выражение. Культурные ценности и нормы объединяют людей, которые действуют коллективно и уважают устойчивое использование на основе обычаев, что показывает потребность во внимании к тому, что происходит, когда культурные ценности теряются, по сравнению с тем, когда эти ценности находятся на месте и поддерживаются.



Concluding session.. Photo: Pernilla Malmer

Было высказано мнение о том, что социальные, культурные и другие нематериальные ценности лучше оцениваются с использованием качественных показателей. Нарративы (уроки, накопленный опыт) должны быть разработаны в процессе формирования рамок финансовой отчетности. Их можно контролировать и оценивать в течение времени с использованием методов совместного активного участия. Участники отметили, что в подходах “ориентированных на процесс” (в отличие от “ориентированных на результат”), полезно осуществлять оценки, используя различные ценности. Пример Бутана показывает, как можно дать альтернативным методам, соответствующие полномочия и законность.

Участники считают, что проблемы правосудия будут возникать всегда, если есть акцент на монетизации, а следовательно, необходимы гарантии.



Sunset over volcanoes. Photo: Maria Schultz

<i>Денежные измерения – соответствующие тому, где существует прямое использование ресурсов, и где ценность охраняемых ресурсов может быть определена количественно</i>	
Инициативы по генерированию доходов	Эко-туризм, кустарное производство, кооперативы, общинные зоопарки, травяные парки / ботанические сады, деревенская медицина и лекарства.
Софинансирование коренных народов и местных общин	В основном в натуральной форме, для таких мероприятий, как восстановление лесов, мониторинг, восстановление традиционных знаний и т.д.
Преимущества устойчивого использования на основе обычаев	Пищевые продукты и материалы от охоты, сбора дикоросов и т.д.
Количественные ресурсные обязательства - не обязательно финансовые	Примеры: стоимость генерации экологических знаний, если это было сделано академическими исследователями, а не с помощью традиционных знаний; оценка экосистемных услуг.
Quantified resource commitments – not necessarily monetised	
Затраченные время и усилия	Время труда в коллективных действиях; потенциальный доход который приносили в жертву люди, участвующие в традиционных процессах; частота коллективных действий, числа совещаний
Материальные ресурсы	Обслуживаемая площадь земли, используемые материалы и оборудование; количество разрешений, запрошенных коренными народами и местными общинами для удовлетворения своих потребностей, и количество выданных разрешений.
Социальная сплоченность, которая может представлять как прибыль, так и убытки	Расходы: общественные затраты, связанные с последствиями перемещения общины (например, здравоохранение, образование, инфраструктура трущоб), затраты которые избежали с помощью переселению («Здоровая страна, здоровые люди») <p>Преимущества: число людей, участвующих в традиционных знаниях и использованию на основе обычаев; степень участия, например пропорции участвующих общин, возрастные профили участников</p>
Оценка результатов коллективных действий - как количественные, так и качественные показатели	
Оценка общин	Мониторинг на основе общин, Общинный обзор (с проверкой общин), мульти критерии для оценки стоимости, размер производимых экосистемных услуг (например, безопасность воды).
Индикаторы процесса	Количество общин с общинными планами включающие компоненты биоразнообразия; наличие правил/политики, поддерживающих планы развития общин и общинный мониторинг; площадь экосистем управляемых местными общинами, с хорошей сохранением/со статусом устойчивого использования и т.д.

Таблица 3. Меры по мобилизации ресурсов.

Это интерпретация, была составлена докладчицей Sarah Cornell. Она состоит из многих подходов и примеров, приведенных участниками в своих групповых заметках (Краткие Групповые отчеты по обсуждению на сессии доступны на вебсайте Семинара-Диалога).

Какого рода агрегация актуальна, для чего и для кого?

Участники отметили, что агрегация является сложной задачей, поскольку она объединяет и включает в себя различные виды измерений и оценок. Один из подходов заключается в измерении одних и тех же вещей в большинстве общин одной страны. Поэтому Страны уже могут начать пилотную оценку с некоторыми общинами.

Систематическая агрегация данных очень важна (т.н. Австралийской Государственный Отчета по Окружающей Среде, каждые 5 лет). Агрегация карт требует баланса между стандартизацией (технической стороной), местным самоопределением и потенциалом в процессе картирования.

Участники также говорили о дезагрегации данных, что дает статистические данные, касающиеся конкретных местных или гендерных вопросов. Они также отметили, что не все полученные данные, будут проанализированы с помощью агрегации на национальном уровне. Национальные показатели не могут быть значимыми (непренимы) на местном уровне, в то время как некоторые важные вопросы на местном уровне (даже влияющие на элементарное выживание) могут быть не видны на агрегированном уровне. Индикаторы процесса могли бы стать важной мерой, вместо того, чтобы например - один конкретный процесс существовал в стране.

Каковы выводы сессии?

Многие группы отметили, что по прежнему не хватает времени, чтобы справиться со сложностью вопросов и процессов. Уже разработаны и существуют много подходов для измерения компонентов, но они не подходят для оценки всей проблемы, и агрегация является непростой задачей. Не денежные значения должны быть более заметными, а денежные значения должны быть связаны с устойчивым использованием биоразнообразия для обеспечения здоровой и достойной жизни, в гармонии и равновесии с Матерью-Землей.

Для участников ясно, что деньги и экономика является лишь одним из компонентов целостного мировоззрения. Духовное космовидение коренных народов имеет большое значение для сохранения биоразнообразия, и оно не поддается количественному определению. Вопрос наличия и применения методологии имеет жизненно важное значение.

Они также считают, что поддерживающая политика необходима. Группы отметили, что осуществление традиционных знаний связанных с сохранением биоразнообразия, тесно связано территориальным правом с территориями. Они призвали к политике по повышению участия традиционные знаний в области мобилизации ресурсов. С четкими мерами и руководством для государств-участников, с привлечением к участию коренных народов в области оценки и мобилизации ресурсов.

Биоразнообразия отстает в деле по мобилизации ресурсов, например изменение климата управляется более эффективно. Участники подчеркнули необходимость индикаторов, чтобы показать связи между различными национальными целями, такими как изменение климата, продовольственная безопасность, сохранение, землепользования и т.д. Эта трудная работа с данными, но она должна быть сделана.

Сессия VIII

Экскурсия в Сан-Хуан-ла-Лагуна

Ведущий сессии Хосе Луис Эчеверрия Тельо.

Ожидаемые результаты от поездки: получить определенное понимание участниками рабочих групп, о реалиях повседневных коллективных действий общины, в соответствии с обсуждениями на пленарных дискуссиях предыдущих дней. Как ожидается, при взаимодействии с коренными народами и местными общинами, которые используют традиционные виды практики (связанные с коллективными действиями по управлению и рациональному использованию природными ресурсами на основе обычаев), участники получат новое видение в отношении обсужденных показателей и методов. Кроме того ожидается, дальнейший прогресс понимания внутри группы и возникновение новых идей которые будут отражать реальное положение ситуаций на местном уровне.

Поездка

Принимающей стороной поездки в Сан-Хуан-ла-Лагуна выступил Гватемальский проект по ABS. В это время, в Гватемале проходит сезон дождей, но в субботнее утро, когда участники семинара поднимались на борт катера для путешествия по озеру Атитлан, в малочисленный город народа Майя Tz'utujil в Сан-Хуан-ла-Лагуна, было солнечно. Для всех участников эта поездка на катере стала возможностью испытать новые впечатления от окружающего вулканического ландшафта, и насладиться общением и разговорами по темам семинара.

У участников была возможность увидеть и прочувствовать коллективные действия на практике, когда их группы посещали местные общины Сан-Хуан. Когда лодка приблизилась к причалу, местные рыболовы подплыли к катеру в своих традиционных лодках (фото), и рассказали, как озеро предоставляет необходимые экосистемные ресурсы для традиционной жизни Tz'utujil. Рогоз (*Typha domingensis* или Ch'urup) представляет собой водно-болотистое растение, которое имеет жизненно важное значение в поддержании качества воды, а важное применение в качестве волокна и конструкционного материала (например, для корзин и ремесел), и для традиционной медицины. Рогоз также обеспечивает среду обитания для двух видов съедобного краба. Система коллективного управления экосистемами на местах передается из поколения в поколения: например когда участки произрастания и уборки рогоза и соответственно краба, выделяются тем же семьям в общине. Местные рыболовы пояснили, что эти связи социально-экологических систем были подвержены изменениям. Недавние изменения в уровне озера (вероятно из-за климатических и геологических изменений) повлияли на популяцию рогоза и разрушали традиционные роли и практики в обществе. Высокий уровень загрязнения озера также является серьезной внешней угрозой для общины.

Когда участники прибыли в Сан-Хуан-ла-Лагуна, они были разделены на группы которые посетили несколько разных мест, демонстрирующих, насколько близко связаны между собой традиционные знания, культура и местное биоразнообразие.

Женская Ассоциация Ткачей Chinimaya продемонстрировала различные этапы создания своих традиционных тканей, а их представительницы рассказали как важно ткачество для культурного наследия Майя и повседневной общественной жизни. Они показали различные используемые сорта хлопчатника, в том числе и местные эндемические виды хлопка бежевого и коричневого цветов. Они

продемонстрировали процесс создания натуральных красителей из различных видов местных растений и минералов, в том числе те что получают при торговле с другими коренными общинами из других мест. Они показали, как из хлопка прядут пряжу, окрашивают ее, а затем искусно сплетают с использованием традиционных ткацких станков (ткацкий станок из ремней, закрепленных на талии).

В Общинной Библиотеке, участники встретились со старейшинами общины, которые поделились историями из своей жизни. Эти личные воспоминания из истории общины напомнили участникам об огромной глубине экологических знаний и мудрости, которыми обладают старейшины. Это также послужило напоминанием о важности обеспечения мест и возможностей для передачи и хранения традиционных знаний. Эти возможности находятся под угрозой, так как общины во всем мире оказались в ловушке, охваченные быстрым темпом глобального развития. Участники также встретились с представителями молодого поколения общин, которые занимаются изучением традиционного языка, истории, навыков и традиционных ремесел ручной работы, от старейшин. Различная деятельность между представителями разных поколений, которую поддерживает общинная библиотека, рассматривается как важная часть извлечения, уважая и осознания ценности традиционных знаний.

На окраинах города происходит коллективное управление плантациями кофе и авокадо. Деревья авокадо создают тень и специальные условия для микроклимата, которые необходимы для выращивания кофе - коммерчески важной культурой общины. Авокадо также обеспечивают много прямых социальных выгод - продукты питания (и доходы), дерево, культурная ценность совместной работы и обмена товаров. Плантации являются самостоятельными биоразнообразными экосистемами, и играют важную роль в поддержании генетического разнообразия авокадо.

В общинном учебном центре, участники узнали об общинном банке семян кукурузы (маиса) и хлопка, и увидели сколько разновидностей этой важной сельскохозяйственной культуры существует в Гватемале. Представители местной общины также говорили о том, как другие местные растения используются для всех аспектов повседневной жизни, и как знания коренных народов имеют решающее значение для местного био - культурного наследия. Так как озеро Атитлан стало туристическим направлением с постоянным потоком потенциальных клиентов, люди начали приспосабливаться, и некоторые из них используют традиционные навыки и ремесла, создавая продукцию для продажи.

Июминкой дня стал обед, когда все участники мероприятия собрались с членами общины, и представителями Tz'utujil, участвующими в различных проектах и инициативах по коллективным действиям. Старейший член общины под сопровождением традиционной музыки, поприветствовал всех присутствующих в зале. Были представлены примеры различных пищевых ингредиентов, с информацией о ней. Женщины коренной общины подготовили обильный традиционный пир: различные виды кукурузы тамалес, некоторые приправленные местными травами; местная листовая зелень, приготовленная различными способами с использованием традиционных приправ; тушеные крабы из рогозовых зарослей заболоченной области на краю озера; рыбные рагу; лепёшки, сделанные с местной кукурузы, и вкуснейший местный кофе. Участники выразили сердечную благодарность местным организаторам за такой памятный праздник и за разрешение принять участие в этом важном и приятном культурном опыте обучения.

Комментарии от участников

После возвращения из поездки, группа собралась на последнюю сессию Семинара-Диалога. Участникам было предложено поделиться своими впечатлениями от поездки. Перед поездкой было задано три вопроса, чтобы участники подумали о них во время мероприятия:

- » Какие ценности, объединяющие общественную жизнь и коллективные действия, вы наблюдали в Сан-Хуан-ла-Лагуна?
- » Какие структуры управления используются при коллективных действиях? Можете ли вы выявить, какие гендерные и возрастные роли существуют в этой общине?
- » Поняли ли вы, какие возможности и проблемы есть в общине, и какова их связь с коллективными действиями для содействия устойчивому использованию и сохранению биоразнообразия?

Ниже приведены некоторые мнения участников:

Участники назвали поездку “целостным опытом”, потому что они видели довольно много различных, взаимосвязанных видов деятельности и практик, а также то, каким образом была проведена совместная работа и организация этой работы. Это отражается на общинной производственной системе, сохранении семян и растений, общинном управлении, а также в усилиях общины сохранить свою культуру и знания. Мужчины, женщины, дети, каждый из них разработал свою взаимодополняющую роль, например, по отношению к традиционной пище: кто собирает растения, кто их готовит, кто накладывает пищу и т.д. Все это свидетельствует о том, что коллективные действия способствуют разнообразию целей: и в области сохранения биоразнообразия, и культурных ценностей - здесь экономическая выгода не является основным мотивацией.

Большое впечатление оставила Библиотека, где старейшины преподают традиционные навыки детям, что выстраивает детскую самооценку и способствует защите знаний. Было сказано, что действительно важно иметь общественное место для таких занятий. Большое влияние на всех участников оказался пример того, как маленькие девочки, совместно со старейшинами, осваивают традиционные методы ткачества: это проиллюстрировало важность передачи знаний и продолжения практики от поколения к поколению.

Что касается многочисленных примеров ценностей и коллективных действий, участники особо отметили фабрику по окрашиванию ткани, работу женских групп, особенно связанную с семенами хлопчатника и его производных. Определение видов и сортов членами общины, является примером коллективных действий и демонстрирует различные значения генетических ресурсов.

В частности, представители коренных народов отметили поразительное сходство между коренными народами различных территорий - они опознали практику в Сан-Хуан, которая является очень схожей с практикой их народов и общин в других странах и частях земного шара. Например, они отметили систему управления для ловли крабов; площадка для ловли крабов разделена на индивидуальные участки, но они не являются частными. Представитель народа Куна из Панамы сказал, что они имеют подобную систему: у них есть участки земель, принадлежащие коренным народам (семьям), но они не могут их продать потому, что это не частная собственность. Участники также были впечатлены сортами деревьев в полях (манго, сливы, авокадо и т.д.) и целостным подходом к использованию: авокадо служит не только для еды, но

также в качестве необходимой тени для произрастания кофейных плантаций. Также, общины признают и оберегают области, где раки растут и откладывают яйца.

Организаторы пояснили, что общины прошли через процесс идентификации генетических и традиционных ресурсов, и возрождения традиционной гастрономии. Участники высоко оценили разнообразие еды в Сан-Хуан. Было высказано мнение что, если мы сможем восстановить нашу пищу, мы можем изменить бедность и недостаток в питании. В Сан-Хуан участники ели натуральные продукты, приготовленные в глиняных горшках. Это стало вдохновением для более устойчивого образа жизни и питания. Было подчеркнуто, что домашние сады являются важными банками генетических ресурсов. Организаторы экскурсии подтвердили, что в обычных огородах, произрастает огромное разнообразие полезных сортов и видов. Практика возделывания огородов имеет большое значение для сохранения ресурсов, которые являются важными для семей и для биоразнообразия. Коллективные действия зачастую имеют бессознательный характер: люди не понимают, что они организуют и продвигают коллективные действия, но они есть. Общины имеют очень тесную связь с окружающей их средой: это является одним из аспектов образа жизни интегрированного в традиционную культуру. Участники подчеркнули важность наличия доступа к ресурсам, что является проблемой для многих коренных народов и местных общин в мире.

В заключение участники подчеркнули, что многие мероприятия, проводимые в общинах, являются коллективными действиями, даже если люди участвующие в них, не осознают этого. Посещение города майя также подчеркнуло дилемму измерения или оценки вклада коллективных действий. Что следует учитывать: количество авокадо, производство одежды, передачу знаний между поколениями? Кроме того, стало ясно, что каждое из отдельных действий, вносит свой вклад в достижение многих Целевых Задач Аичи. Мы не должны сосредотачиваться только на Целевой Задаче 20 по мобилизации ресурсов, Группа ясно видел взаимосвязь ценностей в Сан-Хуан-ла-Лагуна, а также различные мотивы, относящиеся к культурной идентификации, экономической и другие. Это хорошо видно на местном уровне, но когда мы движемся других масштабах, этого не так видно. Например, для некоторых участников переговоров на совещании КС КБР, этот местный уровень может быть далеким для понимания локальных реалий.

Сессия IX

Продолжение - как действовать

Координаторы сессии Эдгар Сельвин Перес и Мария Шульц.

Ожидаемые результаты: исследовать мнение участников о том, как действовать с различными подходами, или с одной конкретной методологией, для отчетности в рамках КБР, включающей в себя различные методики, которые могут быть проверены и применены для отчетности в рамках финансовых ресурсов по КБР, а также для других целей. Другой ожидаемый результат - изучить принципы и ценности, относящиеся к работе методологических рамок.

IX Сессия началась с дискуссии шести участников, которые поделились своими краткими размышлениями о выводах и продолжении.

Косалаи Паргунам Рагхурам, Правительственный Национальный Орган по Биоразнообразию, Правительство Индии, говорил о поездке в Сан-Хуан-ла-Лагуна. Его основная мысль заключалась в том, что туризм в деревню Xuanchiyoga следует поощрять для того, чтобы стимулировать производство и продажу продукции, изготовленной общиной из местных биологических ресурсов (красители и процесс ткачества из хлопка). Он также считает, что Территории Охраняемые Общинами необходимо укреплять при поддержке со стороны государственных органов. Кроме того, в общинах должно проводиться документирование биологических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний. Определение стоимости и оценка генетических ресурсов и традиционных знаний принесет пользу управлению и устойчивому использованию ресурсов.

Мария Эухения Чоке, Постоянный Форум по Вопросам Коренных Народов ООН и представитель Боливии, говорила о том, что отражения последних нескольких дней работы Семинара-Диалога и обсуждения оценки традиционных знаний, показывают, важность, потенциала и значение традиционных знаний, как для коренных народов, так и для общества в целом. Традиционные знания являются знаниями, которые передаются из поколения в поколение, различными путями, но через совместную практику коллективных действий. Традиционные знания носят коллективный характер. Традиционные знания могут помочь обновить и спасти культуру коренных народов - это наше благословение, и мы должны ценить то, что у нас есть. Мария Эухения Чоке сказала, что существует необходимость в разработке интерактивных методик, которые помогут коренным народам сохранить свою деятельность и а также языки. Всем нам необходимо ценить традиционные знания и культуру коренных народов. Когда продается традиционная продукция цены всегда ниже, чем они должны были быть. Традиционные знания также должны иметь экономическую ценность, но мы не можем устанавливать ценник на нашу духовную ценность. Как коренные народы, мы должны укреплять наше лидерство и космовидение, и продолжать выстраивать наше социальное благополучие. Она подчеркнула, что необходимо время для определения того, что является коллективным благосостоянием. Доступ к традиционным знаниям, должен основываться на принципе свободного предварительного обоснованного согласия. В заключение она отметила, что если мы не будем осторожны, традиционные знания будут ухудшаться.

Гатуру Мбуру, Институт Культуры и Экологии, Кения, подчеркнул, насколько важно, чтобы все эти действия признавались законом. В Кении, они находятся в процессе принятия закона об общинных землях. Впервые Кения будет иметь такую категорию земель. Необходимо искать таких процессы, как ИССА, которые подчеркивают инициативы коренных народов и местных общин, с тем, чтобы их деятельность могла быть включена в национальной перспективе. Общинные процессы должны продолжать двигаться дальше; но они должны быть связаны с новыми технологиями, так чтобы была возможность для объединения с другими системами знаний. Гатуру Мбуру высказал один вопрос: какие другие группы мы хотели бы вовлечь в наши коллективные действия?

Глория Апен, CONAP, Правительство Гватемалы, сказала, что коренные народы имеют свои формы правления для управления ресурсами, и эти системы управления могут быть визуализированы в повседневной жизни. Коренные народы должны благодарить своих предков за работу, которую они проделали. Как могут быть визуализированы эти вклады коллективных действий? Важно иметь в виду, что это не что-то новое; коллективные действия проводились на местах за многие годы до нас. Она подчеркнула, что необходимы и качественная и количественная оценка, и что коренные народы и государства должны стремиться к реальному, взаимно укрепляющему диалогу.

Эрик Гомез-Баггетан, Норвежский Институт Природных Исследований, Норвегия, высказал, что существует множество важных ценностей в экосистемах и биоразнообразии, в том числе культурные, социальные, символические, экологические и образовательные ценностей. Чрезвычайно важно, признать это разнообразие значений, а не пытаться свести все из них к денежным показателям. Что касается роли коренных народов и местных общин с точки зрения коллективных действий (в том числе отчетности и учета), - мы должны продолжать настаивать на признании биокультурного разнообразия, и наличия многих методов и инструментов для учета этого разнообразия. Существует необходимость в разработке дополнительных индикаторов. Очевидно, что необходимы некоторые меры по поддержке политики, планирования, и дезагрегирования данных, но нужно учитывать, что есть предел для измерений. Эрик Гомез-Баггетан отметил столкновение между космовидением, например когда есть спрос, для измерения того, что некоторые народы считают неизмеримым. Те, кто участвуют в обсуждении оценки коллективных действий КБР, должны понимать эти границы, а не пытаться определить их количественную ценность, а так же признать их и работать над созданием соответствующих институтов для их защиты.

Джоджи Карино, Программа Лесных Народов, Представитель Филиппин и Великобритании, сказала, что участники стали свидетелями коллективных действий, а также того, как люди в общине выполняют Целевую Задачу 18. Она подчеркнула, что стороны должны имплементировать Декларацию по Правам Коренных Народов ООН, чтобы народы могли осуществлять свое самоопределение и саморазвитие. Осуществление Целевой Задачи 18 КБР, а также признание коллективных действий в качестве вклада по отношению ко всем Целевым Задачам, является путем к будущему. Джоджи Карино отметила, что "межкультурное пространство" необходимо как важное место для обучения. Она признает важность это пространство, как место где объединяются и обсуждаются различные мысли, ценности и способы измерения, чтобы найти наиболее подходящие пути продвижения вперед. Семинар-Диалог также стал примером межкультурного пространства. Он помог создать новое понимание и новые пути продвижения вперед для реализации задач КБР. Участники объединили свои усилия, чтобы рассмотреть эти вопросы и найти решения. Она также подчеркнула важность CBMIS: если эта система не будет внедрена в национальные рамки,

лучшие совместные действия и опыт коренных народов и местных общин не будут полностью переданы и поняты. Собственный мониторинг важен для целей коренных народов, но эта информация также должна передаваться, чтобы преобразовать национальные рамки.

Резюме сессии, рабочей группы IX Продолжение - как действовать

В этой последнем групповом упражнении, участникам было предложено задуматься о нерешенных вопросах, выводах, обобщение и дальнейших путях к продвижению. Вопросы для рабочих групп:

- » Где мы достигли консенсуса?
- » Где у нас возникли разногласия и почему?
- » Как добиться прогресса до и на КС13 КБР?

Все группы подчеркнули, что коллективные действия играют важную роль в содействии сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия. Участники выразили мнение, что оценка коллективных действий будет включать в себя расходы правительств, но также принесет много преимуществ.

Было высказано мнение, что в отношении стратегии по мобилизации ресурсов, в некоторых случаях, коллективные действия могут измеряться в денежном выражении при условии, что это приводит к устойчивому использованию биоразнообразия, но в большинстве случаев они будут в качестве не денежного вклада. По мнению многих участников, социально-культурные ценности не должны измеряться с помощью денежных единиц. Очень важным является признание и законность различных форм ценностей: как традиционные, так и научные знания очень важны в процессе принятия решений. Существует необходимость в более сильной оценки традиционных знаний, но она должна выйти за пределы денежных показателей. Кроме того, качественные и количественные данные имеют взаимосвязь, поэтому существует необходимость для поведения экспериментальных проектов, для оценки и поддержки генерации нескольких методологий, для представления отчетности по коллективным действиям.

Существует целый ряд нерешенных вопросов, которые требуют более подробного обсуждения, или вопросы где участники не смогли договориться (пока), и которые в основном связанных с методиками измерения, такие как:

- » Как именно мы можем, или должны, измерять вклад коллективных действий?
- » Как рассматривать и как контролировать не денежные вопросы?
- » Какие индикаторы и потенциальные структуры мониторинга следует использовать?

Что касается того, как добиться прогресса до и на КС13 КБР, общим стало то, что решение КС-12 не следует подчеркивать и пытаться продвигать вопрос слишком быстро потому, что требуется больше времени для уточнения некоторых вопросов. Участники считают, что необходим очередной цикл переговоров, с привлечением большего числа участников коренных народов и местных общин.

Было высказано мнение, что требуется дальнейшее обсуждение по теме, с которой начался этот семинар: обсуждение предложенной Боливией концептуальной и методологической основы, наряду с разнообразием других структур и моделей. Вместо того, что бы агрегировать данные о коллективных действиях только в рамках Целевой Задачи 20 по мобилизации ресурсов, следует рассматривать и визуализировать их во всех задачах Стратегического Плана. Так как основа мобилизации ресурсов включает в себя отчетность о коллективных действиях, согласованных в Решении XII/3: для коренных народов и местных общин и для Сторон в развивающихся странах, необходима техническая и финансовая помощь для измерения коллективных действий. Участники отметили, что важно поддерживать такие инициативы, как мониторинг проводимый на базе общин, чтобы помочь обеспечить, что к 2016 году будет больше доказательств по коллективным действиям.

Было высказано мнение о том, что перечень не денежных индикаторов может быть создан, но при условии, что будут приняты во внимание трудности, сопротивление и антипатия проведения экономических оценок для традиционных знаний, а также принимая во внимание сложность их количественной оценки. Концептуальную основу для такого подхода можно было бы создать при широком участии коренных народов и местных общин. Внутренние руководящие процессы должны быть разработаны на низовом уровне общин, и коренные народы должны иметь более четкую информацию на этом уровне. На национальном уровне необходимо увеличить политические и пропагандистские усилия по переоценке и защите традиционных знаний, и по укреплению местных инициатив и процессов. На международном (КБР) уровне, в качестве ключевого компонента реализации целей КБР до и после 2020 года, существует необходимость в разработке не денежных единиц, и не денежных, целостных и культурно соответствующих оценок.

Заключительная

Обобщение и продвижение вперед

На заключительной сессии Семинара-Диалога сопредседатели поделились своими наблюдениями по вопросам, которые обсуждались. Эдгар Сельвин Перес отметил, что в целом участники разделяют мнение, что денежной оценки недостаточно для охвата ценности коллективных действий. Он считает, что первый Стратегический План имел недостатки, и может возникнуть необходимость изменить способ КС направлять Стороны, для обеспечения предоставления более множественных перспектив и ценностей. Будут ли Стороны продолжать работать «как обычно», в отношении коллективных действий? Если это не то, что необходимо, то все участники в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия должны работать по-разному. Эдгар Сельвин Перес отмечает необходимость сосредоточить внимание на местном уровне, а также принять во внимание ряд целостных подходов, которые уже существуют и обсуждались на семинаре.

Мария Шульц уточнила, что решение КС12 по коллективным действиям, связанным с мобилизацией ресурсов, открыто и для других вкладов опыта по оценке коллективных действий, и это решение не предполагает, что существует только одна возможная основа. На Семинаре-Диалоге обсуждалось очень много различных вопросов, и эти вопросы будут в дальнейшем обсуждаться на WG8(j)-9, SBSTTA-19, и SBI-1. Она поблагодарила организации CONAP и Sotz'il за их гостеприимство, переводчиков, техническую поддержку, Секретариат КБР, и всех участникам. Хозяева получили небольшой подарок, от народа саами из Скандинавии - книга о идентичности народа саами, написанная на саамском, шведском и английском языках.

Глория Апен, CONAP, подчеркнула, что немонетарные показатели необходимы в стратегическом плане для эффективного мониторинга поддержки традиционных знаний. От имени хозяев, она также сделала несколько заключительных слов, отмечая что для правительства Гватемалы было приятно организовать и провести это мероприятие, и они гордятся тем, что встреча состоялась в Панахачель (Panajachel). Она пожелала всем участникам безопасного путешествия домой.

Джон Скотт выступил с заключительным обращением Исполнительного Секретаря КБР Браулио де Соуза Диас, который выразил сожаление, что не смог присутствовать на встрече лично, но проинформированный своими сотрудниками, он счастлив что был достигнут значительный прогресс в обсуждаемой теме. Он выразил благодарность организаторам, сопредседателям и участникам за их вклад. Он также поблагодарил команду РГ 8(j), Правительство Гватемалы, Швеции и Японии, Европейскую комиссию, Организации Sotz'il и CONAP. Он уверен, что это был продуктивный семинар, в котором представители научных кругов, коренных народов и международных организаций сделали более 22 докладов, и выразили общие взгляды на ценности и оценки в отношении коллективных действий. Он дал высокую оценку дискуссии вокруг рамок по мобилизации ресурсов, отметив, что этот вопрос остается сложной проблемой - некоторые преимущества иногда могут быть измерены прямо и открыто, в то время как для других это не возможно. Необходимо продолжить работу для решения этих проблем, потому что существует целый ряд перспектив по выявлению стоимости или оценки вклада коренных

народов и местных общин и ясно, что не существует магазинного решения, когда “один размер подходит всем”.

Браулио Диас отметил хорошую работу участников семинара-диалога и, что ряд предложений и размышлений, выдвинутых на этом совещании, будут полезными во многих ситуациях. Доклад о работе семинара будет представлен на WG8(j), SBSTTA, SBI и других предстоящих совещаниях КБР. Эта информация также будет подана в процессе ООН по финансированию в интересах устойчивого развития, а также процесса Местные Перспективы в области Биоразнообразия. Он выразил сердечную благодарность и сказал, что Секретариат КБР надеется на дальнейшее участие всех участников.

Приложение 1: Соответствующие Статьи и Решения КБР

Статья 8(j)

Статья 8 КБР²¹ касается сохранения на местах и статьи 8 (j) говорит о роли традиционных знаний в нем. В соответствии с их национальным законодательством, Стороны должны:

«обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики».

После 2000 года, с КС5, Статья 8 (j) имеет Программу Работы (ПР/РоW), которая является сквозной в Конвенции. Каждые два года происходит рабочая встреча в рамках подготовки различных задач по РоW Статье 8 (j), в период между сессиями Конференции Сторон. Это стало важным пунктом для прогресса, достигнутого в рамках КБР по вопросам, касающимся традиционных знаний. Это также находит отражение и вдохновляет другие органы ООН, например, с точки зрения процедур и участия коренных народов и местных общин в международных процессах.

Статья 10 (с)

Статья 10 КБР²² касается устойчивого использования компонентов биологического разнообразия. Статья 10 (с) направлена на:

«Сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования».

КС12, в своем Решении XII/12, согласовал План Действий по устойчивому использованию на основе обычаев, направленных на обеспечение эффективного осуществления статьи 10 (с) во всей Программе Работы Конвенций. Этот План Действий имеет сильную и явную актуальность для коллективных действий.

Решения от КС-12

Соответствующие тексты из ключевых Решения КС-12 приведены ниже, с выделенным текстом вопросов, касающихся коренных народов:

Из XII/1²³

Среднесрочный обзор прогресса в реализации Стратегического Плана по Сохранению Биоразнообразия на 2011-2020 годы, включая четвертое издание Глобальной Перспективы в области Биоразнообразия, а также мер по улучшению осуществления.

21 <https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-08>

22 <https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-10>

23 <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=13364>

13. подчеркивая, что конкретные меры, необходимые для осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и улучшения результатов выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, будут разными в зависимости от национальных условий и приоритетов, призывает Стороны, другие правительства и организации гибким образом и в добровольном порядке использовать списки ключевых потенциальных мер, приведенных в четвертом издании Глобальной перспективы в области биоразнообразия, которые могут ускорить прогресс на пути осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и продолжать разработку списков потенциальных мер посредством формирования дополнительных ключевых потенциальных мер;

h) традиционные знания - потребность в разработке более эффективных способов привлечения соответствующих систем туземных и традиционных знаний и коллективных мер коренных и местных общин для дополнения научных знаний в поддержку эффективного осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы с согласия и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики;

16. предлагает Сторонам, коренным и местным общинам и другим соответствующим субъектам деятельности сотрудничать с Группой по наблюдению Земли Сети наблюдения за биоразнообразием и с другими соответствующими организациями, которые содействуют созданию систем наблюдения и мониторингу биоразнообразия, с целью удовлетворения выявленных Сторонами приоритетных потребностей, связанных с наблюдением за биоразнообразием и его мониторингом;

18. поручает Вспомогательному органу по научным, техническим и технологическим консультациям провести обзор основных последствий и выводов, приведенных в четвертом издании Глобальной перспективы в области биоразнообразия и в технических докладах, лежащих в его основе, а также дополнительной информации из пятых национальных докладов и других представленных материалов с целью выявления дополнительных возможностей и дополнительных ключевых мер, включая, кроме всего прочего, вклад коллективных действий коренных и местных общин, для осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и других мер для выполнения целевых задач, по которым достигнут самый незначительный прогресс на глобальном уровне, для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании;

Из XII/3²⁴

Мобилизация ресурсов

29. признает в структуре представления финансовой отчетности роль коллективных действий, в том числе коренных и местных общин, и нерыночных подходов к мобилизации ресурсов для достижения целей Конвенции, включая такие подходы, как общинное управление природными ресурсами, общее руководство или совместное управление охраняемыми районами, или

²⁴ <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=13366>

посредством аборигенного и общинного сохранения территорий и районов, и постановляет включать мероприятия, стимулирующие и поддерживающие применение таких подходов, в отчетность, представляемую в рамках Конвенции;

30. принимает к сведению доклад “Концептуальная и методологическая структура оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия” и его резюме и предлагает Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям субъектов деятельности изучить вопрос о проведении следующих мер для ее дальнейшего развития:

- a) проведение оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия и мобилизацию ресурсов, в том числе путем создания экспериментальных проектов, использования и дальнейшего развития (в зависимости от обстоятельств) “Концептуальной и методологической структуры оценки вклада коллективных действий в сохранение биоразнообразия”, и другого накопленного опыта;
- b) оказание финансовой и технической помощи в рамках имеющихся ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой для проведения мероприятий, о которых говорится выше, в подпункте a);
- c) представление через структуру представления финансовой отчетности и другие средства информации о вкладе коллективных действий в сохранение биоразнообразия, включая опыт и полезные выводы касательно применения соответствующих методологий;

31. поручает Исполнительному секретарю при условии наличия ресурсов оказывать содействие обмену мнениями и опытом касательно коллективных действий коренных и местных общин, о которых говорится выше, в пункте 30 c), и распространить эту информацию через механизм посредничества Конвенции и на первом совещании Вспомогательного органа по осуществлению с целью ее изучения на предмет обновления и выработки соответствующих руководящих указаний;

Их XII/5

Биоразнообразие для искоренения нищеты и обеспечения устойчивого развития

17. поручает Исполнительному секретарю при условии наличия финансирования и людских ресурсов:

- a) продолжать работу, порученную Конференцией Сторон в решениях X/6 и XI/22, в целях эффективной интеграции тематики биоразнообразия в деятельность по искоренению нищеты и развитию, учитывая также соответствующие решения, принятые Конференцией Сторон на ее 12-м совещании;
- b) оказывать содействие Сторонам в распространении и применении Ченнайского руководства по осуществлению интеграции биоразнообразия и искоренения нищеты, приведенного в приложении к настоящему решению, и оказывать поддержку, в частности по сквозным вопросам, в том числе по тем, что связаны с интеграцией плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычаев в мероприятия, намеченные в разделе 3 В Ченнайского руководства, и представить доклад Вспомогательному органу по осуществлению на его первом совещании.

Из XII/12A²⁵**Статья 8 (j) и соответствующие положения**

Индикаторы, актуальные для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая

6. приветствует работу, проведенную в рамках Рабочей группы по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию и других международных организаций, и в частности подход на основе общинной системы мониторинга и информирования, в целях введения в действие индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием биологического разнообразия на основе обычая для проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти;

7. поручает Исполнительному секретарю в сотрудничестве со Сторонами, другими правительствами, соответствующими международными организациями, Рабочей группой по индикаторам Международного форума коренных народов по биоразнообразию, Партнерством по индикаторам биоразнообразия и заинтересованными субъектами деятельности и при условии наличия ресурсов продолжать организовывать и помогать проводить международные технические семинары и региональные семинары по индикаторам положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая и глубже изучить дополнительную ценность вклада общинных систем мониторинга и информирования, принадлежащих коренным и местным общинам, и применения подхода с позиций различных фактологических баз в процессе мониторинга индикаторов положения дел с традиционными знаниями, нововведениями и практикой и устойчивым использованием на основе обычая в целях проведения оценки результатов осуществления Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и информировать Стороны, организации и субъектов деятельности о достигнутых результатах через портал информации о традиционных знаниях;

8. поручает Исполнительному секретарю передать в секретариат Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам информацию об общинных системах мониторинга и информирования, а также записку Исполнительного секретаря об индикаторах, актуальных для традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая;

9. призывает Стороны и коренные и местные общины изучить возможные способы эффективного участия коренных и местных общин в разработке, сборе и анализе данных, в том числе посредством общинного мониторинга, и глубже изучить, как общинные системы мониторинга и информирования, принадлежащие коренным и местным общинам, могут содействовать мониторингу индикаторов целевых задач, принятых в Айти, и способы применения подхода с позиций различных фактологических баз для проверки таких данных, собранных на равных началах из различных систем знаний. Данные усилия могли бы содействовать подготовке будущих национальных докладов и проведению обзора осуществления Стратегического плана в области

²⁵ <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=13375>

сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и выполнения целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти, и в частности целевой задачи 18;

10. предлагает Межправительственной научно-политической платформе по биоразнообразию и экосистемным услугам учитывать потенциальные вклады общинных систем мониторинга и информирования в достижение целей Платформы при осуществлении необходимых программ работы, таких как работа Целевой группы по аборигенным и местным знаниям;

11. предлагает Исполнительному секретарю Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам сообщить на следующем совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 (j) и соответствующих положений Конвенции о работе Платформы, связанной с традиционными знаниями;

12. предлагает членам Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам учитывать включение представителей коренных и местных общин, когда они выставляют кандидатуры в состав Мультидисциплинарной группы экспертов и для других процессов в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам;

13. предлагает Сторонам, правительствам, соответствующим международным организациям, коренным и местным общинам и заинтересованным субъектам деятельности представить информацию и данные о положении дел и тенденциях в области практики традиционных занятий, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, и поручает Исполнительному секретарю распространить обобщение данных материалов для изучения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

Из XII/12В

Статья 10 с уделением особого внимания пункту 10 с) в качестве одного из основных компонентов программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

Конференция Сторон

1. одобряет План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, приведенный в приложении к настоящему решению;

2. предлагает Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям, коренным и местным общинам и субъектам деятельности выполнять План действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, принимая во внимание различные национальные обстоятельства, включая правовые и политические режимы, и сообщить о результатах Исполнительному секретарю, а также в рамках процесса представления национальной отчетности;

3. постановляет, что разработку и осуществление всех мероприятий Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая следует проводить при всемерном и эффективном участии

коренных и местных общин, и в частности женщин и молодежи, принимая во внимание Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов [1];

4. признает, что другие инициативы, такие как Международное партнерство по Инициативе Сатояма, согласующиеся с решениями X/32 и XI/25 и соответствующие другим международными обязательствами, содействуют облегчению устойчивого использования биологического разнообразия на основе обычая;

5. предлагает Сторонам включать в заявки для доноров оказание поддержки коренным и местным общинам в самоорганизации для разработки общинных планов и протоколов для документирования, картирования и регистрации своих общинных охраняемых территорий, а также в подготовке, осуществлении и мониторинге своих планов общинной природоохраны и оказывать поддержку странам в укреплении признания природоохранных территорий коренных и местных общин;

6. предлагает Сторонам, другим правительствам, международным организациям, программам и фондам [включая Глобальный Экологический Фонд], [2] предоставлять фонды и оказывать техническую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и коренным и местным общинам для реализации программ и проектов, стимулирующих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая;

7. поручает Исполнительному секретарю обобщить и проанализировать информацию, представленную в соответствии с вышеприведенным пунктом 2, и распространить данную информацию на следующем совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 (j) и соответствующих положений Конвенции и через портал информации о традиционных знаниях в рамках Конвенции;

8. далее поручает Исполнительному секретарю в партнерстве с соответствующими организациями и при условии наличия финансирования оказывать поддержку осуществлению Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая путем организации региональных и субрегиональных семинаров и других мероприятий по созданию потенциала, привлекая к участию коренные и местные общины.

[1] См резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи, в том числе оговорок, выдвинутых Сторонами.

[2] В ожидании рассмотрения руководящих указаний механизму финансирования в рамках пункта 15.

Из XII/30E

Механизм финансирования

Устойчивое использование на основе обычая

1. предлагает Сторонам, другим правительствам, международным организациям, программам и фондам, включая Глобальный экологический фонд, предоставлять фонды и техническую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и коренным и местным общинам для реализации программ и проектов, стимулирующих устойчивое использование биологического разнообразия на основе обычая;

Приложение 2: Программа работы семинара

Thursday, 11 June

2.00 p.m.

Registration, coffee and tea being served

2.30 p.m.

SESSION I: Welcoming session

Facilitators: Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz

Expected outcomes: Participants united as a group and defining a comprehensive view of individual and collective perceptions of what collective action is from their different starting points, such as indigenous people and local communities, governments, UN organizations and scientists.

- » Opening Ceremony by Guatemalan hosts (15 min)
- » Welcome remarks, aim and overview of the workshop by Executive Secretary Braulio Dias, SCBD, and by Maria Schultz, SwedBio at Stockholm Resilience Centre, on behalf of the funders EC/Japan/Sweden (8 min)
- » Introduction of participants (10 min)
- » Explanation of the rules of the dialogue, Maria Schultz and Edgar Selvin Pérez (7 min)
- » Round table buzz: Questions: *What is collective action for you? What are your personal experiences of collective action, and what would you like the concept to embrace, from your horizon? What is your expectation on the workshop?*(50 min)

4.00 p.m.

Leg stretching, coffee and tea

4.15 p.m. to
6.30 p.m.

SESSION II: Introductory session

Facilitators: Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz

Expected outcomes: That participants have a common understanding of the background and policy framework; theoretical framework; and of conclusions in latest days training on community monitoring and information systems and customary sustainable use.

- » Key note speech, reflecting back on the outcomes of the workshop on Community Based Monitoring, Indicators on Traditional Knowledge and Customary Sustainable Use and Community Protocols within the Strategic Plan for Biodiversity 2011-2020. IPLC perspectives on the contribution by collective action to customary sustainable use, and other related contexts. (12 min)
Joji Cariño, Forest Peoples Programme, UK and the Philippines
- » CBD Secretariat: Global overview of contribution of IPLCs by collective action to biodiversity conservation and the policy context. Relevant CBD decisions and reporting framework related to traditional knowledge, innovations and practices, and customary sustainable use. (7 min)
John Scott, Senior Programme Officer, Traditional knowledge, SCBD

- » The policy context, relevant CBD decisions and reporting framework related to resource mobilization of the CBD.
Yibin Xiang, Senior Officer, SCBD (7 min)
- » Conceptual and Methodological Framework for Evaluating the Contribution of Collective Action to Biodiversity Conservation. (12 min)
Sorka J. Copa Romero, Ministry of Foreign Affairs, Bolivia
- » Discussion in plenary

Evening *Dinner on own expenses*

Friday, 12 June

8.30 a.m. *Ceremony opening the day*
Recap and introduction of the day

8.45 a.m. **SESSION III: Panel on values, valuation and measuring the benefits of collective action and the contribution to biological diversity**

Facilitators: Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz

Expected outcomes: The session will serve to place issues, perspective and worldviews on the table and if necessary clarify issues of divergence and convergence; set the basis for continued dialogue through presentations and appreciation of pluralistic views. The session will reflect on underlying values, how to value and what kind of metrics could be used for measuring collective action by indigenous peoples and local communities contribution to biodiversity, for diverse purposes.

Panel Dialogue

- » Valuation of ecosystems and biodiversity in relation to collective action.
Erik Gómez-Baggethun, Senior Researcher at the Norwegian Institute for Nature Research (NINA), Norway (15 min)
- » Experience of national indicators in Bhutan.
Thinley Dorji, Bhutan, National Environment Commission, (8 min)
- » Indigenous People worldviews and perspectives on collective action.
Yolanda Terán Maigua, ANDES CHINCHANSUYO, Ecuador (8 min)
- » Pueblos Indígenas, Acción Colectiva y la Contribución a la Diversidad Biológica y Movilización de Recursos (Management and conservation of biodiversity in communal forests of the 48 Cantons of Totonicapán, Guatemala).
Valentin Dagoberto Sic, Guatemala (15 min)

Q & A and discussion

10.15 a.m. *Break*

10.40 a.m. **SESSION IV: Panel on methods for measuring and aggregating data related to collective action**

Facilitators: Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz

Expected outcomes: Achieving a common understanding of diverse bottom up and top down methods and processes and linked ethics (for whom by whom) for measuring contribution of collective action and existing practices to biodiversity conservation, as well as exploring how aggregation of data can be done. We will look into how methods link to policy frameworks, legitimacy, credibility and usefulness, perspectives

on top down and bottom up approaches, such as GIS mapping and Community Based Monitoring, and combinations thereof. The session will also contribute to a common understanding of terminology and practices related to customary sustainable use and community based monitoring. The session would strive to identify critical knowledge gaps to enhance the applications.

Bottom up panel (25 min presentation and 20 min discussion):

- » Introduction of the session, and presentation of the Multiple Evidence Base Approach to ensure legitimacy, credibility and usefulness while scaling up outcomes by collective action (6 min)
Pernilla Malmer, SwedBio at SRC, Sweden
- » Eco-cultural mapping for mobilization of knowledge in a collective action for recovering Kathita River including its natural sacred sites, and its further recognition in local planning and national biodiversity conservation. (7 min)
Gathuru Mburu, ICE, Kenya
- » Bottom up tools, methods and communication used by ICCA Consortium for documenting and visualizing Indigenous People and local communities' contribution to biodiversity conservation by their collective action in Indigenous and Community Conserved Areas (ICCAs). (7 min)
Carmen Miranda, ICCA Consortium and SAVIA, Bolivia
- » Collective action in local biodiversity governance,
Celia Mahung, Toledo Institute for Development and Environment, Belize, and Equator Initiative, UNDP, (5 min)

Plenary discussion Q & A (20 min)

Scaling up and aggregating panel (25 min presentation and 20 min discussion):

- » Comparative experiences on customary sustainable use and data aggregation. (7 min)
Maurizio Ferrari, Forest Peoples Programme and IIFB Working Group on Indicators
- » GIS mapping and modeling as a top down method for aggregation of data related to collective action in biodiversity conservation. (4 min)
Sarah Cornell, Stockholm Resilience Centre, Sweden
- » Contributions of Indigenous People to biodiversity conservation and global biodiversity targets. A pilot process of aggregation, including ethic considerations. (7 min)
Beau Austin, Charles Darwin University, Australia
- » Scaling up local community-based monitoring and incorporating it in national management programs on biodiversity (7 min)
Pedro Constantino, Participatory Monitoring and Management Partnership. Brazil

Plenary discussion Q & A (20 min)

12.10 p.m.

SESSION V: Working Groups on Methods (including lunch)*Facilitators:* Pernilla Malmer and Joji Cariño*Expected outcomes:* Proposals on possible ways of aggregation of data on contributions by indigenous peoples and local communities' collective action to biodiversity conservation and sustainable use, and how to make this visible in a way that is ethically and methodologically feasible.

- » Questions prepared beforehand based on session IV two panels.
- » Questions around: Purpose of aggregation, methods to use, risks and opportunities, and conclusions. (60 min)
- » Feedback and plenary discussion (30 min)

2.00 p.m.

SESSION VI: Panel on Indicators and equivalents – how can collective action be reported in the financial reporting framework?*Facilitators:* Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz*Expected outcomes:* A common understanding (including convergence and divergence) of how metrics and indicators could be used for including collective action in the reporting framework for national monitoring in general and the financial resource framework under the CBD in particular.**Panel Dialogue** (25 min presentation and 20 min discussion)

- » CBD Secretariat: Recapitulation on the financial resources framework under the CBD, and indicators for traditional knowledge, innovations and practices, and customary sustainable use (7 min)
Yibin Xiang, Senior Officer, SCBD; Viviana Figueroa, Programme Officer, SCBD
- » Indicators of Resilience in Socio-Ecological Production Landscapes and Seascapes and the Resource mobilization framework, *William Dunbar, UNU (7 min)*
- » Biodiversity Finance Initiative, BIOFIN (7 min)
Oscar Villagran, Guatemala, UNDP

Q & A (10 min)

3.30 p.m.

Break

4.00 p.m.

SESSION VII: Working Groups on Indicators for financial resources framework including coffee and tea in groups*Facilitators:* Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz*Expected outcomes:* Proposals on possible ways reporting collective action in the Financial Reporting Framework

- » Questions prepared beforehand based on panel in session VI. Questions around: How can collective action be reported in the Financial Reporting Framework, and also in national aggregated indicators, possible measurement units etc. (60 min)
- » Feed-back and plenary discussion on indicators for financial resources framework (30 min)

6.00 p.m.

Explanations about the field trip to San Juan la Laguna by Ing. Helmer Ayala, Director of ABS Project, Guatemala.

6.30 p.m.

Dinner and cultural evening. All participants invited by the organisers

- 5.30 p.m. ABS**
- » Introduction, *Braulio Dias*.
 - » Scaling up Biodiversity Finance using the Nagoya Protocol by *Jonathan W. Davies*, National Biodiversity Programme Coordinator, National Focal Point CBD, Environmental Protection agency.
 - » Implementation of ABS Mechanism in India, *Hem Pande*, Ministry of Environment, India.
- 6.00 p.m. Free evening, no dinner organised**

Friday, 11 April

- 8.30 a.m.** Introduction to COP12 in Korea, by Mr. *Seukwoo Kang*, Republic of Korea
- 8.45 a.m.** Recap from day 2; and recap of Quito I outcomes on private sector, including financial sector, by co-chairs
- 9.00 a.m. The role of the private sector, including the financial sector**
- Expected outcomes:* Clarification of viewpoints and highlighting the role of business and the private sector in relation to biodiversity financing. This includes their possible role as sources for financing from tax revenue, profit-oriented market activities, and from non-profit oriented activities (such as voluntary activities). What are the different views on the potential of business for driving transformation and innovation; What are the risks, options and needs for government regulation of the private sector? Enhanced understanding of the financial markets, trading and “financialisation” of biodiversity. Clarification of the nature of current debates and controversies.
- » Biodiversity conservation activities of Japanese financial sector by *Naohisa Okuda*, Director, Global Biodiversity Strategy Office, Ministry of Environment, Japan.
 - » Natural Capital Declaration and national experience by *Maria Belén Sánchez Valdivieso*, Banco Pichincha.
 - » The role of international financial institutions in the financing of natural capital by *Eva Mayerhofer*, European Investment Bank.

Saturday, 13 June

8.00 a.m. to
3.45 p.m.

SESSION VIII: Field Trip to San Juan la Laguna including local lunch, practical group work and continued discussion

Facilitators: José Luis Echeverría Tello

Expected outcomes: Getting the ideas established the days before in group and plenary discussion regarding metrics and methods from a community perspective on collective action connected and anchored with field realities, by interaction with indigenous peoples and local communities practicing collective action in biodiversity conservation in their daily life. Further progress and deepening ideas within the group in an environment that reflects reality on the ground.

- » When we arrive in the community, we will be introduced to local practices relevant to collective action, and have the opportunity to exchange with community members.
- » In the field, we will continue to discuss how, and what kind of metrics could be used for the reporting of collective action by indigenous peoples and local communities to biodiversity conservation through the resource mobilization framework under the CBD, and for national monitoring in general.
- » Participants will be divided into groups and discuss the diverse methodologies and apply them in different contexts.

4.00 p.m.

Feed-back from field trip and plenary discussion including coffee and tea

Debriefing from field trip regarding exploration of metrics and methods from a community perspective on collective action, customary sustainable use and biodiversity conservation.

4.30 p.m.

SESSION IX: Continuation - how to proceed

Facilitators: Edgar Selvin Pérez and Maria Schultz

Expected outcomes: To have explored participants views on how to proceed with the diverse approaches and or one methodology specifically for CBD reporting frameworks comprising the different methodologies that could be tested and applied for the reporting framework of financial resources under CBD, and other purposes, and to explore principles and values related to the work with the frameworks methodology.

Panel with countries and IPLCs; 6 panelists

- » *Kosalai Pargunam Raghuram, Government of India*
- » *Maria Eugenia Choque; UNPFII, Bolivia*
- » *Gathuru Mburu, ICE, Kenya*
- » *Gloria Apén, CONAP, Government of Guatemala*
- » *Erik Gomez-Baggethun, NINA, Norway*
- » *Joji Cariño, Forest Peoples Programme, Philippines*

Reflection in the plenary (10 min)

Working groups (60 min) Questions related to: Outstanding issues, Conclusions, Synthesis and Way Forward, Where is consensus? Where and why disagreement? How to make progress up to and at COP XIII?

Reporting by Working Groups and plenary discussion on continuation (25 min)

5.30 p.m.

CONCLUDING SESSION: Synthesis and way forward

- » Remarks/synthesis by co-chairs (6 min)
- » Way forward, John Scott, on behalf of SCBD Executive Secretary Braulio Dias (8 min)
- » Closing remarks by Guatemala on behalf of the hosts (6 min)

Evening

Dinner on own expense

Sunday, 14 April

Departure day, or continuing to expert meeting on repatriation

The original agenda included a planned session, using the Open Space method to discuss any additional issues identified by participants throughout the seminar. For reasons of time and to accommodate deeper discussions in the main sessions, this session was cancelled.

Приложение 3: Список участников

Africa

Edward Amankwah

Centre for Environmental Governance
GHANA
ekyai@yahoo.co.uk

George Gathuru Mburu

Institute for Culture & Ecology
KENYA
gathurum@yahoo.com

Lucy Mulenkei

Indigenous Information Network
KENYA
mulenkei@gmail.com

John Mayamiko Mawenda

Environmental Affairs Department
MALAWI
mawendaj@gmail.com

Zaninka Penninah

UOBDU
UGANDA
zaninkapen@gmail.com

Ephraim Mwepya Shitima

Ministry of Lands, Natural Resources and
Environmental Protection
ZAMBIA
emshitima40@gmail.com

Asia and the Pacific

Beau Austin

Charles Darwin University
AUSTRALIA
Beau.Austin@cdu.edu.au

Christine (Chrissy) Teresa Grant

Jabalbina Yalanji Aboriginal Corporation
AUSTRALIA
chrissy@webone.com.au

Thinley Dorji

Compliance Monitoring Division National,
Environment Commission Secretariat
BUTHAN
thinleydorji@nec.gov.bt;
tdoji_77@hotmail.com

Kosalai Pargunam Raghuram

National Biodiversity Authority
INDIA
techbs@nba.nic.in; tech@nbaindia.org

Mrinalini Rai

OISSI
INDIA
Mrinalini_rai@yahoo.com

Thingrephi Lungharwo

Asia Indigenous Peoples Pact
INDIA
lkthing@gmail.com

Nik Musa'adah Mustapha

Forest Research Institute Malaysia (FRIM)
MALAYSIA
musaadah@frim.gov.my

Tui Shortland

Nga Tirairaka o Ngati Hine
NEW ZEALAND
tui@repoconsultancy.maori.nz

Florence Daguitan

Tebtebba
PHILIPPINES
flor@tebtebba.org

Jocelyn Cariño Nettleton

Forest Peoples Programme
PHILIPPINES
joji@forestpeoples.org

Central, Eastern and Western Europe

Elena Makeyeva

Biological and landscape diversity
department
BELARUS
e.makeyeva@igc.bas-net.by

Maurizio Ferrari

Forest Peoples Programme
ITALIA
maurizio@forestpeoples.org

Caroline de Jong

Forest Peoples Programme
NETHERLANDS
caroline@forestpeoples.org

Bente Herstad

NORAD
NORWAY
Bente.Herstad@norad.no

Erik Gómez-Baggethun

Norwegian, Institute for Nature Research
(NINA)
NORWAY
Erik.Gomez@nina.no

Polina Shulbaeva

Center for support of Indigenous Peoples of
the North (CSIPN / RITC)
RUSSIA
pshulbaeva@gmail.com

Maria Schultz

SwedBio at Stockholm Resilience Centre
SWEDEN
maria.schultz@su.se

Pernilla Malmer

SwedBio at Stockholm Resilience Centre
SWEDEN
Pernilla.malmer@su.se

Sarah Cornell

SwedBio at Stockholm Resilience Centre
SWEDEN
Sarah.cornell@su.se

Latin, Central America and the Caribbean

Ruth Spencer

Environment Division
ANTIGUA AND BARBUDA
ruthspencer5@gmail.com;
rvspencer@hotmail.com

Celia Mahung

Equator Initiative/World Indigenous
Network
BELIZE
cmahung@tidebelize.org

Carmen Miranda

ICCA Consortium
BOLIVIA
carmen.miranda@saviabolivia.org

Maria Eugenia Choque

Centro de Estudios, Multidisciplinarios
Ayamara
BOLIVIA
maeucho@gmail.com

Sorka Jannet Copa Romero

Unidad Madre Tierra y Agua, de la Dirección
General de Relaciones Multilaterales
dependiente del Ministerio de Relaciones
Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia
BOLIVIA
sorka.cr@gmail.com; scopa@rree.gob.bo

Claudinei Nunes da Silva

Interpreter
BRAZIL
claudinei_nunes@yahoo.com

Henry-Philippe Ibanez de Novion

Genetic Heritage Department. Brazilian
Ministry of Environment; ABS National
Competent Authority. Genetic Heritage
National Council – CGEN BRASIL
henry.novion@mma.gov.br; novionh@gmail.com

Lourdes Laureano

Red Pacari
BRASIL
lourdes.pacari@terra.com.br;
pacari@pacari.org.br

Pedro de Araújo Lima Constantino

Participatory Monitoring and Management
Partnership
BRASIL
plconstantino@gmail.com

Miguel Angel Pereira Guadalupe

Organizaciones Mundo Afro
URUGUAY
miguelafro1@gmail.com

Emmerson Miguel Pastás Cuastumal

Instituto de Investigación de Recursos
Biológicos "Alexander Von Humboldt"
COLOMBIA
epastas@humboldt.org.co

Diego Lynch

Equator Initiative/World Indigenous
Network
COSTA RICA
diego@anaicr.org

Esther Camac Ramírez

Asociación Ixacavaa de Desarrollo e
Información Indígena
COSTA RICA
ecamac@gmail.com

Maria Alicia Eguiguren

GEF SGP
ECUADOR
maria.alicia.eguiguren@undp.org

Yolanda Teran

ANDES CHINCHANSUYO
ECUADOR
yolanda.teran7@gmail.com

Jose Lenin O'Connor

Secretaría de Energía, Recursos Naturales,
Ambientes y Minas
HONDURAS
leninoconnor@yahoo.com

Emilia Blancarte

MEXICO
COP 13
emilia.blancarte@cop13cbd.org

Maria Andrea Pech Moo

Equator Initiative/World Indigenous
Network
MEXICO
mariandreapech22@hotmail.com

Rosa Maricel Portilla Alonso

CONABIO
MEXICO
maricel.portilla@conabio.gob.mx

Florina Lopez Miro

Red de Mujeres Indigenas sobre
Biodiversidad de America Latina y el Caribe
PANAMA
florina.lopez@gmail.com

Onel Masardule

Fundacion para la Promocion del
Conocimiento Indigena (FPCI)
PANAMA
masardule@gmail.com

North America

Myrle Ballard

Native Women's Association of Canada
CANADA
myrle.ballard@umanitoba.ca

Preston Hardison

Tulalip Natural Resources Treaty Rights Office
USA
prestonh@comcast.net

James Clark

Interpreter
USA
ahora@ahoratranslations.com

Host country

Alvin Onofie Santos

Proyecto ABS
GUATEMALA
Alvin14santos@gmail.com

Cleotilde Cu Caal

Instancia de Consenso del Pueblo Maya de
Alta Verapaz
GUATEMALA
cleotildecaal@hotmail.com

Felix Armando Sarazua

Sotz'il
GUATEMALA
armando.sarazua@gmail.com

Helmer Ayala

Proyecto ABS /Conap
GUATEMALA
dagoayala@gmail.com

Julia Tatiana Noack

Proyecto ABS/CONAP
GUATEMALA
tatianoack@gmail.com

Paola Coti Lux

Proyecto ABS
GUATEMALA
paoniz@gmail.com

Valentin Dagoberto Sic

48 Cantones/Totonicapan
GUATEMALA
valentinsic@gmail.com

Blanca Margarita Mucia

Sotz'il
GUATEMALA
margaritacanax@gmail.com

Edgar Selvin Pérez

Fundacion Junej Tinam
GUATEMALA
chijunilito@gmail.com;
fundacion.junej.tinam@gmail.com

Francisco Ortiz

CONAP
GUATEMALA
lastiz22@hotmail.com;
fortiz@conap.gob.gt

Jose Fredy Quintanilla Chan

Equator Initiative/World Indigenous
Network
GUATEMALA
quintanillafredy@hotmail.es

Mauricio Jose Garcia

Proyecto ABS
GUATEMALA
mahuagarec@gmail.com

Ramiro Batzin

Sotz'il
GUATEMALA
batzinr@gmail.com

Yeshing Upun

Sotz'il
GUATEMALA
upunjuliana@gmail.com;
sotzil@gmail.com

Cesar Azurdia

CONAP
GUATEMALA
cesar.azurdia@gmail.com

Felipe Gomez

Oxlajuj Ajpop
GUATEMALA
mayavisiongt@gmail.com

Gloria Apén

CONAP
GUATEMALA
gloria.apen@gmail.com

José Luis Echeverría Tello

CONAP
GUATEMALA
echeverrietello@gmail.com

Oscar Villagran

BIOFIN
GUATEMALA
Oscar.estuardo.villagran@gmail.com

Rosario Ujpan Pérez

Senior Program Proyecto ABS
GUATEMALA

Melissa Ojeda

CONAP
GUATEMALA
lmojedac@unal.edu.co

UN Organisations

Maynor Estrada

FAO
Maynor.Estrada@fao.org

Viviana Figueroa

SCBD
vivifiguer@gmail.com;
viviana.figueroa@cbd.int

William Dunbar

UNU/IAS
dunbar@unu.edu

Djessy Monnier

SCBD
Djessy.monnier@cbd.int

Yibin Xiang

SCBD
Yibin.xiang@cbd.int

John Scott

SCBD
John.scott@cbd.int

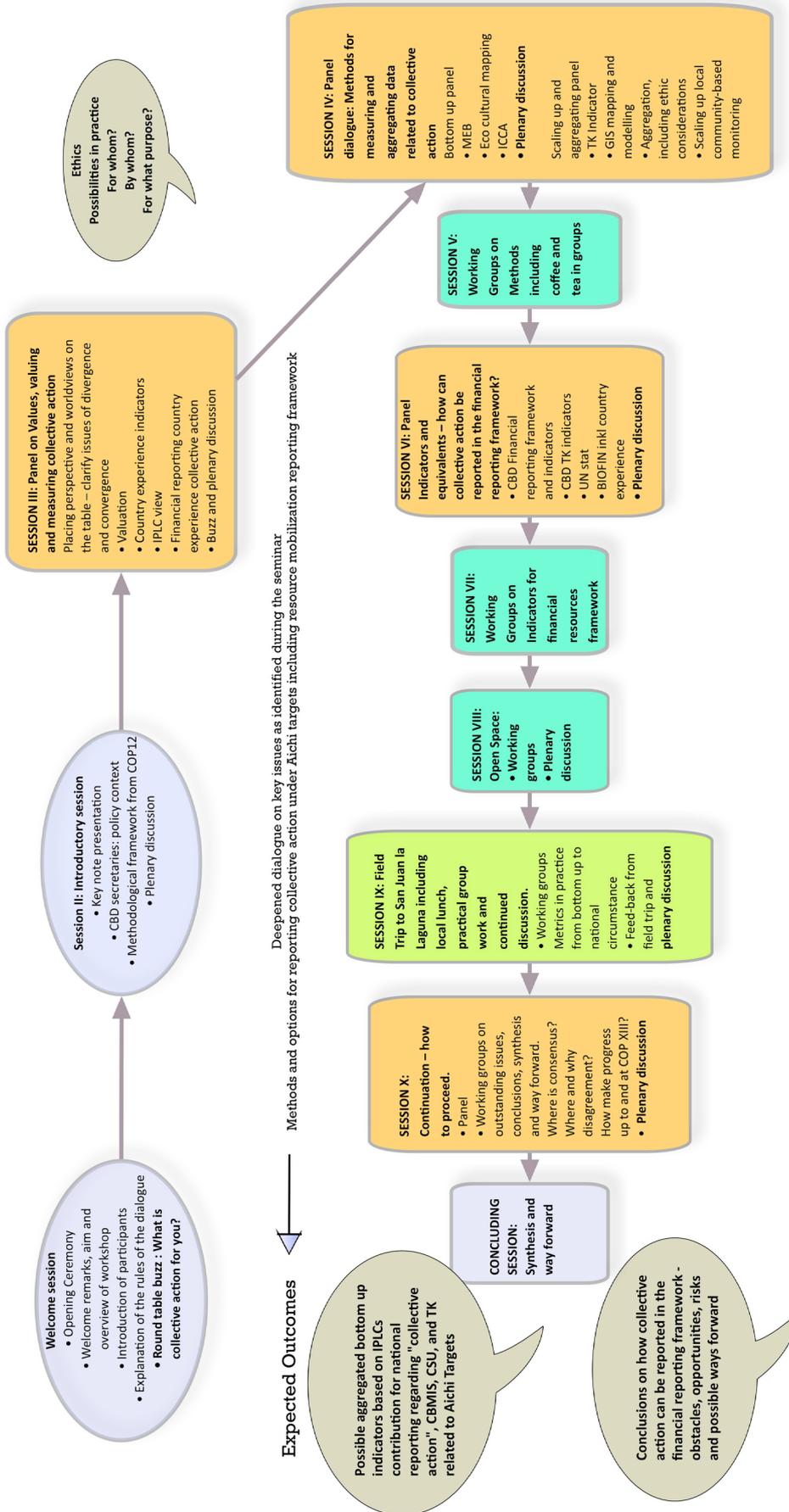
Eva Gurria

UNDP
eva.gurria@undp.org

Приложение 4: Обсуждение «Дорожной карты»

Dialogue Workshop on Assessment of Collective Action of Indigenous Peoples and Local Communities in Biodiversity Conservation and Resource Mobilization

11-13 June 2015
Panajachel, Guatemala



Приложение 5: Что такое Диалоги SwedBio¹

Что такое диалог?

Целью много субъектного Семинара-Диалога SwedBio является достижение результатов в конкретных процессах, содействие активизации диалога, обмена опытом и мировоззрениями между различными участниками и системами знаний. В большинстве международных процессов и переговоров существуют различные мнения, которые основываются на реальных различиях, а также пробелах в знаниях, и которые должны быть поняты, прежде чем решения и результаты могут быть достигнуты.

Диалоги с участием разных субъектов основаны на убеждении, что вместе участники могут выработать набор решений, а не предполагает, наличие одного ответа, который всем подходит. Такой подход поощряет активное слушание с целью понять точку зрения друг друга, найти смысл и согласие, а не слушать, чтобы найти недостатки и сделать встречные аргументы. Речь идет о выявлении предположений для повторной оценки. Три отличительные особенности помогают отличить диалог от обсуждения; когда все три присутствуют, разговор превращается в диалог:

1. Равенство и отсутствие принудительного воздействия;
2. Прослушивание с сочувствием;
3. Открытое внесение предложений²

Диалоги это неформальные семинары, в том числе их подготовительные и последующие процессы. Используемый метод включает в себя процесс консультаций и глубинных интервью относительно цели и повестки дня - диалог начинается с первого дня процесса планирования для различных участвующих субъектов. Другими словами, процесс планирования является жизненно важным, включительно время планирования до диалога-семинара и планирование распространенное после диалога-семинара.

Сам семинар состоит из презентаций по различным представленным вопросам; круглых столов с участием ключевых участников, которые перемешаны по идеологическим и языковым барьерам в хорошо продуманной манере; и открытое сессионное пространство, в котором возможно возникнут новые идеи, которые не были придуманы в процессе планирования. Диалоги обычно проводятся по правилу Chatham House.³ Решающими элементами успешного диалога является то, что они созываются в красивой и спокойной обстановке, что позволяет участникам лучше узнать друг друга и установить доверительные отношения.

Диалог-семинар более широко доступен через отчеты обуждений, которые предоставляют (заранее выбранные) выступающие ораторы, при этом, не раскрывая личности людей, которые выразили особые идеи.

1 <http://swed.bio/focal-areas/approaches/dialogues-learning/>

2 Yankelovich, D. (1999). *Магия диалога; превращая конфликт в сотрудничество*, Simon & Schuster, New York.

3 В соответствии с правилом Chatham House, участники могут свободно использовать информацию, полученную в ходе встречи, но ни личность, ни принадлежность участников, выразивших мнение не может быть раскрыта. Правило Chatham House направлено на поощрение открытости и обмена информацией, предоставляя анонимность выступающим и позволяет им выражать свои мнения. (Chatham House, 2013).

Приложение 6: Оценка мероприятия участниками

30 участников заполнили оценочный лист.

Ответы на вопрос “Что было положительного в этом диалоге?”

Как правило, участники высказали, что был получен очень богатый опыт от других участников со всего мира, с самыми разными подходами к коллективным действиям. Многие участники высказали мнение, что они узнали много нового из дискуссий за круглыми столами, и через сам процесс подхода. Также было высоко оценено хорошее качество презентаций.

Было высоко оценено то, что теоретические презентации были объединены с практическими конкретными примерами. Основным моментом для диалога, для многих стала поездка в город народа Майя, прямое взаимодействие с общинами коренных народов, и обсуждение их опыта коллективных действий. Также диалог проходил посредством «открытого мышления», по отношению визуализации коллективных действий в качестве вклада в сохранение биоразнообразия.

Ответы на вопрос “Что мы могли бы сделать лучше?”

Интенсивная повестка дня в течение 2,5 дней стала проблемой для многих респондентов. Они высказали мнение о том, что столь короткий промежуток времени было втиснуто слишком много презентаций, необходимо больше времени для обсуждения на пленарном заседании после каждой презентации. Поднятые вопросы очень сложны, и им нужно уделять больше времени чтобы обеспечить более широкое обсуждение для каждого из обработанных элементов. Высказывалось пожелание уделять больше времени для диалога коренных народов и меньше для обсуждения предварительно заданных вопросов. Также были указаны: шумы от других мероприятий, происходящих вокруг зала заседаний, таких как музыка, хотя место проведения семинара и атмосфера, многими оценены очень высоко.

Приложение 7: Сокращения и глоссарий

BIOFIN	Финансовая Инициатива в области Биоразнообразия
CBD	Конвенция по Биологическому Разнообразию ООН
CBMIS	Мониторинг на Основе Общин и Информационных Систем
CONAP	Национальный совет по охраняемым районам, Гватемала
COP	Конференция Сторон
CSU	Устойчивое Использование на Основе Обычаев
FAO	Продовольственная и Сельскохозяйственная Организация
FPIC	Свободное Предварительное Обоснованное Согласие
GBO	Глобальная Перспектива в Области Биоразнообразия
GIS	Географическая Информационная Система
ICCA	Территории и Районы Охраняемые Коренными Народами и Местными Общинами
ICE	Институт Культуры и Экологии
IIFB	Международный Форум Коренных Народов по Биоразнообразию
ILO	Международная организация труда
IP	Коренные народы
IPBES	Межправительственная платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам
IPLC	Коренные Народы и Местные Общины
LBO	Локальная Перспектива в Области Биоразнообразия
MAT	Соглашение о Передаче Материалов
NBSAP	Национальная стратегия и план действий в Области Биоразнообразия
NIVA	Норвежский Институт Повышения Квалификации
NP	Нагойский Протокол
OTCA	Организация Договора о Сотрудничестве в Амазонии
PES	Плата за экосистемные услуги
PIC	Предварительное Обоснование Согласие
REDD+	Сокращение Выбросов в Результате Обезлесения и Деградаци Лесов
SBI	Вспомогательный Орган по Осуществлению
SBSTTA	Вспомогательный Орган по Научным, Техническим и Технологическим Консультациям
SCBD	Секретариат Конвенции о Биологическом Разнообразии
SRC	Стокгольмский Центр Устойчивости
TIDE	Институт по Окружающей Среде и Развитию города Толедо
TILC	Традиции Коренных и Местных Общин
TK	Традиционные Знания
UN DRIP	Декларация о Правах Коренных Народов ООН
UNEP	Программа по Окружающей Среде ООН
UNEP-WCMC	Всемирный Центр Мониторинга Природоохраны Программы по Окружающей Среде ООН
UNESCO	Организация по Вопросам Образования, Науки и Культуры ООН
WG 8(j)	Специальная Рабочая Группа Открытого Состава по Осуществлению Статьи 8(j) и Соответствующих Положений Конвенции
WIPO	Всемирная Организация Интеллектуальной Собственности

